

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

E.A.P. DE LINGÜÍSTICA

**Estudio descriptivo de la frase nominal en el asháninka
del Alto Perené**

TESIS

Para obtener el Título Profesional de Licenciado en Lingüística

AUTOR

Pedro Alvaro Medina Gutiérrez

ASESOR

Alicia Alonzo Sutta

Lima - Perú

2011

A la memoria de mis padres, Silvio e Isabel

A mis hermanos Carmen y Merly

A la nación Asháninka

A Anally

AGRADECIMIENTOS

Ante todo a Dios.

Quiero agradecer a los hablantes del asháninka del valle del Alto Perené (Chanchamayo, Junín) que colaboraron con esta investigación: en especial a los pobladores de las comunidades de Alto Incariado y San Jerónimo Puerto Yurinaki.

A Pablo Jacinto Santos, por su apoyo constante en el desarrollo y corrección de esta tesis.

A Enrique Casanto Shingari, por su ayuda en el análisis de uno de sus cuentos: “Kapeshi Kenkitsarentsi”; la revisión y corrección de los datos recogidos en el trabajo de campo llevado a cabo en el valle del café y de los cítricos (Perené). Asimismo por brindarme información sobre la lengua asháninka.

A la UNMSM, por financiar en parte esta investigación, en tal virtud va mi agradecimiento a las siguientes autoridades: al Dr. Marco Martos Carrera, decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas; al Dr. Eugenio Cabanillas Lapa, director del Consejo Superior de Investigaciones; al Dr. Jorge Valenzuela Garcés, director de la Unidad de Investigación de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas.

Especial reconocimiento y agradecimiento a mi asesora Lic. Alicia Alonzo Sutta, por su apoyo en la elaboración y presentación de mi proyecto de investigación al Concurso de Tesis de Licenciatura 2009, corrección constante durante el desarrollo de la investigación. Asimismo por alentarme a concluir esta investigación. Gracias profesora Alicia.

Al jurado informante de esta tesis: Lic. Pedro Falcón Ccenta, director de la E. A. P. de Lingüística, y Mg. Elsa Vílchez Jiménez –especialistas en la lengua asháninka– por la revisión y sugerencias acertadas a este estudio.

A mis maestros, Mg. Manuel Conde Marcos y Dr. Jorge Esquivel Villafana, por sus exigencias y acertadas sugerencias en el desarrollo de mi proyecto de tesis.

A mis hermanos Carmen y Merly, por brindarme su apoyo durante mis estudios y la realización de esta tesis

A mis tíos Grimanesa, Edmunda y Julio, por hacer posible que esta investigación se concluya.

A mis padres Silvio e Isabel, que los llevo en mi corazón, por su ejemplo de trabajo y disciplina.

Finalmente, a Anally por todo su cariño, entusiasmo y sugerencias en la metodología de esta investigación.

Gracias a todos ustedes por hacer posible que este estudio se concretice.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

AGRADECIMIENTOS	4
RESUMEN	5
ABREVIATURAS	10
INTRODUCCIÓN	12

CAPÍTULO I PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1. Formulación del problema	17
2. Objetivo del estudio	20
3. Hipótesis	21
4. Justificación e importancia del estudio	22
5. Antecedentes del estudio	22
6. Limitaciones del estudio	29
7. Metodología	30
7.1. Descripción de la metodología	30
7.1.1. Tipo de estudio	30
7.1.2. Área de estudio	31
7.1.3. Población y muestra del estudio	34
7.1.4. Técnica e instrumentos	34
7.2. Procedimientos	35
7.2.1. Procedimiento de recolección de datos	35
7.2.1.1. Recopilación del material bibliográfico	35
7.2.1.2. Recopilación del corpus	36
7.2.2. Procedimiento de análisis de los datos	37

CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO

1. INTRODUCCIÓN	38
2. TEORÍA DE LA GRAMÁTICA ESTRUCTURAL	39
2.1. La frase (o sintagma)	39
2.2. Características del núcleo de una frase	41
2.3. La frase nominal	42
2.4. La relativización	43
2.5. Relaciones sintagmáticas	44
2.6. Principio de la contigüidad sintagmática	44
2.7. Orden de los elementos en los sintagmas (o frases)	44
2.8. Constituyentes	45
2.9. Representación de reglas	45
2.10. Categoría gramatical	45
2.11. Esquema sintáctico	45

2.12. Plan de la frase	46
2.13. Modificador	46
2.14. Adjetivo	47
3. TEORÍA DE LA GRAMÁTICA FUNCIONAL (GF)	48
3.1. El término (o frase nominal)	49
3.2. Estructura jerárquica de la frase nominal	49
3.3. El núcleo sintagmático	52
3.3.1. Expresión y función del núcleo nominal	53
3.4. La modificación sintagmática (o frasal)	53
3.4.1. Expresión formal de los operadores sintagmáticos	55
3.4.2. Expresión formal de los restrictores sintagmáticos	55
3.4.3. Orden lineal de elementos y principios de secuenciación	57

CAPÍTULO III

LA LENGUA ASHÁNINKA

1. LA LENGUA ASHÁNINKA	63
1.1. VARIEDADES DE LA LENGUA ASHÁNINKA	64
1.1.1. Asháninka del Alto Perené	64
1.2. TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA DEL ASHÁNINKA	66
1.2.1. Lengua aglutinante	66
1.2.2. Marcación nuclear	66
1.2.3. Orden sintáctico	68
1.2.4. Tipos de palabras	70
1.2.4.1. El nombre	71
1.2.4.1.1. Formación del nombre	71
1.2.4.1.2. Clases de nombres	72
1.2.4.1.3. El género en el nombre	73
1.2.4.2. El pronombre	73
1.2.4.2.1. Pronombres personales	74
1.2.4.2.2. Pronombres posesivos	75
1.2.4.2.3. Pronombres demostrativos	75
1.2.4.3. El verbo	77
1.2.4.3.1. Referencias pronominales	77
1.2.4.3.2. Sufijos que indican participante	80
1.2.4.3.3. Sufijos de plural	81
1.2.4.3.4. Sufijos de razón	81
1.2.4.3.5. Sufijo de manera	82
1.2.4.3.6. Sufijos direccionales	82
1.2.4.3.7. Sufijos de aspecto	83
1.2.4.3.8. Sufijos de tiempo	84
1.2.4.3.9. Sufijos de modo	85
1.2.4.3.10. Sufijos subordinadores	85
1.2.4.4. El adjetivo	87
1.2.5. Otros elementos gramaticales	88
1.2.5.1. Numerales	88
1.2.5.2. El locativo	89

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

I. CONCLUSIONES	169
II. RECOMENDACIONES	172
BIBLIOGRAFÍA	174
ANEXOS	181
Kapeshi kenkitsarentsi (Cuento del coatí)	182
Mapas del Valle del Perené	190
Mapa de los grupos etnolingüísticos censados el 2007	193
Familias lingüísticas y lenguas amazónicas en el Perú	194
Familias lingüísticas y grupos étnicos	195
Población asháninka y ashéninka (INEI-2007)	196
Población asháninka en el Distrito de Perené (INEI-2007)	197

ABREVIATURAS

PREFIJOS	
1	primera persona
1I	primera persona inclusiva
2	segunda persona
3m	tercera persona del masculino
3f	tercera persona del femenino
F	futuro
SUFIJOS	
ABL	ablativo
ADL	adlativo
ADV	adverbio
BEN	benefactivo
CAUS	causativo
CNT.EXP	contra-expectativo
CONT	continuativo
DAT	dativo
DEM.C	demonstrativo cercano
DEM.I	demonstrativo intermedio
DEM.L	demonstrativo lejano
DIM	diminutivo
E	epéntesis
ENF	enfático
EST	estativo
F	futuro
F.R	futuro reflexivo
FRUST	frustativo
HABIT	habitual
INDEF	indefinido
INT	interrogativo
INTENS	intensificador
LOC	locativo
NEG	negación
NF	no futuro
NF.R	no futuro reflexivo
PAS	seudopasivo
PAS.REC	pasado reciente
PERF	perfectivo
PL	plural
PL.D	plural distributivo
POS	sufijo posesivo
PROG	progresivo
PROP	propósito
REGR	regresivo
REL	relativo
REL.F	relativo futuro
RESUL	resultativo

VERIT	veritativo
f	femenino
m	masculino
OTRAS ABREVIATURAS	
ADJ	adjetivo
ADV	adverbio
ADV.PRON	adverbio pronominal
DEM	demonstrativo
FN	frase nominal
FN LOC	frase nominal locativa
L1	lengua materna
L2	segunda lengua
N	nombre
NUM	numeral
NUM.IND	numeral indefinido
NUM.P	numeral partitivo
NEG	negación
POS	prefijo pronominal posesivo
PRON	pronombre personal
PRON.DEM	pronombre demostrativo
PRON.POS	pronombre posesivo libre
REL	sufijo pronominal relativo
CLÁUS.REL	cláusula relativa
O.D.	objeto directo
O.I.	objeto indirecto
V	verbo
VOC.	vocativo
(Kapeshi kenkitsarentsi-...)	oración del cuento “Kapeshi kenkitsarentsi”-núm.
(DAA-...- PER)	oración recolectada del <i>Diccionario escolar asháninka/ashéninka</i> (2000)-pág.-variedad asháninka del Perené
(T.CAMP.)	oración recolectada en el trabajo de campo.

RESUMEN

La presente investigación descriptivo-lingüística titulada “Estudio descriptivo de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené” tiene por objetivo determinar la estructura composicional [NÚCLEO-MODIFICADOR] de la frase nominal (FN) en el asháninka del Alto Perené, a partir del análisis de un corpus de oraciones (de dicha variedad lingüística con FN en su interior), recolectados de dos tipos de fuentes: de trabajo de campo y documental. El marco teórico que sustenta este estudio proviene de los postulados de la Gramática Estructural complementada por la Gramática Funcional referentes a la frase (o sintagma) nominal y el término.

El análisis consta de la segmentación morfológica de las oraciones que constituyen nuestro corpus, ubicación de las frases nominales al interior de ellas, y clasificación y análisis de éstas (FN), en cuanto a su composición estructural, para luego confrontarla con nuestra hipótesis y validarla, la cual cita: *“una frase nominal puede estar constituida por una estructura simple (dentro de la relación modificador directo + núcleo) o una estructura compleja (dentro de la relación núcleo + modificador indirecto). Donde el núcleo podría ser un nombre, pronombre o cláusula relativa; el modificador directo, un adjetivo, numeral, demostrativo o posesivo y el modificador indirecto, una construcción genitiva o cláusula relativa.”*

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es un estudio descriptivo-lingüístico. Se basa en el análisis de la estructura de la frase nominal [FN] (del asháninka del Alto Perené), a partir de un corpus de oraciones que ha sido recogido de dos tipos de fuentes: de trabajo de campo y documental.

Los motivos que me llevaron a realizar esta investigación son las siguientes:

Primero, elegí trabajar en la lengua asháninka, por ser ésta, una de las más importantes de la Amazonía peruana.

En segundo lugar, elegí trabajar la frase nominal en esta lengua porque no existen estudios anteriores que la describan o formalicen desde algún punto de vista lingüístico, ya sea morfológico (estructural), sintáctico (funcional), semántico, u otro. Al ser amplio este tema he enfocado, específicamente, mi estudio a la estructura prototípica (virtual) de constitución de la frase nominal. Al presentar variación dialectal esta lengua elegí trabajar este tema en el dialecto del Alto Perené. Por eso, las conclusiones de este trabajo se orientan a esta variedad, sin embargo, debido a que la variación dialectal es menos marcada en el ámbito sintáctico de una lengua, considero que éstas conclusiones puede ser extendida, sin considerar aspectos fonéticos y morfofonológicos, a las demás variedades del asháninka.

Para realizar esta investigación adopte los lineamientos de la Teoría Gramatical Estructuralista complementada por la Teoría Gramatical Funcionalista, pues considero que éstas se ajustan mejor para describir el asháninka: lengua aglutinante, de marcación nuclear y altamente verbal.

Nuestro objeto de estudio (estructura prototípica [virtual] de constitución de la FN) se fundamenta en lo siguiente: Primero, Una frase nominal es una unidad sintáctica presente en casi todas las lenguas naturales del mundo (Raffaele Simone, 1993: 192). Segundo, ésta es considerada, por diversas corrientes lingüísticas, fundamental en la sintaxis (Ignacio Bosque, 2002: 58). Tercero, respecto a su estructura, está presenta, básicamente, un nombre y elemento(s) modificador(es) (Luis Eguren y Olga Fernández: 2006:32,97). Cuarto, debido al resultado de los distintos parámetros que poseen las lenguas, la frase nominal también presenta diversas particularidades en cuanto a su estructuración y función de una lengua a otra (Guillermo Lorenzo y Víctor Manuel Longa (1996:35). A partir de estos postulados y a falta de estudios sobre la frase nominal en el asháninka, considero que es necesario determinar y formalizar esta unidad sintáctica (FN) en cuanto a su estructura en esta lengua.

La hipótesis que se ha planteado referente a la estructura prototípica (virtual) de constitución de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené es la siguiente: *una frase nominal puede estar constituida por una estructura simple (dentro de la relación modificador directo + núcleo) o una estructura compleja (dentro de la relación núcleo + modificador indirecto). Donde el núcleo podría ser un nombre, pronombre o cláusula relativa; el modificador directo, un adjetivo, numeral, demostrativo o posesivo y el modificador indirecto, una construcción genitiva o cláusula relativa.*

Considerando que la frase nominal del asháninka tiene sus particularidades en cuanto a su estructuración, el cual devendría de las características tipológicas de esta lengua (aglutinante, de marcación nuclear y altamente verbal); nuestro objetivo central consiste en determinar la estructura (constitución prototípica) de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené.

Para lograr nuestro objetivo y consecuentemente validar nuestra hipótesis nos hemos planteado analizar la mayor cantidad de oraciones del asháninka del Alto Perené que presentan frases nominales en su interior. Estas oraciones han sido recogidas de fuentes bibliográficas y de trabajo de campo en la zona del Alto Perené (Chanchamayo, Junín).

Por otro lado, por carecer de investigaciones previas sobre la frase nominal en el asháninka, esta investigación pretende ser de naturaleza preliminar; las conclusiones tampoco pretenden ser absolutas, ya que los resultados reflejan las particularidades de las frases nominales presentes en nuestro corpus de datos y no de toda la lengua.

Este trabajo de investigación consta de V capítulos más *Conclusiones y Recomendaciones, Bibliografía y Anexos*, los cuales pasamos a detallar a continuación:

El primer capítulo trata sobre el *Planteamiento del Estudio*. Dentro de éste, se encuentra los siguientes puntos: 1. *Formulación del Problema*: en éste, definimos el problema de nuestro trabajo de investigación. 2. *Objetivo del Estudio*: aquí se manifiesta lo que se desea lograr en esta investigación. 3. *Hipótesis*: en éste planteamos la hipótesis que da solución a nuestro problema. 4. *Justificación e Importancia del Estudio*: aquí se menciona el valor y la implicancia que tiene un estudio sobre la frase nominal en la lengua asháninka. 5. *Antecedentes del Estudio*: en este apartado se presenta algunos estudios realizados sobre la frase nominal en lenguas amerindias. 6. *Limitaciones del estudio*: aquí mencionamos el ámbito (especificidad) de nuestra investigación. 7. *Metodología*: consta de los siguientes puntos: 7.1. *Descripción de la Metodología*: aquí se menciona el 7.1.1. *Tipo de Estudio* que se ha desarrollado, el 7.1.2. *Área de Estudio* donde se ha investigado, la 7.1.3. *Población y Muestra del Estudio* con la que se ha trabajado, la 7.1.4 *Técnica e Instrumentos* que se ha utilizado

para la recolección de los datos. Seguidamente, dentro del punto 7.2. *Procedimientos*, se explica cómo se desarrollo el 7.2.1. *Procedimiento de Recolección de Datos* y el 7.2.2. *Procedimiento de Análisis de los Datos*.

Continuando con la investigación, tenemos el *Capítulo II-Marco Teórico*. Éste consta de los siguientes puntos generales, los cuales, a su vez, incluyen otros: 1. *Introducción*: en éste, se menciona cómo está constituido nuestro marco teórico y la preferencia por determinada teoría para el desarrollo de este estudio. 2. *Teoría de la Gramática Estructural* y 3. *Teoría de la Gramática Funcional*. Dentro de ambos apartados, se presenta los lineamientos y presupuestos sobre la frase nominal, los cuales validan un estudio de este tipo (estructura de la FN).

Seguidamente, tenemos el *Capítulo III-La Lengua Asháninka*. Éste se divide en tres puntos centrales, los cuales, a su vez, incluyen otros: 1. *La Lengua Asháninka*: aquí se manifiesta algunas características resaltantes de la lengua como cantidad de hablantes, ubicación geográfica, entre otros. 1.1. *Variedades de la Lengua Asháninka*: dentro de éste apartado, se presenta las variedades del asháninka delimitadas por los investigadores, ubicación geográfica de la variedad del asháninka que se ha estudiado, entre otras consideraciones sociolingüísticas. 1.2. *Tipología Lingüística del Asháninka*: incluye subapartados que tratan sobre las características tipológico-gramaticales de la lengua asháninka, los cuales nos brindan un marco de referencia para abordar nuestros datos.

Continuando, tenemos el *Capítulo IV-Análisis y Resultados de la Investigación*: Éste se ha dividido en cuatro puntos centrales: 1. *Constitución del Corpus*: dentro de éste, se presenta los datos recolectados en el trabajo de campo y de fuente documental que van a ser analizados. 2. *Análisis Morfosintáctico*: aquí, se segmenta morfológicamente las oraciones del asháninka y se ubica y analiza las frases nominales.

2.1. *Clasificación de las FN Según Tipo de Modificador*: dentro de éste, se clasifica todos los tipos de modificadores del núcleo de la frase nominal hallados en nuestro corpus. 2.2. *Los Tipos de Frase Nominal*. Éste incluye otros subapartados, en los cuales se presenta todos los tipos de frases nominales hallados en nuestros corpus.

Seguidamente, tenemos el *Capítulo V-Confrontación de Hipótesis*: aquí confrontamos los resultados del análisis con nuestra hipótesis y la validamos.

Luego, en el apartado *Conclusiones y Recomendaciones*, se encuentran los siguientes puntos: *I. Conclusiones*, aquí presentamos las conclusiones a las que se ha llegado luego del análisis de los datos. Éstos giran, principalmente, en torno a nuestros objetivos y a la validación de nuestra hipótesis. *II. Recomendaciones*: dentro de éste, realizamos algunas recomendaciones, los cuales devienen de nuestro proceso de investigación.

Como punto final de esta investigación, se encuentra los siguientes puntos: *Bibliografía*, aquí se presenta todos los textos que se ha consultado durante el desarrollo de esta investigación; y *Anexos*: dentro de éste, se encuentra el análisis morfosintáctico del cuento *Kapeshi kenkitsarentsi*, mapas del Valle del Perené (Chanchamayo. Junín) y otros datos como: *Pueblos indígenas en el Perú*, *Familias lingüísticas y lenguas amazónicas en el Perú*, *Familias lingüísticas y grupos étnicos*, *Población asháninka y ashéninka (INEI-2007)* y *Población asháninka en el Distrito de Perené (INEI-2007)*.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

Desde el punto de vista lingüístico, el Perú posee una riqueza en sistemas de comunicación. Sus aproximadamente 42 lenguas indígenas¹ presente en las zonas andinas y amazónicas le dan la categoría de país multilingüe o plurilingüe. Esta riqueza lingüística es producto del desplazamiento, a través de la historia, de diversos grupos humanos al área geográfica que ahora comprende el territorio peruano (Rojas Solezzi, 1994: 13).

Dos de estos grupos lo conforman los asháninkas y ashéninkas, pueblos² que poseen diversos conocimientos culturales, resultado de la interacción persona, sociedad y naturaleza. La lengua que utilizan estos pueblos para sus distintas relaciones sociales, a parte del español en los casos de bilingüismo, se denomina asháninka³. Esta lengua

¹43 lenguas en total, presentes en el Perú, incluida el castellano, según Gustavo Solís en *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina* (Sichra, comp. 2009:317).

² En la publicación *Resultados definitivos de comunidades indígenas* del INE (2008:24) se menciona lo siguiente: “Para muchos investigadores no existe distinción entre Asháninka y Ashéninka pero ellos se sienten diferentes lingüísticamente como culturalmente a lo que hay que añadir que se asientan en diferentes lugares de la Amazonía peruana.”

³El término asháninka, lingüísticamente, es usado por los investigadores, en la actualidad, como genérico para referirse a la lengua en general. El asháninka es hablado por dos pueblos amazónicos: los asháninka y los ashéninka. Estos denominan su lengua como asháninka y ashéninka, respectivamente.

pertenece a una de las familias lingüísticas más importantes de América del Sur: la Arawak⁴.

En el Perú, la lengua asháninka se encuentra entre las lenguas amerindias más importantes. Ésta, según el Censo del INEI⁵ 2007, vendría a ocupar el tercer lugar, en relación a las lenguas amerindias más habladas, con 97 477 hablantes⁶ (entre asháninkas y ashéninkas), después del aimara (443 248 hablantes) y el quechua (3 360 331 hablantes), respectivamente.

Además de su trascendencia en cuanto a cantidad de hablantes. La lengua asháninka presenta dos aspectos más que refuerzan el grado de importancia que se le asigna. Estos son: su extensión geográfica⁷ y su diversidad dialectal⁸.

Uno de estos dialectos es denominado asháninka del Alto Perené. Éste es hablado en el Valle de Perené (Junín-Perú). La población asháninka que habita este valle suma 7 792 (Censo 2007, INEI).

Sobre el asháninka del Alto Perené se han realizado algunas investigaciones lingüísticas⁹ como “Lecciones para el aprendizaje del idioma ashéninka” de Judith Payne (1982), “Los pronominales en el ashéninka” de Judy Carlson y David Payne (1983), “Procesos de lenición y elisión en el asháninka del Alto Perené” de Falcón Ccenta (1994), entre otros. Es importante mencionar que estos estudios lingüísticos son de tipo fonético, fonológico, morfológico; y pocos los de tipo sintáctico. Por ello, no

⁴ La familia lingüística Arawak adquiere trascendencia en Sudamérica por la extensión geográfica que ocupa, y por el número de lenguas y dialectos que la componen (Masón.1950: 208).

⁵ *Resultados definitivos de comunidades indígenas*, INEI (2008).

⁶ Los asháninka suman 88 703 y los ashéninka 8 774 (*Resultados definitivos de las comunidades indígenas, Censos Nacionales 2007*. INEI, 2008:64). En total 97 477 individuos que hacen uso de la lengua asháninka, entendida como lengua en general.

⁷ Aproximadamente, 100 000 km²: ubicado entre los departamentos de Huánuco, Pasco, Ucayali, Junín, Ayacucho y Cusco. (Varese, 1973: 39)

⁸ Asháninka del Tambo o Ene (35%), ashéninka del Pichis (30%), ashéninka del Pajonal (15%), ashéninka del Ucayali o Yurua (10%), ashéninka del Alto Perené (más del 5%), ajyíninka del Apurucayali (menos del 5%). Variedades del asháninka y porcentaje de hablantes, según María Heise y otros (2000:18).

⁹ Tanto “Lecciones para el aprendizaje del idioma ashéninka” como “Los pronominales en el ashéninka” son descripciones que incluyen dos variedades del asháninka: la del Pichis y Perené.

encontramos, en la actualidad, un estudio sobre la frase nominal en esta variedad de la lengua asháninka ni en otra variedad.

Una frase nominal es una unidad sintáctica presente en casi todas las lenguas naturales del mundo (Raffaele Simone, 1993: 192). Ésta es considerada por diversas corrientes lingüísticas, fundamental en la sintaxis (Ignacio Bosque, 2002: 58).

Una frase nominal está conformada, básicamente, por un nombre (o pronombre) y elemento(s) modificador(es) (Luis Eguren y Olga Fernandez: 2006:32,97). Sin embargo, debido al resultado de los distintos parámetros que poseen las lenguas, la frase nominal, también, presenta diversas particularidades en cuanto a su estructuración y función de una lengua a otra. Guillermo Lorenzo y Víctor Manuel Longa (1996:35) mencionan lo siguiente, respecto a la universalidad de este objeto lingüístico:

“Pensemos, por ejemplo, en los sintagmas nominales. La existencia de este objeto lingüístico parece universal, pero existen variaciones en cuanto a su materialización: un niño que está expuesto a la experiencia de una lengua como el inglés fijará la posición del núcleo a la derecha del resto de los componentes, mientras que otro expuesto al español lo hará a la izquierda”

A continuación, presentamos algunos ejemplos de estructuración de frase nominal en algunas lenguas amerindias del Perú:

- En jacaru (Emérita Escobar Zapata, 1994):

	FN		FN		FN	
	<i>Apaka</i>		<i>utptaki</i>		<i>umja</i>	askiwa
apaka	ut-p-taki		um-ja		as-k-i-wa	
anciana	casa-3POS-DAT		agua-ACUS		llevar-PTE-3P-VAL	
“La anciana lleva agua para su casa.”						

- En aguaruna (fuente oral-2009):

	FN		FN		FN	
	<i>Yumin</i>		<i>juwawai</i>		<i>muuntush</i>	<i>nina jeen</i>
yumi-n	ju-wa-wa-i		muuntush		nina	je-en
agua-ACUS	llevar-T-3P-VAL		anciana		3POS	casa-3POS
“La anciana lleva agua para su casa.”						

Pues, como se observa en los dos ejemplos anteriores, las estructuras y los elementos gramaticales modificadores del núcleo de la frase nominal varían de una lengua otra. A partir de esta observación, nos interesa saber cómo se estructura la frase nominal en la lengua asháninka.

Con el objetivo de avanzar en el estudio sincrónico de una parte de la morfosintaxis del asháninka, específicamente de la variedad del Alto Perené; me planteo responder la siguiente interrogante con respecto a la estructura de la frase nominal.

- a) ¿Cuál es la estructura general o prototípica (virtual) de constitución de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené?

2. OBJETIVO DEL ESTUDIO

Considerando que la frase nominal del asháninka tiene sus particularidades en cuanto a su estructuración, el cual devendría de las características tipológicas de esta lengua (aglutinante, de marcación nuclear y altamente verbal); nuestro objetivo central consiste en determinar la estructura (constitución prototípica) de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené.

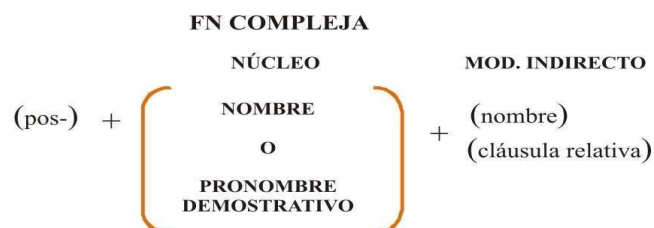
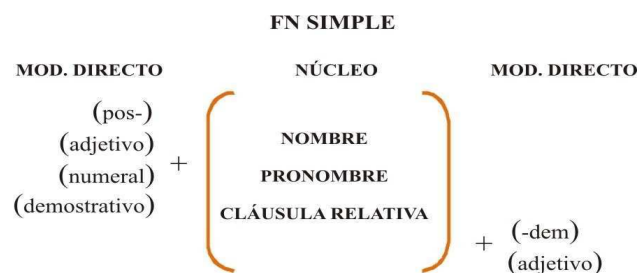
El presente trabajo, pues, tiene como fin el análisis sincrónico de la estructura de la FN, desde una perspectiva gramatical estructuralista (complementado por la gramática funcional), a partir de un corpus de oraciones (del asháninka del Alto Perené) con frases nominales en su interior. Nuestro objetivo no es registrar todas las posibilidades combinatorias de los componentes (modificador + núcleo) de la frase nominal, ya que éstas –en una estructura como la que se va a estudiar (FN)– no son de

inventario cerrado, sino son casi infinitas. Pretendemos más bien, registrar una muestra representativa de los tipos de FN.

3. HIPÓTESIS

La hipótesis que se plantea en este trabajo de investigación con respecto a la estructuración de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené es la siguiente:

A partir de dos características tipológicas de la lengua asháninka: la aglutinación y la marcación nuclear de los elementos gramaticales. Planteamos que *una frase nominal puede estar constituida por una estructura simple (dentro de la relación modificador directo + núcleo) o una estructura compleja (dentro de la relación núcleo + modificador indirecto). Donde el núcleo podría ser un nombre, pronombre o cláusula relativa; el modificador directo, un adjetivo, numeral, demostrativo o posesivo y el modificador indirecto, una construcción genitiva o cláusula relativa. Estos dos tipos de estructuras presentarían virtualmente los siguientes esquemas:*



4. JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA DEL ESTUDIO

La falta de estudios sobre la frase nominal en la lengua asháninka motivó la realización de esta investigación. Por contar con muchos dialectos esta lengua, se ha preferido trabajar con una variedad: la del Alto Perené. Pues ésta, es más accesible.

Esta investigación permitirá conocer una parte de la morfosintaxis del asháninka. También, de manera indirecta, incentivará la realización de investigaciones de tipo morfosintáctico en las lenguas de la Amazonía peruana.

Por otro lado, esta investigación puede ser usada en la elaboración de materiales educativos referentes a la frase nominal para las escuelas bilingües del pueblo asháninka.

5. ANTECEDENTES DEL ESTUDIO

Los estudios sobre la frase nominal en lenguas amerindias son pocos. Los que se han ubicado, y a la vez considerado como marco de referencia para el desarrollo de esta investigación son los siguientes:

Emérita Escobar Zapata, en 1994, para optar el título de licenciada en Lingüística, realiza la tesis “La frase nominal en jacaru”, el cual tuvo como propósito: comprobar la aplicabilidad de la Teoría X-Barra en la descripción de frases nominales complejas del jacaru, y establecer la clasificación de las frases nominales en esta lengua. El estudio es de tipo descriptivo-lingüístico de una parte de la morfosintaxis del jacaru. La autora llega a la conclusión de que la Teoría de la X-Barra se ajusta para describir la frase nominal en esta lengua, la cual tiene la particularidad de adosar sufijos de caso en las FN: obteniéndose así, FN genitiva, FN compleja dativa, FN dativa y FN comitativa.

Por otro lado, con respecto a la estructuración de la frase nominal en jacaru, Emérita Escobar menciona lo siguiente:

“La frase nominal del jacaru, de acuerdo a la Teoría X-Barra se compone de núcleo o nombre, el cual es posible combinar con dos tipos de modificadores: a) especificadores y/o b) complementos. El núcleo puede ser precedido por los especificadores (nombre, adjetivo, cuantificadores, numerales y demostrativos), y otro elemento nuclear puede combinarse con modificadores de tipo complemento (frases con marca de caso genitivo u oblicuo) o construcciones nominalizadoras, las cuales pueden aparecer en posición pre y posnuclear.” (Emérita Escobar, 1994)

También, presenta el siguiente esquema de estructuración de la frase nominal en jacaru¹⁰:

ESTRUCTURA DE LA FRASE NOMINAL EN JACARU					
(Esp) _N	(Esp) _A	(A)	(Esp) _N	Núcleo	(Comp)
				(Comp)	

Fuente: Emérita Escobar (1994)

Norma Faust y Eugene E. Loos, en el 2002, publican “Gramática del idioma yaminahua”, en el cual, dentro del apartado (2.5.) “Estructura de la frase nominal”, presentan la siguiente estructura sobre el orden de los constituyentes de la frase nominal en yaminahua:

ESTRUCTURA DE LA FRASE NOMINAL EN YAMINAHUA				
(Demostrativo)	(Posesivo)	Sustantivo	(Cuantitativo)	(Calificativo)

Norma Faust y Eugene E. Loos (2002:94-95)

¹⁰ Abreviaturas usadas por la autora: Esp (especificador), N (nombre), A (adjetivo), Comp (complemento)

Con respecto al orden y los elementos que componen la frase nominal en esta lengua, los autores mencionan lo siguiente:

“El sustantivo es el único elemento obligatorio en la frase nominal, pero ciertos sustantivos normalmente llevan un adjetivo posesivo obligatorio, como por ejemplo partes del cuerpo: afe poya “mi brazo”. La secuencia posible de constitución en frase nominal es (demostrativo) (posesivo) sustantivo (cuantitativo) (calificativo).

Na efe paxta rafe fiso e mia ina-no
Este mi perro dos negro y te dar-para que
Te voy a dar éstos: mis dos perros negros

El orden de los adjetivos cuantitativo y calificativo pueden invertirse: Na efe paxta fiso rafe e mia inano.

A diferencia de los adjetivos, demostrativos, posesivos y cuantitativos, los adjetivos calificativos pueden concatenarse acumulativamente en la misma frase.

Paxta etapa fiso
Perro grande negro
Perro grande y negro

Pocas veces se ven más de dos adjetivos en una frase nominal. Los adjetivos cuantitativos y calificativos pueden aparecer delante del sustantivo.

Ichapa pexe
Mucha cosa
Muchas cosas”
(Norma Faust y Eugene E. Loos, 2002: 94-95)

Stephen G. Parker, en 1995, presenta “Datos de la lengua ñapari”. En esta publicación encontramos una descripción sobre la morfología del sintagma nominal, el cual gira en torno a los prefijos posesivos, los sufijos posesivos, el sufijo absoluto, los clasificadores nominales, los términos de parentesco y los pronombres personales libres.

Ejemplo:

Nomanáha
no-manáha
lpos-cuerpo “Mi cuerpo”

El autor no describe sintagmas nominales con modificadores del tipo: demostrativo, adjetivo, numeral, oraciones relativas, entre otros elementos que puedan modificar el núcleo.

Martha Duff-Tripp, en 1997, presenta “Gramática del idioma yanesha”. En esta publicación se menciona el orden de los elementos que componen una frase nominal¹¹ en función de sujeto:

“Parroch huapa' *ma'yarr nanac atesha'*. Un día vino un tigre muy grande.

Los modificadores calificativos por lo general aparecen cuando se introduce un nuevo participante en cuyo caso el sujeto sigue al verbo [...] En este caso el modificador sigue al sustantivo nuclear, pero en otros contextos el modificador puede preceder al núcleo [...] en algunos casos el modificador puede aparecer, con fines de énfasis, antes y después del núcleo.

Otro modificador muy común es un adjetivo (*an* “este”, *ñeñt*, “ese”, *tarr* “aquel”) y en ese caso el modificador precede al núcleo. Por ejemplo:

Añ ochecpa' atarr achañ
Este perro muerde mucho

Cuando la frase nominal lleva la marcación de tema, el marcador de tema *-pa'* va con la última palabra de la frase como se ve en los ejemplos anteriores.

Cuando una frase nominal lleva modificadores demostrativos y calificativos, el demostrativo aparece primero. Por ejemplo:

ñeñtña atarres oñasaspa' añepa't shehuongmas!
¡Esa quebrada grande es la quebrada sheguongma!
(p. 158)

Por otro lado, con respecto a las oraciones relativas en el yanesha, la investigadora menciona dos clases principales: las posnominales y las sin núcleo: la primera modifica al sustantivo nuclear y aparece después del sustantivo. Ejemplos:

¹¹ La frase nominal en la “Gramática del idioma yanesha” es considerada como unidad sintáctica compuesta por más de un elemento.

Ochec ñeñt nenten
El perro que vi

Ochec ñeñet nentene'
El perro que me vio

La segunda, no modifica un sustantivo nuclear, sino que la oración misma funciona como una frase nominal. Esto se registra cuando el referente es claro y no es necesario expresarlo por medio de un sustantivo. Ejemplo:

Ñeñt nenten
Ese que vi

Ñeñt nentene'
Ese que me vio

Referente al orden de las palabras en las oraciones relativas, la autora menciona lo siguiente:

“El pronombre relativo *ñeñt el que, la que, lo que*, etc. aparece en un lugar fijo en las oraciones relativas, tanto en las posnominales como en las que no tienen núcleo, es decir, antes del verbo, como la primera palabra de la oración relativa sea el sujeto o el complemento de la oración relativa. En los ejemplos, a y b llevan el pronombre relativo *ñeñt* como sujeto y c lo lleva como complemento.

- a) ochec **ñeñt** mat
El perro que corrió...
- b) ochec **ñeñt** nentene'...
El perro que me ve
- c) ochec **ñeñt** nenten...
El perro que veo” (pp. 207-208)

Por otro lado, con respecto a los estudios sobre la frase nominal en el asháninka, ésta no ha sido abordada como tema principal. Por lo cual, en la actualidad no se cuenta con una descripción gramatical detallada sobre esta unidad sintáctica. Sin embargo, dentro de algunos estudios lingüísticos del asháninka, esta unidad sintáctica ha sido mencionada de manera indirecta y muy breve. Por ejemplo:

Gabriela García Salazar, en 1997, presenta el estudio “Generalidades de la morfología y fonología del ashéninka del Ucayali”, el cual tiene como propósito describir los principales aspectos de la morfología y fonología del asháninka del Ucayali. En éste se menciona lo siguiente sobre a la frase nominal:

“La frase nominal tiene orden genitivo-sustantivo pero es más común que el sustantivo lleve afijos genitivos. El adjetivo precede al sustantivo. El sustantivo puede preceder a una cláusula relativa.” (García Salazar, 1997: 22)

Lo dicho por G. García, se puede esquematizar de la siguiente manera:

- **Genitivo-sustantivo**
- **Adjetivo + sustantivo**
- **Sustantivo + cláusula relativa**

David Payne, Judith Payne y Jorge Sánchez, en 1982, publican “Morfología, fonología y fonética del ashéninka del Apurucayali”. En ésta encontramos cinco estructuras de sustantivo más modificador:

“...en lenguas de tipo VO las construcciones relativas o los adjetivos por lo regular siguen al sustantivo que modifican. Ejemplo:

Sustantivo + adjetivo

Kitoki oč^hikaçiiro kaniri siçiwawo.
Quitoqui está/cortando la/yuca podrida.

Sustantivo + relativo

Kitoki oč^hikaçiiro kaniri saikaç^hiri kançiriki.
Quitoqui está/cortando la/yuca que/esta en/la/canasta.

En cambio, algunas otras propiedades del idioma nos sugieren una tipología OV: el genitivo precede muchas veces al sustantivo que modifica; los calificativos pueden preceder al sustantivo. Ejemplo:

Genitivo + sustantivo

Noč^hikiro kitoki oyaniri

Corto de/quitoqui su/yuca

Calificativo + sustantivo

Noč^hikiro pasini kaniri

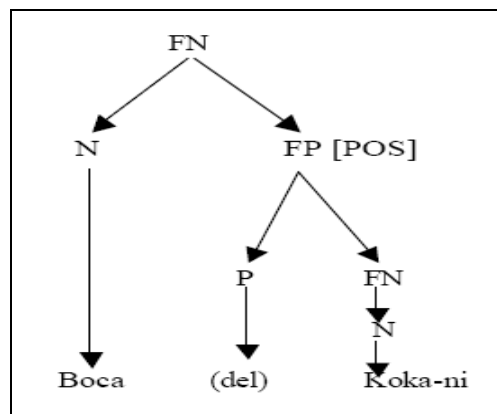
Corto otra yuca

Sustantivo + posposición

Kaniri osaiki kançiriki

La/yuca esta canasta-en” (pp. 18-20)

Maggie Romaní Miranda, en el 2004, para optar el título de licenciada en Lingüística, realiza la tesis “Toponimia en el Gran Pajonal con especial atención a los topónimos de afiliación ashaninka”. En ésta, desde el punto de vista sintáctico, se presenta algunas descripciones de topónimos mediante el diagrama arbóreo. Esta presentación es breve, ya que el objetivo principal de Maggie Romani es describir los topónimos del Gran Pajonal morfológicamente. Ejemplo de topónimo:



Fuente: Maggie Romani Miranda (2004)

J. Carlson Reed y D. Payne, en 1983, presentan el estudio “Los pronominales en el ashéninka”. Éste fue desarrollado a partir de dos variedades del asháninka: la del Pichis y del Perené, y tiene como finalidad describir su sistema pronominal. En ella se presentan pronombres personales, posesivos, relativos, interrogativos y demostrativos.

Judith Payne, en 1989, presenta “Lecciones para del aprendizaje del idioma ashéninka”. Esta publicación contiene descripciones de la gramática del asháninka y ejercicios para su aprendizaje. En ella se ha ubicado los siguientes puntos: prefijos pronominales, formas posesivas, complemento directo e indirecto, el complemento y la concordancia de género, el pluralizador de sustantivos *-payeeni*, el pronombre, el sujeto marcado por un sufijo, adjetivos, locativos y sustantivos verbalizados; los cuales, como referentes, son importantes para nuestra investigación.

Pedro Falcón Ccenta, en 1994, para optar el título de licenciado en Lingüística realiza la tesis “Procesos de lenición y elisión en el ashaninka del Alto Perené”. En ella, el investigador explica, a través de procesos fonéticos-fonológicos, las causas de debilitamiento y elisión de ciertos segmentos fonológicos en términos (sustantivos y verbos) del asháninka del Alto Perené.

Finalmente, a partir de los antecedentes presentados, podemos decir que en la lengua asháninka hace falta estudios de tipo morfosintáctico. Con la presente investigación, pretendemos realizar un aporte a este campo.

6. LIMITACIONES DEL ESTUDIO

La presente investigación, por carecer de estudios previos sobre la frase nominal en la lengua asháninka y por ser este un tema muy amplio, se circunscribe sólo al análisis estructural (composicional) de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené [dentro de la relación lógica **NÚCLEO-MODIFICADOR**]. No se analiza las funciones que desempeña esta unidad sintáctica al interior de la oración. Nuestro propósito principal es

determinar, desde el punto de vista estructural, la configuración prototípica de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené.

7. METODOLOGÍA

Toda investigación debe tener una guía procedimental que provea las pautas lógicas y generales para alcanzar los objetivos propuestos. Por tal motivo, a continuación planteamos la metodología que seguiremos en este trabajo, el cual nos permitirá establecer de forma ordenada lo más significativo del fenómeno lingüístico (estructura de la FN) que queremos estudiar.

7.1. DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA

7.1.1. TIPO DE ESTUDIO

La presente investigación es descriptivo-lingüística. Se basa en el análisis sincrónico de la estructura de la FN en el asháninka del Alto Perené, a partir de un corpus de oraciones que ha sido recogido de dos tipos de fuentes: de trabajo de campo y documental.

Esta investigación es descriptiva, debido a que se realizamos una observación sistemática de la estructura (composición) de la FN en el asháninka del Alto Perené. Tiene aspiración de ser explicativa, pues no nos remitimos simplemente a reunir datos sobre este objeto lingüístico (la FN) y describirlos; sino que intentamos explicar algunos fenómenos estructurales presentes en la FN.

7.1.2. ÁREA DE ESTUDIO

El área de estudio se circunscribe al Distrito de Perené (Provincia de Chanchamayo, Departamento de Junín). Esta zona es conocida por los investigadores como Valle del Alto Perené. En esta área geográfica se encuentran los hablantes de una variedad del asháninka, el cual es denominado por los investigadores (Pedro Falcón, 1994) como “asháninka del Alto Perené”. Variedad que se ha elegido para el desarrollo de este estudio. Dentro de esta zona, la recolección de los datos se realizó, específicamente, en los siguientes lugares:

- a) Comunidad Nativa San Jerónimo Puerto Yurinaki. Esta comunidad se ubica a la margen izquierda de río Perené a 900 m. s. n. m., aproximadamente. La distancia desde Lima es de 11 horas. Cuenta con una población de 159 personas (IBC-2002), de los cuales solo los ancianos hablan asháninka. En esta comunidad no se recolectó gran cantidad de datos, ya que son pocos los pobladores que hablan esta lengua.

En esta comunidad, las personas que colaboraron con la investigación fueron:

1. Demecio Paredes Puñiro. Natural de Pueblo Pardo. Edad: 75 años. L1 asháninka y L2 español. Grado de estudios: ninguno. Tiempo de residencia en la comunidad: 49 años. Ocupación: agricultor.
2. María Lázaro Pascual. Natural de Palcazu. Edad: 40 años. L1 asháninka y L2 español. Grado de estudios: superior. Tiempo de residencia en la comunidad: 4 años. Ocupación: maestra bilingüe asháninka/español.

b) Comunidad Nativa Alto Incariado. Esta comunidad se ubica a la margen izquierda del río Perené a 1 200 m. s. n. m., aproximadamente. La distancia desde Lima es de 14 horas. Cuenta con una población de 235 personas (IBC-2001), de los cuales la mayoría es hablante del asháninka, entre jóvenes, adultos y ancianos. En esta comunidad se recolectó gran cantidad de datos mediante la conversación espontánea y la entrevista dirigida a través del balotario de preguntas guía.

En esta comunidad, las personas que colaboraron con esta investigación fueron:

1. Hipolito Pachari Paulina. DNI: 20526260. Natural de la C. N. Alto Incariado. Edad: 54 años. L1 asháninka y L2 español. Grado de estudios: 4.º de primaria. Tiempo de residencia en la comunidad: permanente. Ocupación: agricultor.
2. Emerson Palomino Yupanqui. DNI: 40551400. Natural de la C. N. Alto Incariado. Edad: 31 años. L1 asháninka y L2 español. Grado de estudios: primaria completa. Tiempo de residencia en la comunidad: permanente. Ocupación: agricultor.
3. Rita Pachari Pachurina. Natural de la C. N. Alto Incariado. Edad: 34 años. L1 asháninka y L2 español. Grado de estudios: primaria completa. Tiempo de residencia en la comunidad: permanente. Ocupación: ama de casa.
4. Mateo Camañari Lopez. DNI: 20520603. Natural del Centro Poblado Metrado. Edad: 61 años. L1 asháninka y L2 español. Grado de estudios:

secundaria completa. Tiempo de residencia en la comunidad: permanente. Ocupación: agricultor.

5. Fidel Mayunga Tahuanti. Natural de la C. N. Alto Incariado. Edad: 15 años. L1 asháninka y L2 español. Grado de estudios: 2.º de secundaria. Tiempo de residencia en la comunidad: permanente. Ocupación: estudiante.

- c) Centro Poblado Puerto Yurinaki. Este C. P. se ubica a la margen izquierda del río Perené a 600 m. s. n. m., aproximadamente. La distancia desde Lima es de 9 horas. Cuenta con una población colona de aproximadamente 950 personas, de los cuales la mayoría es hablante del español.

En este C. P., la persona que colaboró con esta investigación fue:

1. Juana Daniel Añane. DNI: 20531624. Natural de la C. P. José Olaya. Edad: 49 años. L1 asháninka y L2 español. Grado de estudios: 5.º de primaria. Tiempo de residencia en el C. P.: permanente. Ocupación: ama de casa.

- d) En el sector Belén perteneciente a la Comunidad Nativa Pucharini se entrevistó a Rosa Violeta Paredes. Natural de Belén. Edad: 55 años. L1 asháninka y L2 español. Grado de estudios: ninguno. Tiempo de residencia: permanente. Ocupación: ama de casa.

- e) En la ciudad de La Merced (Chanchamayo, Junín) se entrevistó a María Arocama Santos. Natural de la C. N. Pampa Michi. Edad: 52 años. L1 asháninka y L2 español. Grado de estudios: ninguno. Tiempo de residencia en la ciudad: 6 años. Ocupación: ama de casa.

7.1.3. POBLACIÓN Y MUESTRA DEL ESTUDIO

❖ POBLACIÓN

Nuestra población lo conforman los hablantes del asháninka del Alto Perené asentados en el área geográfica que comprende el Distrito de Perené. Estos suman, en la actualidad, 7 792 según el *II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana 2007* (INEI, 2008).

❖ MUESTRA

La muestra proviene de dos tipos de fuente: de trabajo de campo y documental.

▪ Muestra representativa (de trabajo de campo):

Producción lingüística de diez hablantes bilingües con L1 asháninka y L2 español. Estos hablantes residen en distintas zonas al interior del Valle del Alto Perené.

▪ Muestra secundaria (documental):

- a) Todas las oraciones de la variedad del asháninka del Alto Perené presente en el *Diccionario Escolar Ashaninka / asheninka* de María Heise y Otros (2000).
- b) Cuento “*kapeshi kenkitsarensi*” presente en *Cuentos ashánincas del Perené* (Enrique Casanto y María Soria, 2001:11-14).
- c) Algunas oraciones del cuento “*La inundación de la tierra*” (D. Payne, 1983:129-164)

7.1.4. TÉCNICA E INSTRUMENTOS

En esta investigación, la técnica y los instrumentos que nos han permitido la recolección de los datos (frases nominales en el asháninka del Alto Perené) han sido los siguientes:

- Técnica: entrevista
- Instrumentos: balotario de preguntas guía, grabadora y cuaderno de apuntes.

El balotario consta de preguntas que tratan de sacar a flote las diversas posibilidades combinatorias de los componentes (modificador + núcleo) de la frase nominal.

Las entrevistas de corte diverso (producción espontánea de oraciones en asháninka) y las realizadas mediante el balotario de preguntas han sido recogidas en 12 cintas magnetofónicas de una hora de duración, cada una.

7.2. PROCEDIMIENTOS

7.2.1. PROCEDIMIENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

7.2.1.1. RECOPIACIÓN DEL MATERIAL BIBLIOGRÁFICO

Durante el desarrollo de esta investigación, se ha asistido a los siguientes centros bibliográficos:

- CAAAP (Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica),
- CILA (Centro de Investigación de Lingüística Aplicada),
- Biblioteca Central de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
- Biblioteca de la Facultad de Letras Ciencias Humanas de la UNMSM y
- Biblioteca Nacional

Con el propósito de recolectar los siguientes datos: estudios sobre la frase nominal en lenguas de la familia lingüística Arawak; estudios sobre la frase nominal en lenguas amerindias, distintas a las de la familia Arawak; y postulados o teorías que definan la frase nominal.

De la asistencia a estos centros bibliográficos, se obtuvieron algunas referencias sobre la frase nominal de unas cuantas lenguas de la familia lingüística Arawak. Éstas son muy sucintas.

Por otro lado, los estudios sobre la frase nominal en lenguas amerindias no pertenecientes a la familia lingüística Arawak son pocos. Con respecto al marco teórico de la frase nominal, éste es diverso.

También, es importante mencionar que se ha hecho uso de la Internet. De este medio se ha recopilado dos tipos de datos: artículos y estudios sobre la frase nominal en lenguas amerindias y no amerindias, textos publicados por el ILV (Instituto Lingüístico de Verano) referentes a estudios de la lengua asháninka, y datos sobre los Censos Nacionales 2007 (INEI).

7.2.1.2. RECOPIACIÓN DEL CORPUS

El corpus del presente trabajo de investigación está constituido por oraciones del asháninka del Alto Perené. Todas éstas presentan frases nominales en su interior. Estas oraciones han sido recopiladas de manera directa e indirecta:

a) Recopilación directa

Las oraciones recogidas en nuestro trabajo de campo (Valle del Alto Perené, Chanchamayo, Junín) mediante dos estrategias: a través del balotario de preguntas y entrevistas de corte diverso (producción espontánea de oraciones en asháninka). Éstos datos han sido recogidas en 12 cintas magnetofónicas de una hora de duración cada una.

b) Recopilación indirecta

Las oraciones recogidas de las siguientes fuentes bibliográficas:

- Todas las oraciones de la variedad del asháninka del Alto Perené presentes en el *Diccionario Escolar Ashaninka/ asheninka* de María Heise y Otros (2000).
- Cuento “*kapeshi kenkitsarentsi*” presente en *Cuentos ashánincas del Perené* (Enrique Casanto y María Soria, 2001:11-14).
- Algunas oraciones del cuento “*La inundación de la tierra*” (D. Payne, 1983:129-164)

7.2.2. PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS DE LOS DATOS

En esta investigación, los datos han sido abordados de la siguiente manera:

En primer lugar, se procedió con la transcripción de las oraciones recogidas en el trabajo de campo. Luego, éstas, conjuntamente con las oraciones recogidas de fuentes bibliográficas, fueron segmentadas morfológicamente. En seguida, se pasó a ubicar las frases nominales al interior de todas las oraciones del corpus. Una vez realizado este procedimiento, se clasificó (agrupó) las frases nominales según el tipo de modificador del núcleo. Mediante este último proceso se pudo observar con claridad las categorías modificadoras del núcleo de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené, y a partir de esto se llegó a determinar el patrón prototípico de constitución de la FN en el asháninka del Alto Perené. El resultado de este análisis nos permitió validar nuestra hipótesis sobre la estructura de la FN.

Una vez realizado todo este procedimiento se elaboró el primer borrador, el cual fue revisado por la asesora y los consultores de esta investigación. Las sugerencias realizadas, se añadieron a un segundo borrador, el cual fue presentado al jurado de tesis para su calificación. Seguidamente, las sugerencias del jurado fueron añadidas al segundo borrador, obteniéndose así el texto final de esta tesis.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

1. INTRODUCCIÓN

El marco teórico del que nos valemos para el desarrollo del análisis de la estructura de la frase nominal (FN) en el asháninka del Alto Perené está constituido por los postulados de la Teoría de la Gramática Estructural (GE) y postulados de la Teoría de la Gramática Funcional (GF) (Dik 1989; 1997a y b). Esta última, dentro de nuestro marco teórico, la consideramos complementaria a la Teoría Estructural, ya que aumenta nuestra visión sobre la estructura de la frase nominal.

Nuestra opción por la GE responde al enfoque conservador y énfasis en el análisis de las estructuras formales de las lenguas naturales. La GF también presenta este enfoque, aunque con una interpretación instrumental. Ambas coinciden con la perspectiva que hemos planteado para el presente trabajo, ya que nuestro objetivo primario es el análisis morfosintáctico de la *estructura interna* de la FN asháninka y puesto que la función es un concepto más bien extrasintagmático o, en otras palabras, propio del nivel oracional y textual –que no abordamos–, no se contempla en el presente trabajo.

2. TEORÍA DE LA GRAMÁTICA ESTRUCTURAL

2.1. LA FRASE (O SINTAGMA)

Como se sabe, todas las disciplinas lingüísticas tienen unidades mínimas de estudio: la fonética, el fono; la fonología, el fonema; la morfología, el morfema; la semántica, el sema, y en el caso de la sintaxis la unidad básica de análisis es la frase (o sintagma).

Ignacio Bosque (2002:58) menciona lo siguiente con respecto a esta unidad sintáctica:

“Los sintagmas o frases son unidades de construcción que casi todas las escuelas gramaticales consideran fundamentales en la sintaxis. Unidades como «sintagma nominal», «sintagma adjetivo», «sintagma verbal», entre otros (o con la terminología de Bello, «frase nominal», «frase adjetiva» o «frase verbal») [...]”

Por otro lado, es importante resaltar que esta unidad sintáctica no es una aportación de la lingüística moderna, sino que ya se la consideraba desde la gramática tradicional.

“Un sustantivo, con las modificaciones que lo especifican o explican forman una *frase sustantiva*, a la cual es aplicable todo lo que se dice del sustantivo; de la misma manera, un verbo con sus respectivas modificaciones forma una frase verbal; un adjetivo con las suyas una *frase adjetiva*; y un adverbio una *frase adverbial*.” (Andrés Bello, 1847: 83)

Las corrientes lingüísticas tanto estructural como generativa le han prestado mucho interés a este tema.

Ferdinand de Saussure, padre de la lingüística estructural, fue quien definió y acuñó, por primera vez, el término sintagma:

“Las palabras contraen entre sí, en virtud de su encadenamiento, relaciones fundadas en el carácter lineal de la lengua, que excluye la posibilidad de pronunciar dos elementos a la vez. Los

elementos se alinean uno tras otro en la cadena del habla. Estas combinaciones que se apoyan en las extensiones se pueden llamar sintagmas. El sintagma se compone siempre, pues, de dos o más unidades consecutivas (por ejemplo: re-leer; contra todos; la vida humana; Dios es bueno; si hace buen tiempo, saldremos, etc.), y colocado en un sintagma, un término adquiere su valor porque se opone al que le precede o al que le sigue a ambos [...] la noción de sintagma no solo se aplica a las palabras, sino también a los grupos de palabras, a las unidades complejas de toda dimensión y de toda especie (palabras compuestas, derivadas, miembros de oración, oraciones enteras) [...] la oración es el tipo por excelencia de sintagma.” (Saussure, 1916)

Como se puede observar, el término sintagma tiene en Saussure una amplitud significativa. Esta noción de sintagma ha ido delimitándose, a través de las distintas corrientes lingüísticas. En la actualidad, adquiere en la gramática estructural un sentido distinto, aunque no desprovisto de su noción básica¹²: se restringe solo al ámbito de la sintaxis y se define de la siguiente manera:

“Unidad lingüística, de rango superior a la palabra, constituida por un conjunto de elementos lingüísticos organizados jerárquicamente en torno a un núcleo y caracterizados por desempeñar la misma función. Se trata, por tanto, de una unidad de función. La relación entre los elementos de un sintagma es una relación de dependencia; siempre hay en el sintagma un elemento principal al que se subordina el resto de los elementos que lo componen. El elemento principal del sintagma es el que define la naturaleza de éste:

Si el núcleo principal es un sustantivo o equivalente, se trata de un sintagma nominal.

Si el núcleo principal es un verbo, se denomina sintagma verbal.
Si es un adjetivo, recibe el nombre sintagma adjetival [...].
(Marcos Marin, Satorre Grau y Viejo Sánchez, 1998: 100)

Es importante mencionar que para algunos lingüistas el sintagma, está compuesto mínimamente por dos elementos, es decir, núcleo más modificador(es). Sin

¹² Saussure definió como sintagma cualquier encadenamiento de elementos que posee valor funcional. Así, tenemos morfemas (niñ-o-s), palabras (el perro bravo), etc. En la actualidad, se restringe al ámbito sintáctico.

embargo, para otros, el sintagma puede estar compuesto también por una sola palabra, es decir, solo por el núcleo sin modificadores.

Ignacio Bosque (2002: 60) menciona lo siguiente:

“Los núcleos pueden prescindir de sus complementos, pero no los complementos de sus núcleos, porque el núcleo es el elemento constante que permanece en el sintagma tanto si sus complementos están presentes (cantaba boleros, mesa de escribir, contento de su trabajo) como si no lo están (cantaba, mesa, contento).”

En este estudio vamos a tomar la concepción de sintagma, a partir de un elemento: el núcleo nominal.

Con respecto al término frase o sintagma, Ignacio Bosque (2002: 58) dice lo siguiente:

“Estas unidades resultan polémicas en la lingüística actual, pero no lo son porque las llamemos «sintagmas» o «frases», sino porque no todos los lingüistas les asignan el mismo papel, en el caso de que las reconozcan como pertinentes.”

En nuestra investigación vamos a usar el término frase, como equivalente de sintagma.

2.2. CARACTERÍSTICAS DEL NÚCLEO DE UNA FRASE

Juan C. Moreno Cabrera (1991: 98) menciona las siguientes características de los núcleos a partir de Zwicky (1985):

- a) Semánticamente. En una frase (sintagma), el complemento nos especifica un subtipo de entidades de los denotados por el núcleo. Se dice entonces que el complemento restringe semánticamente al núcleo.
- b) Sintácticamente. El núcleo puede exigir una posición sintáctica subcategorizada: el complemento. Un núcleo puede estar subcategorizado para un complemento.

- c) Morfológicamente. El núcleo es el elemento que manifiesta y controla las propiedades morfológicas de toda la frase. Por tanto, es el elemento que puede inducir concordancia con otros constituyentes internos del sintagma.

2.3. LA FRASE NOMINAL

En esta investigación se maneja el siguiente concepto de frase nominal:

Unidad sintáctica conformada por dos elementos: núcleo y modificador(es) (Francisco Marcos Marín, 1980: 158), siendo este último prescindible, por lo cual tendríamos una unidad sintáctica de este tipo conformada solo por un elemento: el núcleo (Gómez Manzano y otros, 2006: 11).

El núcleo es ocupado por un nombre, pronombre o cualquier construcción que sea equivalente al nombre. El modificador es el elemento que determina, delimita o especifica el concepto del núcleo.

Las lenguas naturales del mundo presentan varias funciones semánticas que determinan, especifican o delimitan el nombre. Estos son:

De tipo deixis: elementos lingüísticos que sirven para hacer referencia al lugar que ocupa el referente en el contexto espacio-temporal. Frecuentemente, en las lenguas naturales esta función se realiza mediante demostrativos y pronombres demostrativos. Por ejemplo: en español, el determinante *aquel* en la frase “tráeme aquel libro”.

De tipo cuantificación: elementos lingüísticos que sirven para el establecimiento del número exacto o cantidad relativa del referente. Esta función se expresa mediante la categoría gramatical de número, numerales, entre otros como “muchos” en la frase “muchos árboles”.

De tipo calificativo: elementos lingüísticos que sirven para hacer referencia a las propiedades relevantes del referente, restringiendo su referencia potencial. Este procedimiento se sirve de adjetivos, frases nominales y oraciones relativas.

Estas tres propiedades delimitadoras de un objeto es posible que puedan darse simultáneamente para precisar la referencia de un referente. Por ejemplo en la expresión del español: “Esos dos libros de arte que compraste ayer”, el concepto básico “libro” está delimitado por un sintagma preposicional “de arte”, un numeral cardinal “dos”, una clausula relativa “que compraste ayer” y un demostrativo “esos”.

Estas nociones semánticas son universales¹³. Y, en algunos casos, conjuntamente con el nombre van a constituir una frase nominal en la oración.

2.4. LA RELATIVIZACIÓN

Gustavo Solís (1995: 64) menciona lo siguiente con respecto a este tema:

“La relativización es el proceso mediante el cual una oración se incrusta al interior de una frase nominal donde funciona como modificador semántico del núcleo de dicha frase. Se genera de esta manera la relación básica de núcleo y modificador que caracteriza a las frases complejas en cualquier idioma. La siguiente oración del castellano es estructuralmente compleja, y ella contiene una oración subordinada dentro de la frase nominal sujeto, donde funciona como modificador del núcleo de la frase en referencia. [Ejemplo:]

El niño que llegó tarde trae una manzana.”

Para Gili Gaya (1967: 301) “Todas las oraciones de relativo son adjetivos aplicados a cualquier sustantivo o pronombre de la principal, al cual se llama antecedente del relativo [...]. El empleo de las subordinadas relativas permite atribuir al sustantivo cualidades muy complejas para las cuales no tiene el idioma adjetivos o

¹³ Es importante mencionar que estas nociones semánticas presentan sus particularidades de una lengua a otra.

participios léxicos. El adjetivo *fugitivo*, por ejemplo, equivale a la oración relativa *que huye*; pero no hay adjetivo ni participio que pueda encerrar la cualidad compleja que expresaría la oración *que huyo anoche del campamento.*”

2.5. RELACIONES SINTAGMÁTICAS

Según Juan C. Moreno Cabrera (1991: 79), las expresiones lingüísticas se componen de elementos más simples que se asocian entre sí. Esos elementos pueden contraer una serie de relaciones relevantes lingüísticamente denominadas sintagmáticas.

2.6. PRINCIPIO DE LA CONTIGÜIDAD SINTAGMÁTICA

Este principio consta del siguiente postulado: los elementos relacionados sintagmáticamente presentan una acusada tendencia en las lenguas del mundo a aparecer contiguos (Juan C. Moreno Cabrera, 1991: 79).

2.7. ORDEN DE LOS ELEMENTOS EN LOS SINTAGMAS (O FRASES)

En el ámbito de los sintagmas, el orden de los elementos y la dirección de las dependencias no son siempre libres [...]. En las lenguas, algunos tipos de construcciones pueden ser obligados. Por ejemplo, en inglés y en alemán el adjetivo tiene que preceder al nombre al que se une, o sea entrar con él en una construcción regresiva (*beautiful girl* “guapa chica”, alemán *schönes Mädchen*). En francés, el adjetivo tiende a seguir al nombre que actúa como núcleo del sintagma: *un acteur fameux* “un famoso actor/un actor famoso”. En latín, el adjetivo precede al nombre-núcleo cuando aquél aparece unido a éste como epíteto (*pulchra domus* “(una) bella casa”), mientras va detrás cuando está en función de atributo o especifica su pertenencia

a una categoría (*lex sumptuaria* “ley sobre los lujos”, *manus dextra* “mano derecha”) (Raffaele Simone, 1993: 177).

2.8. CONSTITUYENTES

Son aquellas agrupaciones de elementos o aquellos elementos simples que contraen una relación sintagmática dentro de una expresión compleja ya sea fonológica, morfológica, sintáctica o semántica (Juan C. Moreno Cabrera, 1991: 81).

2.9. REPRESENTACIÓN DE REGLAS

Una regla de la gramática puede representarse en la forma siguiente: $x \rightarrow y$; ésta debe leerse “x debe ser rescrito (o reemplazado por) y”; x e y representan elementos o cadenas de elementos cualesquiera y la flecha es el signo de la operación que sustituye x por y (Nicolas Ruwet, 1974:64).

2.10. CATEGORÍA GRAMATICAL

Una categoría gramatical es una clase/género/grupo de unidades lingüísticas caracterizadas por ciertas propiedades gramático-formales (Theodor Lewandowski, 2000: 49).

2.11. ESQUEMA SINTÁCTICO

El esquema que precede a la formulación real de una respuesta como forma vacía. Según el análisis del pensamiento verbal en Bühler (1934), al querer expresar un pensamiento difícil, elegimos primeramente la *forma de la frase* o el *plan de operaciones* para expresar el pensamiento. El pensamiento verbal, así como toda operación cognitiva con símbolos objetuales, exige un campo simbólico al igual que el

pintor necesita la superficie del lienzo o la cartografía de la red del lienzo (Theodor Lewandowski, 2000: 118).

2.12. PLAN DE LA FRASE

En E. Drach (1937, 1936⁴), el esquema sintáctico utilizable constantemente, que se llena cada vez con un contenido determinado de palabras. Durante la adquisición del lenguaje, el niño no construye de cualquier forma frases a partir de palabras, sino que

al mismo tiempo actúa en dos terrenos. Adquiere una serie de palabras... y una serie de planos frásicos apropiados para ser llenados con palabras permitiendo así la representación de pensamientos.

Estos planos de la frase permiten al niño ir desarrollándose en la construcción del lenguaje sin ser consciente... de cada una de sus “reglas”. El plano frásico interiorizado capacita al hablante para conformar el pensamiento durante cada acto de pensamiento, de forma rápida y acertada (Theodor Lewandowski, 2000: 263)

2.13. MODIFICADOR

Theodor Lewandowski (2000:232) define modificador de la siguiente manera: “Un constituyente (palabra, sintagma, frase) que especifica otro constituyente (el núcleo de una construcción), p. ej., un artículo (determinado o indeterminado) o un adjetivo atributivo (*the old dog*).”

2.14. ADJETIVO

Juan C. Moreno Cabrera (1991: 245-246) define el adjetivo de la siguiente manera: “El adjetivo es una parte del discurso que funciona fundamentalmente como modificador intencional del nombre.” También, este catedrático presenta dos leyes universales:

- a) Ley universal sobre la relación adjetivo-nombre

Adjetivo nombre

Esto quiere decir, en primer lugar, “si una lengua conoce el adjetivo también deberá conocer el nombre. Es decir, la categoría de adjetivo implica a la de nombre pero no al revés; en efecto, hay lenguas que conocen el nombre pero no el adjetivo. En segundo lugar, si en una lengua existe el adjetivo, entonces, las determinaciones gramaticales nominales que posea el adjetivo las poseerá también el nombre, pero no necesariamente viceversa:

- b) Ley Universal sobre las categorías gramaticales que afectan a nombre y adjetivo

RG/N_{adj.} RG/N_{nom.}

RG/N = rasgo gramatical nominal (género, número, caso, persona)

Adj. = adjetivo

Nom. = nombre

Esta ley dice lo siguiente: “si en una lengua el adjetivo está determinado para una serie de rasgos gramaticales nominales, entonces el sustantivo también habrá de estarlo, pero no viceversa.”

Por otro lado, Demonte (1999), dentro de sus estudios del español, señala que el adjetivo es una categoría gramatical y una categoría semántica. Es una categoría gramatical porque sus miembros tienen características formales muy precisas como la de poder funcionar como modificador del sustantivo en un frase nominal o como

predicado en oraciones copulativas. Como categoría semántica, el adjetivo adscribe propiedades o conjuntos de propiedades de las entidades denotadas por los sustantivos:

“Si concebimos una realidad constituida antológicamente por tres clases de entidades: objetos físicos o mentales (cosas que tienen “existencia”), acontecimientos (cosas que “tienen lugar” en el espacio y en el tiempo) y propiedades o “características” de esos objetos o acontecimientos, podemos pensar que los sustantivos, los verbos, y los adjetivos junto con los adverbios representan en el lenguaje a esos tres tipos de entidades” (Demonte, 1999:134).

Bello (1970) menciona lo siguiente respecto a la modificación del sustantivo por el adjetivo:

“De dos maneras puede modificar el adjetivo al sustantivo: o agregando a la significación del sustantivo algo que necesaria o naturalmente no está comprendido en ella, o desenvolviendo, sacando de su significación, algo de lo que en ella se comprende, según la idea que nos hemos formado del objeto” (Bello, 1970:34).

En cuanto a la anteposición y posposición de los adjetivos con respecto al núcleo nominal al interior de una frase nominal, encontramos una explicación en Sobejano (1970), a partir del español:

“Efectivamente, la única norma existente en español para la colocación del adjetivo calificativo es ésta: el adjetivo que restringe o distingue la significación del sustantivo al que acompaña se pospone a este último; el adjetivo que expone o expresa meramente una cualidad del sustantivo al que acompaña puede anteponerse o posponerse a éste” (Sobejano, 1970: 122).

3. TEORÍA DE LA GRAMÁTICA FUNCIONAL (GF)

La Teoría de la Gramática Funcional es una propuesta de Dik (1989; 1997a; b) para la comprensión del funcionamiento de cualquier lengua natural. Esta por su historia aún reciente se encuentra todavía en fase de desarrollo.

Respecto a las consideraciones-postulados de la estructura del *término* (FN) dentro de la GF que a continuación se presenta, ha sido basado en León Pérez (2003).

3.1. EL TÉRMINO (O FRASE NOMINAL)

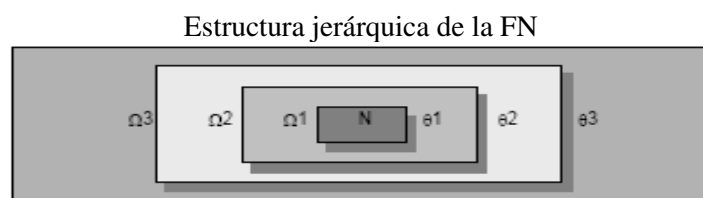
El estudio de los llamados *términos* en la GF incluye el análisis de lo que tradicionalmente se denomina SN o FN. Ésta viene a ser la unidad estructural con la que los interlocutores *hacen referencia a una o varias entidades*, que son las representaciones mentales que tenemos de las cosas y los seres (concretos o abstractos, reales o ficticios) de la realidad extramental. Así, son FNs (términos) del español todos los siguientes (independientemente de su complejidad y referente extramental):

- *Los pacientes*
- *Este estudio*
- *Nuestros descubrimientos*
- *Todas las pruebas significantes*
- *La equivalencia de escalas*
- *Las puntuaciones problemáticas conductistas en niños que fueron de micciones nocturnas después de la edad de 10 años*

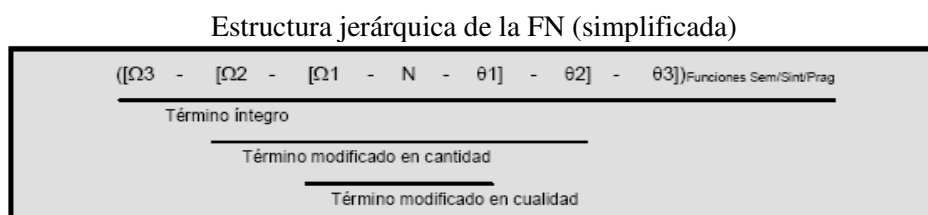
3.2. ESTRUCTURA JERÁRQUICA DE LA FRASE NOMINAL

Según la GF, en la FN existe la distinción de dos niveles: *nivel de la representación de la estructura subyacente* y el *nivel de su realización formal o expresión*. En la estructura subyacente (nivel del significado) del SN (Rijkhoff 1990a, 21 y 1990b) se distingue una *jerarquía de niveles*. Sus elementos constituyentes presentan unas determinadas *propiedades formales y clasificación* por tipos, cuyo *contenido semántico, organización sintáctica y papel discursivo* tienen una motivación funcional. Un término presenta en su estructura interna una escala de niveles relacionados jerárquicamente entre sí. Éstos son básicamente de dos tipos: *operadores* (codificación gramatical del significado) y *restringidores o satélites* (codificación léxica).

El diagrama siguiente explica su interrelación, donde los símbolos " " representan los *operadores* (elementos de tipo gramatical); "N" simboliza el *núcleo* (que suele ser un sustantivo en la mayoría de los casos) y " ", los *satélites* (elementos de tipo léxico, a los que Dik llama *restringidores*) del término¹⁴:



Los operadores del término se dividen en tres tipos básicos: de *calidad*, *cantidad* y *localidad*. Cada uno de los tipos actúa sobre una “zona” concreta de la FN (Rijkhoff 1990a, 22): el *nivel del término modificado en cuanto a calidad*, el del *término modificado en cuanto a cantidad* y el del *término íntegro* o nivel en que actúan los operadores de localidad. La estructura jerárquica del término (íntegro) se representa simplificada así (adaptado de Rijkhoff 1990b; 1992a):



Esta interpretación jerarquizada de la estructura de la FN implica que cada tipo de satélite y operador actúa sobre un determinado nivel de la estructura. Así, los

¹⁴ El *nivel de la estructura subyacente de la FN* se representa teóricamente mediante *lógica funcional*, cuyos símbolos representan equivalentes gramaticales según el modelo GF. En este nivel se asignan las funciones semánticas, sintácticas y pragmáticas.

adjetivos (*responsable, saludable, trabajador*) o las oraciones atributivas de relativo (*los trabajadores del cuidado de la salud que son responsables*) son la expresión formal de los *satélites* de cualidad (Rijkhoff 1993, 9). Los de cantidad, suelen ser sintagmas que expresan número. Por último, los *satélites* de localidad se realizan como cláusulas de relativo¹⁵ o sintagmas (especialmente preposicionales) incrustados en el término, que expresan una relación de posesión o de situación (espacial, temporal o cognitiva). Los siguientes son algunos ejemplos de estas realizaciones: *El cirujano que vino a la sala de operaciones tarde; El dormitorio al fondo; Un signo de enfermedad cardiaca valvular; Una oficina suya.*

En cuanto a los *operadores*, en primer lugar, los de cualidad actúan sólo sobre el núcleo del término, que suele ser un sustantivo u otro elemento nominal (Rijkhoff 1990a) y modifican una propiedad que normalmente es inherente a él. En segundo lugar, los operadores de *cantidad* actúan sobre la parte de la estructura de la FN modificada en su cualidad, es decir, sobre el núcleo y sus operadores y satélites de cualidad. Las expresiones en lengua castellana de estos operadores suelen ser los determinantes numerales (probablemente también artículos indeterminados) o el número mismo (singular y plural) codificado en distintos elementos del término. Por ejemplo, *diez preguntas, algunas viejas sillas, una taza de té caliente*, etc. Finalmente, los operadores de *localidad* tienen como área de alcance la parte de la estructura del término modificada en cantidad y cualidad. Son manifestaciones de este tipo de operadores los determinantes demostrativos o el artículo (al parecer sólo el determinado), como en: *ese tratamiento; estos reclamos; el problema principal*, etc.

¹⁵Así como también otras unidades que no se puedan considerar estrictamente adjetivos pero funcionan como *modificadores* del núcleo nominal. Por ejemplo: *una terapia exigente* (participio activo) o *la vacuna mencionada* (participio pasivo).

El grado de complejidad de la estructura de una FN oscila desde las construcciones más simples hasta las más elaboradas. No obstante, los constituyentes de su estructura subyacente son los que contempla el esquema siguiente (adaptado de Dik 1989, 137):

Representación de la estructura subyacente de la FN

$$(\Omega x_1 : \phi_1(x_1) : \phi_2(x_1) : \dots : \phi_n(x_1))$$

Fuente: León Pérez, (2003:191)

La nomenclatura anterior se interpreta de la siguiente manera: la *variable* del término, "x1" representa al conjunto de elementos que pueden ser referentes potenciales del mismo. El símbolo " " representa a los *operadores*, es decir, a todos los elementos que pueden modificar gramaticalmente la información transmitida por el SN. Los *restringidores*, simbolizados mediante " (x1)", son los elementos que modifican lexicalmente la información contenida en el término y reducen el conjunto de referentes potenciales indicado por la variable (x1). El símbolo ":" indica que la información que aparece a la derecha restringe el valor de la variable.

3.3. EL NÚCLEO SINTAGMÁTICO

El núcleo se expresa habitualmente mediante un sustantivo o nombre propio, aunque también puede ser un pronombre (a pesar de no ser éste el prototipo de una FN) o cualquier otra categoría gramatical nominalizada o pronominalizada. Así pues, la Teoría GF también contempla el hecho de que los hablantes puedan referirse a una entidad no sólo por medio de un término, sino también a través de lo que se denomina un *pro-término*, es decir, una *forma pronominal*. Véase la diferencia entre *Observé la reacción química y lo observé*. La de los pronombres personales es una clase cerrada

que se describe según los rasgos de *género* (masculino, femenino, neutro), *número* (singular, plural), *caso* (Sujeto, Objeto) y *participantes de la situación de habla* a que se refieren (Emisor, Receptor).

3.3.1. EXPRESIÓN Y FUNCIÓN DEL NÚCLEO NOMINAL

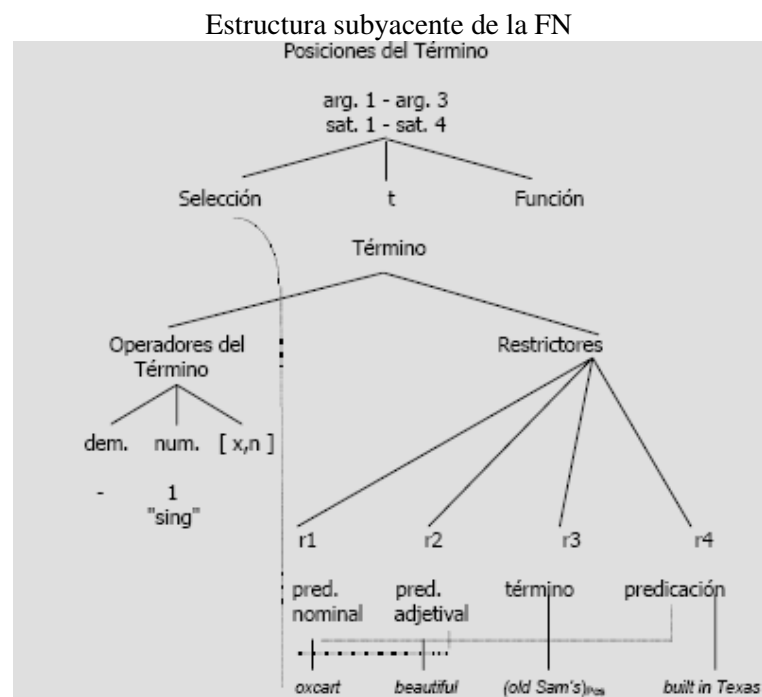
Los constituyentes de la estructura subyacente de un término son el *núcleo del término* y los elementos que participan en su *modificación*. Más específicamente, en la estructura subyacente de los términos se hallan los llamados *restringidores*, es decir, los elementos léxicos que limitan o, como su nombre indica, restringen el conjunto de referentes potenciales de la variable de los mismos. Éstos pueden funcionar en el nivel de la expresión bien como *núcleo* del término (el primer restrictor en la estructura subyacente), bien como *modificadores* de dicho núcleo. La diferencia que existe entre el término y el sustantivo (u otro elemento) que constituye su núcleo es básica y radica en que mientras el primero es una unidad estructural para referirse a una entidad del universo extramental, el segundo es una categoría léxica capaz de señalar una propiedad aplicable a un referente potencial. Por ejemplo: *un doctor brillante* = (d1x1 : *doctor* (x1) : *brillante*_A (x1)).

3.4. LA MODIFICACIÓN SINTAGMÁTICA (O FRASAL)

Los constituyentes del término que interactúan en el nivel subyacente se realizan de manera distinta en cada lengua, ya que la forma de dicha realización manifiesta las *relaciones* (marcadas por los *elementos gramaticales*) y las *propiedades* (por los *elementos léxicos*) tras la aplicación de unas *reglas de expresión* que dependen de sus propias características particulares. Estas reglas, que influyen en la *forma*, la *prosodia* y el *orden* de las palabras tienen la labor de expresar en el nivel formal las propiedades

configuradas por la estructura subyacente y las relaciones entre los constituyentes de la misma. Esto permite que las FN concebidos como términos, es decir, como redes que indican las funciones semánticas y los campos de aplicación de sus distintos constituyentes, se materialicen como expresiones lingüísticas concretas con una *forma*, una *ordenación* y una *prosodia* (pronunciación, entonación y acento) específicas.

La estructura subyacente del SN cuenta con dos tipos de elementos: los léxicos y los gramaticales. Estos modifican gramaticalmente la información representada por la variable (núcleo, en el nivel de la expresión patente), y se agrupan bajo el concepto de *operadores del término*. Estos aportan diversas *especificaciones gramaticales* a la información contenida en el sintagma. Por otra parte, los elementos de la estructura subyacente que proporcionan la *especificación léxica de la información representada por la variable del término* reciben el nombre de *restringidores*.



3.4.1. EXPRESIÓN FORMAL DE LOS OPERADORES SINTAGMÁTICOS

Los *operadores*¹⁶ del término pueden aportar especificaciones gramaticales de distinto tipo. Los tres tipos básicos generalmente reconocidos (Dik, 1989; Rijkhoff, 1990b; 1991 y 1992a) mediante la concepción *jerárquica* de la estructura subyacente de la FN, son los operadores de *cualidad* (o cualificadores), *cantidad* (o cuantificadores) y *localidad* o *localización* (o localizadores). El efecto o ámbito de alcance de cada uno incluye a los del estrato inmediatamente inferior. Esto implica que la modificación gramatical de los de *localidad* recae sobre los de *cantidad*, cuya modificación gramatical a su vez alcanza sólo a los operadores de *cualidad*.

3.4.2. EXPRESIÓN FORMAL DE LOS RESTRICTORES SINTAGMÁTICOS

El primer restrictor (núcleo, en el nivel de la expresión) de la FN suele ser un predicado de tipo nominal (es decir, un sustantivo o elemento con semejante valor), y los demás restrictores puede ser, entre otros, un predicado adjetivo (un adjetivo, un participio u otro elemento con valor adjetivo), otro término (sintagmas que expresen situación, posesión, etc.) o una oración de relativo (u otra subordinada). Por ejemplo: *el vestíbulo, la puerta grande, el automóvil construido en Japón, la oficina del doctor, la escopeta del buen cazador, la ciudad donde esos pacientes vivan, el estudiante que explicó la lección*. Como se ve, una predicación puede funcionar como restrictor de una FN. Cuando esto sucede, una de las posiciones de su estructura predicativa está vacía. Por ejemplo: *Los doctores con los que debatí cuando fui a Nueva York (debatí con x1 cuando fui a Nueva York)*.

¹⁶ El concepto de *operador* del término tiene como función definir, en el nivel subyacente de la estructura, el marco gramatical en el que se combinan todos los elementos de naturaleza léxica.

Cuando el primer restrictor de un término tiene como referente a un individuo, no puede aplicársele ningún otro restrictor (**David quién labora para mí*). Existen además ciertas limitaciones que condicionan la combinación de estos elementos.

En primer lugar, desde el punto de vista semántico, para que podamos emplear un determinado restrictor, éste ha de ser *predicable* de la entidad a la que hace referencia el término. Por ejemplo, el adjetivo *embarazada* no es predicable de la referencia del núcleo al que modifica en **Un hombre embarazado*. Ésta es la condición de *predicabilidad*.

En segundo lugar, desde el punto de vista sintáctico, para que un restrictor pueda aplicarse a la entidad a la que hace referencia el término, éste no ha de infringir las normas que rigen la formación de la estructura subyacente de los mismos. Por ejemplo: *Las pinzas **con** las que el doctor sacó al bebé de su madre* (*Las pinzas y las que el doctor sacó al bebé de su madre*). Ésta es la condición de *expresabilidad*.

Según la Teoría GF, el que habitualmente los restrictores se manifiesten en el nivel de la expresión formal como *modificadores* (*El tema **que ellos abordaron** era interesante*.) no impide que algunos modificadores no se correspondan luego con restrictores en el nivel subyacente (*el tema, **que ellos escogieron**, era interesante*).

También los restrictores se encuadran en tres tipos distintos (Rijkhoff 1993, 9), cada uno con un área de actuación diferente dentro de la jerarquía de niveles de la estructura subyacente del SN: los *restrictores* o *satélites del Término*, los cuales pueden ser, al igual que los operadores, de *localidad* (*the one **in the middle***), *cantidad* (*groups **excessive in number***) y *cualidad* (*Those students **best at Biochemistry***).

La jerarquía de ámbitos de actuación de los distintos tipos de satélites del término en el nivel subyacente desempeña una función importante en la codificación formal del orden de palabras en el nivel de la expresión (por ejemplo, el Principio del

Ámbito de Alcance). Si desordenamos tal jerarquía en el ejemplo *severely disabled elderly patients* podrían producirse expresiones, si no incorrectas, al menos dudosas como: *?elderly severely disabled patients*, **severely elderly disabled patients* o **disabled severely elderly patients*. Parece que los operadores del término no son una excepción al fenómeno: *esos dos bebés*, **dos esos bebés*.

3.4.3. ORDEN LINEAL DE ELEMENTOS Y PRINCIPIOS DE SECUENCIACIÓN

De acuerdo con la *teoría multifuncional del orden de constituyentes* que establece el modelo GF, la colocación de las palabras en el nivel de la expresión se debe a la interacción de un complejo de principios lingüísticos y preferencias de los hablantes, que viene determinado la mayor parte de las veces por factores de carácter extralingüístico.

Ese múltiple "juego" o "competencia" entre los principios, más que determinar patrones rígidos, da lugar a *tendencias en la ordenación de los constituyentes*. El orden de palabras es, por tanto, un rasgo del nivel de la expresión, resultado de la aplicación de unas reglas¹⁷ que obedecen a ciertos *principios de ordenación*.

Partiendo de la diferenciación entre las distintas zonas del *dominio nominal*

(*precampo* y *postcampo*) y los constituyentes del mismo (núcleo y adyacentes, en terminología funcionalista) se formulan ciertos principios (unos de carácter general, otros más específicos) que explican el fenómeno de la ordenación o secuenciación de las palabras en las lenguas naturales.

¹⁷ El modelo GF, en contraposición a los enfoques lingüísticos generativistas, no concibe estas reglas como reglas de movimiento, ya que esta Teoría aboga por la colocación definitiva de los constituyentes de una sola vez.

La totalidad de los principios del orden de palabras a los que el modelo GF presupone validez tipológica (Siewierska 1989, 202-3) pueden dividirse a grandes rasgos en dos grupos.

- a) *Los referidos a colocación de los adyacentes con respecto al núcleo.* Se basan en cierto modo en el *Principio de Ordenación Natural* (propuesto por Vennemann 1972)
- b) *Los referidos a colocación de los adyacentes entre sí.*

Sin embargo, ninguna lengua natural puede cumplir todos los principios de ordenación de un modo simultáneo, puesto que entre ellos suele haber una especie de enfrentamiento o "competencia" que a su vez asegura un cierto equilibrio (Dik 1989; 1997a y b). La Teoría GF concluye que no existe una solución definitiva para el problema del orden de los constituyentes.

Dentro del *dominio nominal* (o expresión formal de la estructura subyacente del término), sólo para aquellas lenguas en que los demostrativos, numerales y adjetivos formen parte de las FN simples, como es el caso del inglés, la ordenación de palabras puede ser consecuencia de la interacción de tres de los principios formulados por la GF (Rijkhoff 1990a, 5):

- i. el *Principio de la Integridad del Dominio*, que actúa sobre todos los elementos del término;
- ii. el *Principio de la Proximidad de los Núcleos*, que actúa sobre los elementos léxicos del mismo, y
- iii. el *Principio del Ámbito de Alcance*, que actúa sobre sus elementos gramaticales.

Todos estos derivan de un principio más general que estipula que *los elementos que mantienen una relación semántica, mantendrán también una relación sintáctica*.

Antes de ilustrar los principios generales que determinan las reglas de colocación de las palabras en el dominio nominal, podemos enumerar ciertos principios específicos de ordenación de los constituyentes especialmente relevantes para el mencionado ámbito. Son éstos:

- Los relatores (conjunciones, preposiciones) prefieren las posiciones (i) y (ii):

(i) entre los dos elementos a los que relacionan. Por ejemplo: *beer **and** spirits, Mr **or** Mrs Smith, the patient **and** her family*, etc.;

(ii) en la cercanía del *relatum* con el cual forman un mismo constituyente. Por ejemplo: *the book **on the shelf**, arguments **against the operation**, a friend **of the patient**, a new liver **for her**, an idea **with our support***, etc.

- Los elementos complejos suelen colocarse con mayor facilidad y frecuencia en el postcampo. Por esto, es previsible que las lenguas con tendencia a la colocación de constituyentes en el precampo cuenten con estrategias que permitan liberar dicha zona de complejidad. Por ejemplo: *a **very well-known** scientist / a scientist very well-known by experts*.

- Los operadores del término aparecen expresados preferentemente en la zona del precampo. Por ejemplo: ***last time**, **these papers**, **one girl**, **the room***, etc.

- Los demostrativos, numerales y adjetivos se colocan preferentemente en ordenación centrípeta (dem num adj SUSTANTIVO adj num dem). Por ejemplo: ***Those three small children**, **these two clear examples***, etc.

- Las construcciones de relativo aparecen preferentemente en el postcampo. Por ejemplo: *the **REASONS that you gave to them**, the **COLLEAGUE who didn't come**, the **VIDEO which they made***.

A continuación se presenta los principios generales que determinan las reglas de colocación de las palabras en el dominio nominal:

a) Principio de la Integridad de los Dominios (PID)

El *Principio de la Integridad de los Dominios (PID)*, reflejo del *Principio de Iconicidad* de Behagel (1932), enuncia la tendencia de los constituyentes a permanecer dentro del dominio al que pertenecen. Según esto, entonces, un dominio no suele ser interrumpido por constituyentes pertenecientes a otros dominios o unidades diferentes. Por ejemplo: *The best treatment of all I have tried is the one which I have explained to you, frente a ? The best treatment is the one which I have explained to you of all I have tried.*

b) Principio de la Proximidad de los Núcleos (PPN)

Este principio se refiere a la tendencia de las reglas de ordenación de las lenguas naturales a mantener los núcleos de distintos dominios tan cercanos como sea posible (Rijkhoff 1986 y 1987). Así, el núcleo de un determinado dominio (cláusula, SN o SAdj) será contiguo al del dominio subordinado (respectivamente, SN, SAdj o expresión adverbial, entre otros), siempre que ello no dé lugar a que éste último aparezca en el contracampo del primero (en cuyo caso también sus elementos dependientes lo harían). Ejemplo:



Fuente: León Pérez (2003:211)

Por otro lado, desde el punto de vista del orden de palabras, el modelo GF considera *adyacentes* dentro del dominio nominal a todos los elementos distintos del núcleo, aunque no parece incluir en dicha categoría a los operadores (al menos no explícitamente)¹⁸. La colocación de dichos adyacentes está sujeta a los principios de ordenación de cada lengua y, según esto, se establece que los numerales (uno de los tipos de operadores) tienden a colocarse en el precampo independientemente de la tendencia que manifieste la lengua para colocar los adyacentes con respecto al núcleo nominal (Dik 1989, 372). No es extraño que así sea si se tiene en cuenta que el concepto de operador no puede encuadrarse, aparentemente, dentro del de *adyacente*, aunque sí dentro de lo que se denomina *material atributivo*, según Rijkhoff (1986).

La colocación de los demostrativos (otro tipo de operadores del término) viene determinada por la tendencia propia de cada lengua en la ordenación de sus adyacentes. Esta contradicción no pasa inadvertida para Rijkhoff (1986, 19-21), quien sugiere que los operadores del término, junto a lo que él llama *modificadores* y Dik (1989) *adyacentes* (todos los restrictores distintos del núcleo nominal, como adjetivos, genitivos, etc.), formen parte de la categoría denominada *material atributivo*. Son, entonces, material atributivo todos los elementos (léxicos y gramaticales) del dominio nominal distintos al núcleo.

¹⁸ Dik (1989) habla de *adyacentes (dependents)* para referirse a la expresión de los restrictores de la FN, a excepción del que ocupa el primer lugar en la representación de su estructura subyacente (es decir, el núcleo en el nivel de la expresión), aunque en ocasiones se refiere a los *modificadores (modifiers)*, que sólo incluyen los constituyentes de tipo léxico, y parece equipararlos a los *adyacentes*.

CAPÍTULO III

LA LENGUA ASHÁNINKA

1. LA LENGUA ASHÁNINKA

En el Perú, la lengua amazónica con mayor vitalidad es el asháninka. Ésta cuenta actualmente con 97 477 hablantes (INEI-2007)¹⁹ y es hablada por dos pueblos: los asháninkas y ashéninkas, quienes ocupan un territorio de más de 100 000 km², el cual se encuentra comprendido entre los paralelos 10⁰ y 14⁰ (latitud sur) y los meridianos 72⁰ y 76⁰ (oeste de Greenwich) (Varese, 1973: 39). Esta extensión comprende, mayormente, selva alta, y está ubicada en los departamentos de Huánuco, Pasco, Junín, Ayacucho, Cusco y Ucayali.

La investigadora Elsa Vílchez (1996: 7-9) menciona lo siguiente respecto al territorio asháninka:

Los asháninkas habitan, por un lado, las cuencas de los ríos Apurímac, Ene, Perené, Tambo, Alto Ucayali, y por otro, la margen derecha del Pachitea y todo el Gran Pajonal.

Hacia el este, la presencia ashaninka llega hasta territorio brasileño, por el río Sheshea, y de allí siguiendo el cauce del río Yurúa, hasta alcanzar las inmediaciones del importante poblado brasileño de Villa Thaumaturgo, en el estado de Amazonas. Este es el único grupo ashaninka fuera del Perú.

Por el norte y por el sureste, el territorio ashaninka está limitado por los dominios de los grupos cashibo, conibo, piro y

¹⁹ Los asháninka suman 88 703 y los ashéninka 8 774 (*Resultados definitivos de las comunidades indígenas, Censos Nacionales 2007*. INEI, 2008:64). En total 97 477 individuos que hacen uso de la lengua asháninka, entendida como lengua en general.

machiguenga; por el oeste colinda con el de los amueshas y con el de los quechuas [...].

1.1. VARIEDADES DE LA LENGUA ASHÁNINKA

La lengua asháninka presenta muchas variedades lingüísticas²⁰. Los investigadores han realizado diversas clasificaciones. En el presente trabajo de investigación vamos a tomar las consideraciones de D. Payne y otros (2000: 18):

VARIEDAD DE LA LENGUA ASHÁNINKA	PORCENTAJE DE HABLANTES
Tambo/Ene	35 %
Pichis	30 %
Pajonal	15 %
Ucayali/Yurúa	10 %
Alto Perené	más del 5 %
Apurucayali	menos del 5 %

Fuente: Adaptado por Maggie Romani (2004: 36)

1.1.1. ASHÁNINKA DEL ALTO PERENÉ

La investigadora Elsa Vílchez (1991: 201) menciona que “las diferencias dialectológicas (fonéticas) han motivado la utilización de la diferenciación entre asháninkas y ashéninkas”.

D. Payne (1982: 14) agrupa las variedades de esta lengua en asháninka y ashéninka de la siguiente manera:

ASHÁNINKA	ASHÉNINKA
Se habla en los ríos Ene, Apurímac, Mantaro, Tambo, Bajo Urubamba y Bajo Perené	<p>Ashéninka del Perené. Se habla en el río Alto Perené y sus afluentes.</p> <p>Ashéninka del Pichis. En el río Pichis y sus afluentes, excepto el río Apurucayali.</p> <p>Ashéninka del Ucayali. En los afluentes del río Alto Ucayali, también en el río Yurúa.</p> <p>Ashéninka del Apurucayali. En el río Apurucayali y sus afluentes.</p> <p>Ashéninka del Pajonal.</p>

Fuente: D. Payne (1982:14)

²⁰ Una de las posibles condiciones de la variación de la lengua asháninka sería la amplia zona que ocupan sus hablantes. Estos se encuentran en comunidades apartadas unas de otras.

Como se puede apreciar en el cuadro, D. Payne denominó la variedad del asháninka que se habla en el río Perené y sus afluentes como *ashéninka*. Sin embargo, muchos investigadores lo han denominado *asháninka*. Pedro Falcón (1994:25-27), quien lo denomina “asháninka del Alto Perené”, menciona lo siguiente:

En lo que respecta al asháninka del Alto Perené podemos decir que muchos textos aluden más bien al término asháninka, razón por la cual preferimos usar tal opción, que además corresponde a la autodenominación de la etnia.

Concordamos con la propuesta del investigador Pedro Falcón, en denominar esta variedad como asháninka y no ashéninka, En nuestra investigación, usamos esta denominación para esta variedad.

Por otro lado, los hablantes de esta variedad de asháninka se encuentran, respecto al recorrido del río Perené, en la zona alta. La cual está comprendida desde la zona en que confluyen los ríos Chanchamayo y Paucartambo –que conforman el Perené, cerca del Centro Poblado Villa Progreso– hasta la boca del río *Ipoki*, afluente del Perené; a partir de esta zona hasta la confluencia del Perené con el Ene, se denomina Bajo Perené.

La población asháninka del Alto Perené (Distrito de Perené) asciende a 7 792 (INEI, Censos 2007). Sin embargo, no todos tienen como lengua materna el asháninka: una parte de los jóvenes lo ha remplazado por el español. Una de las causas sería la influencia de lo que se llama, comúnmente, “cultura occidental”, la cual está presente en las zonas urbanas de la Selva Central (San Ramón, La Merced, Perené, Pichanaki, Satipo). Otra causa sería la influencia de los medios de comunicación. En la actualidad, no es raro encontrar en algunas comunidades nativas, que algunos comuneros cuenten con el servicio de televisión satelital. Y es que en el Valle del Alto Perené, ya no es raro ver en medio del bosque algunas casas con pequeñas antenas parabólicas de televisión.

Pedro Falcón, ya en 1994, manifestaba que esta zona estaba en proceso de castellanización, sin embargo en la actualidad, este proceso se está acelerando. Debido a las causas manifestadas.

1.2. TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA DEL ASHÁNINKA

La lengua asháninka presenta las siguientes características:

1.2.1. LENGUA AGLUTINANTE

En el asháninka, la estructura de las palabras sigue el principio de aglutinación. Éste es un tipo especial de afijación, donde la semántica de las relaciones gramaticales que contraen las palabras en la oración o frase se manifiesta, a través de la juntura mecánica de morfemas –entre prefijos y sufijos de significado fijo y estructura, generalmente, autónoma– a la raíz verbal, nominal, adjetival, entre otras categorías léxicas. Por otro lado, es importante mencionar que el proceso de aglutinación en las lenguas es sinónimo de riqueza morfológica.

1.2.2. MARCACIÓN NUCLEAR

Guillermo Lorenzo (2005: XXIV) menciona lo siguiente respecto a las consideraciones que se tiene sobre elemento nuclear y elemento dependiente en las construcciones sintácticas:

Todas las lenguas manejan relaciones sintácticas de tipo binario: “sujeto de”, “complemento de”, “poseedor de”, etc. La mayor parte de estas relaciones tienen un carácter asimétrico, en el sentido de que uno de los elementos participantes es fuente y origen de la relación; lo llamamos núcleo. El otro participante, al que llamamos dependiente, cumple algún requisito semántico o formal irrelevante si no es en presencia del núcleo de la relación [...]. Es necesario, por esta razón, que la gramática de cada lengua disponga de procedimientos útiles para expresar qué

relaciones son pertinentes en una construcción y entre que pares de elementos se entablan.

De acuerdo con Nichols (1986), las lenguas naturales pueden ser clasificadas en dos tipos, según la marcación de los elementos gramaticales (que indican las relaciones sintácticas), bien en el elemento nuclear o bien el elemento dependiente. Así se tiene lenguas con marcado nuclear y lenguas con marcado dependencial (Guillermo Lorenzo, 2005: XXV).

A partir de las consideraciones teóricas de Nichols y Guillermo Lorenzo, consideramos que en el asháninka predomina la marcación nuclear. Esto quiere decir que las relaciones gramaticales que contraen las palabras en una frase (sintagma), o los sintagmas (FN) en una oración, recaen en el núcleo de éstas (es decir bien en el verbo o bien en el nombre) mediante la aglutinación de morfemas. Por ejemplo:

Iñaakiri José maba maniro ipankoki.

i-ñ-aak-i-ri José mawa maniro i-panko-ki
3m-ver-PERF-NF-3m José tres venado 3m-casa-LOC
“José vio tres venados en su casa.”

En la oración anterior, el núcleo verbal es *iñaakiri* “él lo vio”. Éste presenta morfemas que marcan relación sintáctica con el sujeto y objeto directo. Estos son: *i-* “prefijo pronominal de sujeto 3.^a persona del masculino (el)” y *-ri* “sufijo pronominal de objeto directo 3.^a persona del masculino (lo)”. Según la Teoría del Caso Abstracto de la Gramática Generativa (Guillermo Lorenzo y Victor Longa. 1996: 96-97), estos dos morfemas vendrían a ser asignadores de caso nominativo y acusativo, respectivamente.

Considero que la presencia de morfemas de concordancia de sujeto, objeto directo y objeto indirecto en el verbo podría ser una condicionante de la baja densidad

de frases nominales en el asháninka. Y por ende la abundancia de verbos en ella (lengua altamente verbal).

A continuación se presenta un ejemplo de FN con marcación nuclear:

Ikentsi**ke** maniro “en el cuello del venado”

i-kentsi-ke	maniro
3m -cuello- LOC	venado
núcleo	dependiente

El elemento nuclear de esta frase vendría a ser *kentsi* “cuello” y el elemento dependiente *maniro* “venado”, y la relación gramatical entre ambos está marcado por el prefijo posesivo *i* “de él”, y la función de esta frase nominal como circunstancial de lugar está marcado por el locativo *-ki* “en”. Ambos morfemas se aglutinan al núcleo (nombre) de la FN.

1.2.3. ORDEN SINTÁCTICO

El asháninka presenta dos estructuras sintácticas recurrentes en la oración VSO y SVO. David Payne (1982:18) considera que la primera es básica, de uso más natural en la lengua, y que la segunda es una innovación. Ejemplos:

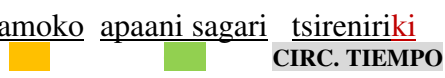
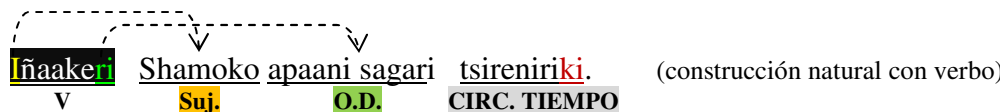
Iñiiri	José	samani.	~	José	iñiiri	samani.
VERBO	SUJETO	OBJETO		SUJETO	VERBO	OBJETO
i-ñ-ii-ri	José	samani				
3m-ver-NF-3m	José	zamaño(esp.de roedor)				
	“José vio un zamaño.”					

También, se considera que la estructura sintáctica SVO deviene de la topicalización del sujeto, es decir, la puesta de relieve comunicativo-semántica del sujeto mediante la colocación de este en primer orden (a la izquierda de los demás elementos de la oración) (Gabriela García, 1997: 21). Nosotros consideramos que si no

se trata de una topicalización, entonces podría ser el resultado de la influencia del español (en lo que se refiere al orden sintáctico SVO), en los casos de bilingüismo.

Una explicación del orden básico VSO del asháninka la encontramos en el “Principio Funcional” de Nichols (1986:79-83). Él manifiesta que las lenguas que presentan predominio por la marcación nuclear tienen cierta libertad en su secuencia, con cierta preferencia por los órdenes VSO o VOS.

A partir de este postulado, decimos que la lengua asháninka tiende a expresar lo antes posible las relaciones gramaticales que contraen las palabras en la oración, mediante la marcación nuclear, es decir, aglutinación de morfemas de concordancia de sujeto y objeto (directo o indirecto) en el verbo, el cual aparece primero en la construcción (básico o conservadora) de la oración asháninka. Así, hasta el momento en que no aparezca el verbo, queda indeterminado el papel de los elementos nominales en la oración. Por ejemplo:

- \emptyset Shamoko apaani sagari tsireniriki (construcción hipotética sin verbo)

- inaakeri Shamoko apaani sagari tsireniriki. (construcción natural con verbo)


i-ñ-aak-e-ri Shamoko apaani sagari tsireniriki
 3m-ver-PERF-NF-3m Samuel un zarigüeya noche-LOC
 “Samuel vio una zarigüeya en la noche.”

En la oración anterior, por cuestiones didácticas se elidió el verbo. Éste presentaba morfemas que marcaban la función de las frases nominales *Shamoko* y *apaani sagari* como sujeto y objeto directo, mediante los afijos pronominales (de 3.^a persona del masculino) *-i* y *-ri*, respectivamente. La función de la FN *tsireniri* “noche”

–como circunstancial de lugar– no ha sido afectado por la elisión del verbo, ya que está marcada por el sufijo locativo *–ki*, el cual va adherido al sustantivo (*tsireniri*).

1.2.4. TIPOS DE PALABRAS

La lengua asháninka presenta los siguientes tipos de palabras: verbos, sustantivos, adjetivos, pronombres, adverbios, partículas (conjunciones e interjecciones) (D. Payne, 1982:28), demostrativos y numerales.

La estructura para el nombre y el verbo –consensuada por los investigadores D. Payne (1982), J. Payne (1989), Pedro Falcón (1994) y Elsa Vílchez (1996)– es la siguiente:

Prefijo $\left[\begin{array}{c} \text{Raíz verbal} \\ \text{Raíz nominal} \end{array} \right]$ **Sufijos**

Los prefijos, además de marcar referencias personales identificando al sujeto de la acción verbal, y al sujeto poseedor de un objeto, también señalan tiempo. Estas dos categorías, referencia personal y tiempo aparecen realizados por prefijos.
(Elsa Vílchez, 1996: 23)

Siguiendo esta propuesta, creemos que el adjetivo, el pronombre, el demostrativo, el numeral y el adverbio, formalmente, se los puede representar mediante las siguientes estructuras:

prefijos $\left[\begin{array}{c} \text{adjetivo} \end{array} \right]$ **sufijos**
 $\left[\begin{array}{c} \text{pronombre} \\ \text{demostrativo} \end{array} \right]$ **sufijos**
 $\left[\begin{array}{c} \text{numeral} \\ \text{adverbio} \end{array} \right]$

Ejemplos:

kiteri “amarillo”

iroori “ella”

ikiteritatsi “el es amarillo”

i-kiteri-t-ats-i

3m-amarillo-E-EST-NF

irootake “fue ella”

iroo-t-ak-e

ella-E-PERF-NF

irika “este”

irikapayeeni “estos”

irika-payeeni

Este-PL

maba “tres”

janta “allá”

1.2.4.1. EL NOMBRE

1.2.4.1.1. FORMACIÓN DEL NOMBRE

El nombre en asháninka se forma mediante dos procedimientos: composición y derivación (Fernando García, s/f; Maggie Romani, 2004: 49).

❖ Composición

Fernando García²¹ (s/f.) menciona lo siguiente:

Parece que en asháninka se puede atestiguar que la creación de palabras por medio de la composición se realizó en dos etapas: 1) La unión de dos lexemas evolucionó a una etapa en que el segundo lexema se acortó hasta derivar en un sufijo cuyo semantismo se transformó en una noción genérica. Estos sufijos funcionan actualmente con las mismas características de semiproductividad de los formativos derivativos. 2) En tiempos más recientes, se han formado palabras por composición usando los mismos patrones de composición atestiguados en la primera etapa, es decir el último elemento de la composición es el “determinado”.

Ejemplos:

kaniria	<	kaniri	+	a	/	a	<	nija, ña
bebida de yuca		yuca		líquido				agua
masheronke	<	mashero	+	nke	/	nke	<	maranke
víbora sapo		sapo		víbora				víbora
manitipanko	<	maniti	+	panko	/	panko	<	pankotsi
casa del tigre		tigre		casa				casa

Según F. García, el último elemento *-a*, *-nke* proviene de *nija* / *ña* “agua” y

maranke “víbora”, respectivamente.

²¹ En Maggie Romani (2004), Fernando García Rivera. Morfología del nombre en asháninka. Documento presentado en el Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana (FORMABIAP). Iquitos.

❖ Derivación

Los sufijos *-ri* y *-ro* actúan como nominalizadores de temas verbales y también como rasgos de género, pues si se adhiere *-ri* a temas verbales se obtiene nombres masculinos, y si se adhiere *-ro* se obtiene nombres femeninos. Esto ha sido visto por David Payne (1982: 31):

Al comparar con las formas infinitivas de los verbos respectivos, *komataantsi* “remar” y *tasitaantsi* “asar”, se ve que los sufijos derivacionales *-ro* y *-ri* son susceptibles de aislamiento. El primero sirve para derivar sustantivos femeninos o inanimados de los verbos; mientras que el segundo deriva sustantivos masculinos o inanimados.

koma+ro	“remo”	tasi+ri	“asado”
koma	“remar”	tasi	“asar”
-ro	“nominalizador femenino”	-ri	“nominalizador masculino”

1.2.4.1.2. CLASES DE NOMBRES

En la lengua asháninka, se distingue dos clases de nombres: autónomos y dependientes (Fernando García y otros, 2007: 51).

❖ Nombres autónomos

Estos no guardan relación con ninguna entidad. Para indicar la relación de posesión, es necesario colocar en el nombre el prefijo de persona y el sufijo dependizador; el cual presenta las variantes: *-te*, *-re* y *-ne*. Judith Payne (1989: 67) menciona que el uso de estos sufijos depende de la cantidad de las vocales en la palabra. Así, *-te* se usará con palabras de una a dos vocales y *-ne* con palabras de tres a más vocales. Ejemplo: *toniro* “aguaje”, *notonirote* “mi aguaje”; *mapi* “piedra”, *nomapine* “mi piedra”.

❖ Nombres dependientes

Son aquellos que normalmente están relacionados con una determinada entidad y siempre llevan el prefijo de persona. Cuando esta clase de nombres son mencionados sin su dependencia a una entidad, es necesario agregar el sufijo automatizador *-tsi* como señal de que el vínculo entre esta clase de nombre y la entidad de la cual depende se ha roto. Ejemplo: *pitotsi* “canoa”, *nobito* “mi canoa”.

Maggie Romani (2004) menciona que el sufijo *-tsi* descrito por Fernando García es conocido como privativo por D. Payne (1982) y J. Payne (1989).

1.2.4.1.3. EL GÉNERO EN EL NOMBRE

En la lengua asháninka, los nombres de género masculino y femenino, generalmente, presentan la terminación *-ri* y *-ro*. Estos se relacionan con los rasgos semánticos [+ animado] y [- animado], respectivamente (Fernando García, s/f). También presentan otras terminaciones, como por ejemplo: *sampaki-tsi* “paloma”, *chori-to* “loro”, *chaka-mi* “pava de monte”, entre otras.

Gabriela García (1997: 40-41) menciona que el rasgo semántico [+ animado] pertenece al masculino y que por lo regular se le atribuye a nombres de varones, animales, astros y algunas plantas. Ejemplos: *jewari* “dirigente”, *kemari* “tapir”, *cashiri* “luna”, *kiri* “pijuayo”. Y que el rasgo semántico [- animado] corresponde al femenino y se le atribuye a los nombre de mujeres, la mayoría de las plantas y fenómenos metereológicos. Ejemplos: *chooro* “serrana”, *kapiro* “bambú”, entre otros.

1.2.4.2. EL PRONOMBRE

El sistema pronominal del asháninka está conformado por pronombres personales, posesivos y demostrativos, los cuales presentan distinciones de persona,

género y número (Gabriela García, 1997:24). Estos pronombres están plasmados en prefijos, sufijos y palabras libres.

1.2.4.2.1. PRONOMBRES PERSONALES

El asháninka presenta los siguientes pronombres personales²² libres:

COMUNES	ADITIVOS	ADVERSATIVOS	
naaka	naari	naintsi	primera persona exclusiva
aaka (aroka)	arori	aintsi	primera persona inclusiva
eeroka (abiroka)	awirori	awintsi	segunda persona
irirori	arirori	ariintsi	tercera persona del masculino
iroori	aroori	aronintsi	tercera persona del femenino

Fuente: Carlson Reed y D. Payne (1983: 91-95)

Tanto los aditivos como los adversativos han sido recogidos del asháninka del Alto Perené por Carlson Reed y D. Payne, y se traducen como “yo también” (aditivo) y “pero yo” (adversativo).

Los pronombres personales libres en asháninka no constituyen el juego “no marcado”, sino los afijos pronominales, los cuales son obligatorios en la oración. A continuación, se presentan estos afijos pronominales²³:

PRONOMINALES DE SUJETO	PRONOMINALES DE OBJETO	
PREFIJO	SUFIJO	
no- (n-)	-na	primera persona exclusiva
a-	-ai	primera persona inclusiva
pi- (p-)	-mi	segunda persona
ir- (i-,ji-,j-,y-)	-ri	tercera persona del masculino
o- (Ø)	-ro	tercera persona del femenino

Fuente: D. Payne (1982) y Carlson Reed y D. Payne (1983: 93)

Las distinciones de plural no forman parte integral del sistema pronominal asháninka.

²² Recogidos de dos variedades: Pichis y Perené (entre paréntesis).

²³ Las formas que figuran entre paréntesis son variantes morfofonológicas.

1.2.4.2.2. PRONOMBRES POSESIVOS

El asháninka presenta los siguientes pronombres posesivos:

PRONOMBRES POSESIVOS LIBRES		PRONOMBRES POSESIVOS LIGADOS	
nashi	mío/a, nuestro/a	no- (n-)	mi
ashi	nuestro/a (inclusivo)	a-	nuestro/a
pashi	tuyo/a	pi- (p-)	tu
irashi	suyo/a (de él)	ir- (i-,ji-,j-,y-)	de él
ashi	suyo/a (de ella)	o- (Ø)	de ella

Fuente: J. Payne (1989: 221) y C. Reed y D. Payne (1983: 93)

Los pronombres posesivos presentan las mismas distinciones de persona-género-número que los pronombres personales. Además, parece que los pronombres posesivos libres están derivacionalmente relacionados con el tema *-ashi*, raíz verbal que significa “tener, poseer” (Carlson Reed y D. Payne, 1983: 94).

1.2.4.2.3. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Según Carlson Reed y D. Payne (1983: 99), los pronombres demostrativos están formados por los temas de los pronombres personales de tercera persona y las terminaciones de los adverbios demostrativos. A continuación presentamos los adverbios demostrativos según J. Payne (1989: 222).

PICHIS	PERENÉ	SIGNIFICADO	DISTANCIA
jaka	aka	aquí	presente
(jara)	ara	allá (cerca)	cerca
janta	anta	allá (muy lejos)	medio distante
jantó	antó	allá (lejos)	muy distante

Fuente: J. Payne (1989:222)

Judith Payne (1989: 222) clasifica los pronombres demostrativos en definidos e indefinidos.

- **Pronombres demostrativos definidos.** Estos funcionan más como los demostrativos del español. Según D. Payne (1983:100), estos desempeñan referencia anafórica.

PICHIS	PERENÉ	SIGNIFICADO	DISTANCIA
irika	yoka	éste/este	presente
iroka	oka	ésta/esta	
(irira)	yora	ése/ese	cerca
irora	ora	ésa/esa	
irinta	yonta	ése/ese	medio distante
ironta	onta	ésa/esa	
irintó	yontó	aqué! /aquel	muy distante
irontó	ontó	aquélla/aquella	

Fuente: J. Payne (1989:222)

- **Pronombres demostrativos indefinidos.** Estos ocurren como cláusulas aisladas o como respuestas a una sola palabra, como “aquí está” o “allá está”. Según D. Payne (1983:100), realizan una referencia catafórica.

PICHIS	PERENÉ	SIGNIFICADO	DISTANCIA
jirika	jirika	(m.) aquí	presente
jiroka	jiroka	(f.) aquí	
	jirira	(m.) allá (cerca)	cerca
	jirora	(f.) allá	
jirinta	jirinta	(m.) allá (lejos)	medio distante
jironta	jironta	(f.) allá	
jirintó	jirintó	(m.) allá (muy lejos)	muy distante
jirontó	jirontó	(F.) aquí	

Fuente: J. Payne (1989:223)

J. Payne (1989) menciona lo siguiente respecto a los pronombres demostrativos:

Los pronombres demostrativos deben concordar en género con los sustantivos que modifican. Por ejemplo:

¿Tsika opaitaka ashitarori irona pitotsi? ¿De quién es esa canoa?
 ¿Tsika osaikika nobito? Jironta, nijaaki. ¿Dónde está mi canoa?
 Allá (lejos), en el río.

Aunque por lo general los pronombres demostrativos definidos van junto con el sustantivo, también se emplean solos; por ejemplo:

¿Tsika opaita iroka? ¿Cómo se llama esto? (p. 223)

Judith Payne no realiza una distinción entre lo que vendría a ser propiamente los demostrativos y los pronombres demostrativos, ya que en esta presentación agrupa pronombres demostrativos y demostrativos, propiamente dichos. Nosotros creemos que los pronombres demostrativos presentados aquí vendrían a ser sólo los que reemplazan al nombre o sustantivo. Y que los demostrativos vendrían a ser los que modifican al nombre. Ejemplo:

Demostrativo

- hapiitakero oretsi iroka ewankaro

h-a-pii-t-ak-e-ro	oretsi	iroka	ewankaro
3m-repetir-E-PERF-N.R-3f	grillo	esta	muchacha

“El grillo le repitió a esta muchacha”

Pronombre demostrativo

- Eero payero iroka

Eero	p-ay-e-ro	iroka
no	2-llevar-NF-3f	ésa

“No lleses ésa/o”

1.2.4.3. EL VERBO

El verbo en la oración asháninka alberga diferentes marcas morfológicas. D. Payne y otros (1982) los han descrito, sin embargo sus consideraciones son preliminares. A continuación se presenta el sistema morfológico verbal del asháninka, el cual es necesario para el desarrollo del análisis de las oraciones recolectadas en nuestro trabajo de campo.

1.2.4.3.1. REFERENCIAS PRONOMINALES

El verbo en una oración de la lengua asháninka presenta morfemas de concordancia con el sujeto, objeto directo y objeto indirecto.

El morfema que concuerda²⁴ con el sujeto va adherido al verbo, generalmente, como prefijo, sin embargo, también existen sufijos que marcan esta concordancia.

A continuación, se presenta los afijos de concordancia de sujeto.

AFIJOS PRONOMINALES DE SUJETO		
PREFIJOS	SUFIJOS	SIGNIFICADO
no- (n-)	-na	yo
pi- (p-)	-mi	tú
i - (j-,ji-,iri-, ir-, y-, Ø)	Ø	él
o- (Ø)	Ø	ella, ello
a- (Ø)	-	nosotros inclusivo

Fuente: J. Payne (1989: 44-50 y 225-227)

Ejemplos:

pokak**ena** pok-ak-e-**na** “yo vine”
 pokake pok-ak-e-Ø “él / ella vino”

Los morfemas que concuerdan con el objeto directo e indirecto se marcan como sufijos en el verbo. Estos son:

SUFIJOS PRONOMINALES DE OBJETO			
FORMA	SIGNIFICADO	PERSONA	ENTE
-na	me	masc. o fem.	
-mi	te	masc. o fem.	
-ri	lo, le	masculino	animado
-ro	la, lo (neut.), le	femenino	inanimado
-ai	nos	masc. o fem.	

Fuente: J. Payne (1989: 129-136)

Ejemplos:

ichek**ana** i-chek-a-**na** “Él **me** cortaba”
 ichek**ai** i-chek-**ai** “Él **nos** cortaba”

A continuación, presentamos las características de estos morfemas (J. Payne, 1989:129-137):

²⁴ Según Carlson Reed y David Payne (1983), la distinción en el sistema pronominal del asháninka exhibe una parquedad extrema de contrastes de persona-género-número.

Los morfemas de referencia de objeto directo e indirecto se encuentran después del morfema de tiempo, y casi siempre están al final de la palabra verbo.

Cuando el verbo es transitivo y requiere de dos complementos (directo e indirecto) para su realización plena, presenta dos sufijos que hacen referencia a estos dos complementos (directo e indirecto) según las características del ente (persona, género, animado o inanimado). Además estos complementos siguen un orden establecido por reglas gramaticales:

Primero: cuando el verbo presenta dos complementos, el segundo es *-ri* o *-ro*.

Ejemplo:

inchekenaro	i-n-chek-e-na- ro	“Él la cortará para mí”
opimantzimiri	o-pimant(z)-i-mi- ri	“Ella lo vendía para ti”

Segundo: cuando los dos complementos son de tercera persona, el primero se convierte en *-ni*, *-ne* o *-na*. Ejemplo:

ichekeniro	i-chek-e-ni- ro	“Él lo/la cortaba para ella”
inchekenero	i-n-chek-e-ne- ro	“Él lo/la cortará para ella”
itsipatanari	i-tsipa(t)-a-na-ri	“Él lo/la/me acompañaba por él”

Tercero: cuando los dos complementos son de tercera persona, el primero se refiere al complemento directo y el segundo al indirecto.

Por otro lado, en la oración asháninka, el complemento explícito sigue al verbo, también puede precederlo como medida de énfasis. El complemento puede ser un sustantivo o un adjetivo. Cuando el complemento es explícito, el verbo puede llevar o no el sufijo que le hace referencia (al complemento). Si ambos están presentes, el significado del sufijo es semejante al del artículo determinativo. Así, los sufijos *-ri* y *-ro* de los siguientes ejemplos tendrían un valor como “la” y “el” del español.

Pame shinki.	“Traiga maíz.”	Namanante kaniri.	“Yo compraré yuca.”
Pameri shinki.	“Traiga el maíz.”	Namanantero kaniri.	“Yo compraré la yuca.”

Cuando el sufijo de complemento está presente en el verbo, implica que el complemento explícito ya ha sido mencionado en la conversación o narración, o se refiere a algo específico, la ausencia del sufijo significa que se refiere a algo en términos genéricos.

1.2.4.3.2. SUFIJOS QUE INDICAN PARTICIPANTE

- ❖ El **dativo** *-ako* significa “con”, “de”, “acerca de”, “sobre”, “para” y casi siempre va inmediatamente después de la raíz verbal. Este sufijo implica un complemento, el cual puede aparecer como sufijo o como palabra libre (J. Payne: 1989: 243).

Ejemplo:

i-konaa-t-**ako**-t-i (Gabriela García, 1997: 28)
 3m-aparecer-E-DAT-E-NF
 “Aparece alguna cosa”

- ❖ El **benefactivo** *-bint* [wint] significa “a favor de”, “para él o ella”, “a causa de” o “por motivo de” (D. Payne, 1982:56). Ejemplo:

o-kirika-**bint**-ak-i-ri
 3f-hilar-BEN-PERF-NF-3m
 “Ella hilo para él”

- ❖ El **seudopasivo** *-ai* se emplea cuando el agente es desconocido o no es muy importante (D. Payne, 1982:56). Ejemplo:

j-iit-aits-i-ri
 3m-llamarse-PAS-NF-REL
 “Lo que es llamado”

- ❖ El **recíproco** *-ab* [aw] indica que dos agentes ejecutan la acción el uno al otro (D. Payne, 1982:57). Ejemplo:

i-kaim-**ab**-aka-ak-a
 3m-llamar-RCPR-CAUS-PERF-NFR
 “Llamaron el uno al otro”

- ❖ El sufijo **causativo** *-akag* indica que el agente actúa en otro, haciéndolo agente de otra acción (D. Payne, 1982: 57). Ejemplo:

no-siront-akai-ya-ri
1-reir-CAUS-NFR-3m
“Yo lo haré reír.”

- ❖ El sufijo **presencial** *-imo* indica que la acción del verbo se hace en presencia del complemento del verbo (J. Payne, 1989: 247). Ejemplo:

isaikimotakiro
i-saik-imo(t)-ak-i-ro
“Él se sentó en medio de ellas (o en su presencia)”

1.2.4.3.3. SUFIJOS DE PLURAL

- ❖ El **plural** se marca mediante dos sufijos discontinuos *-aiy...-ni*. El primero casi siempre va inmediatamente después de la raíz verbal. El segundo va al final después de los sufijos de tiempo y complemento (si hay). (D. Payne, 1982: 53; J. Payne, 1989: 200). Ejemplo:

jat-aiy-an-ak-i-ni
ir-PL-ABLA-PERF-NF-PL
“salieron”

- ❖ El **plural distributivo** *-ye* va junto a la raíz. Indica que hay varias entidades en el complemento (o el sujeto, si no hay complemento) y que cada una de estas entidades está sufriendo (o realizando) la acción del verbo (J. Payne, 1989: 201). Ejemplo:

novayetakaro
n-ov(a)-ye-t-ak-a-ro
“yo las comí una por una/cada una”

1.2.4.3.4. SUFIJOS DE RAZÓN

- ❖ El **resultativo** *-ant* indica que la acción es el resultado o la justificación de otra acción (de la clausula principal). Casi siempre va acompañado por el relativo *-ri* que hace que la clausula sea subordinada (“para que, por lo que...”). Sin el relativo su

significado es “con”. Este sufijo ocurre obligatoriamente con un tiempo reflexivo (D.

Payne, 1982: 60, J. Payne, 1989: 227). Ejemplo:

no-sirik-**anč**-aa-wo-ri
1-amarrar-RESUL-F.R-3f-REL
“Para que la amarre”

- ❖ El sufijo de **propósito** *-ashi* indica intención o propósito, y en algunos casos lo opuesto, es decir, algo hecho por gusto, cuando tiene este significado va acompañado del tiempo reflexivo *-a* o *-ia*, y cuando indica intención, va con el no reflexivo *-i* o *-e* (J. Payne, 1989:267). Ejemplo:

nopokashitake
no-pok-**ashi**(t)-ak-e
“Yo vine para (algo)”

1.2.4.3.5. SUFIJO DE MANERA

- ❖ El sufijo **veritativo** *-piro* puede ocurrir con sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. Éste indica mayor intensidad de la acción o cualidad (J. Payne, 1989: 177; D. Payne, 1982: 61). Ejemplo:

mapi-**piro**
piedra-VERIT
“Una verdadera piedra”

1.2.4.3.6. SUFIJOS DIRECCIONALES

- ❖ Sufijos **direccionales** *-an*, *-apa*, *-ab* [aw], el primero indica el movimiento hacia un punto determinado o el arribo del sujeto; el segundo, alejamiento, partida o respuesta; el tercero, indica que el sujeto está recibiendo al objeto. Además, dependiendo del tipo de verbo al que están unidos, estos tres sufijos poseen una variedad de significados que se resume en el cuadro presentado por Judith Payne:

SUFIJOS DIRECCIONALES			
	-an	-apa	-ab [aw]
direccional	ablativo	adlativo	receptivo
temporal	inicio	final	
conversacional	respuesta		
significado básico	no-final	final	receptivo

Fuente: Judith Payne (1983: 60)

Ejemplos:

ishiy**apa**aka ikant**apa**ake areet**apa**aka
 “Él corrió hacia un lugar determinado.” “Él dijo mientras llegaba.” “Finalmente llegó”

ishiy**ana**ka inkant**ana**ke atsirit**ana**ke
 “Él huyo.” “Él dijo, en respuesta” “Se convirtió en ser humano.”

jow**awa**kari “Él comió lo que se le dio.”

1.2.4.3.7. SUFIJOS DE ASPECTO

- ❖ El **perfectivo** *-ak* indica una acción terminada anterior a un punto de referencia fijo en el tiempo; con un tiempo no-futuro, funciona como el pretérito del castellano, y con un tiempo futuro, significa que la acción se ve como realizada en el futuro. El futuro sin el perfectivo puede compararse con el tiempo imperfecto del castellano (D. Payne, 1982: 41; J. Payne, 1989: 174). Ejemplos:

nareetaka	areetakia	nareeta
n-aree-t- ak -a	aree-t- ak -ia	n-aree-t-a
1-llegar-E-PERF-NF.R	[3f]-llegar-E-PERF-F.R	1-llegar-E-NF.R
“Yo llegué”	“Ella habrá visitado”	“Yo llegaba”

- ❖ El **progresivo** *-aty/-at* [atz] indica que la acción está en proceso. Este sufijo va siempre, inmediatamente antes del tiempo y cuando este es “no futuro-*i*” el progresivo *-aty* cambia a *-atz*. (J. Payne, 1989: 176; Gabriela García, 1997:36).

Ejemplos:

naaretatya	nokobatsiiro
n-aare-t- aty -a	no-kob- ats -ii-ro
1-llegar-E-PROG-NF.R	1-querer-PROG-NF-3f
“Yo estoy llegando”	“Yo la estoy queriendo”

- ❖ El sufijo **continuativo –bai [wai]** indica la idea de continuidad de una acción. Ejemplo:

Ari ibab**aita** shiramparira aakitiirira itashe
 “Así comía ese hombre que tenía tanta hambre”

- ❖ El **estativo –ach/-ats** se parece al progresivo, pero se distingue de éste porque indica un estado más o menos permanente, en vez de una acción en progreso. Este sufijo sólo puede ocurrir en las construcciones en las que un sujeto es un sufijo, mientras que el progresivo nunca ocurre en estas construcciones (J. Payne, 1989: 307).

Ejemplos:

tsim atsi	saik atsiri	saik achana
tsim- ats-i	saik- ats-i-ri	saik- ach-a-na
haber-EST-NF	estar-EST-NF-REL	estar-EST-NFR-1
“hay”	“que está”	“estoy”

1.2.4.3.8. SUFIJOS DE TIEMPO

El sufijo de tiempo es el único que es obligatorio en el verbo. Según J. Payne, el tiempo verbal indica dos momentos de la acción: futuro y no futuro. El no futuro abarca desde el presente hasta el pasado remoto. A continuación, se presentan estos sufijos y su variación fonética:

TIEMPO VERBAL		
	NO REFLEXIVO	REFLEXIVO
NO FUTURO	-i	-a
FUTURO	-e (-i, para el Perené)	-ia (no palatizadas) -eeya (palatizadas)

Fuente: J. Payne (1989: 110 y 132)

CAMBIOS DE TIEMPO ANTES DE LOS SUFIJOS DE COMPLEMENTO			
	NO REFLEXIVO	REFLEXIVO	COMPLEMENTO
NO FUTURO	-i	-a	-, -ri, -ro
	-a	-a	-na
	-i	-a (-i)	-mi
FUTURO	-e	-ia	-, -ri, -ro
	-e	-ia (-e)	-na
	-e	-ia (-e)	-mi

Fuente: J. Payne (1989: 132)

J. Payne (1989:88) menciona lo siguiente con respecto a la variación fonética del tiempo en el asháninka del Perené:

“En la variedad del Perené, donde se emplea las tres vocales *a*, *i* y *o* (y no *e*) no hay diferencia entre los dos sufijos de tiempo. Los dos son *-i*. Pero si hay diferencia en lo que pasa cuando se emplea el sufijo. De la misma manera que en el Pichis, *-i* “no futuro” hace que una *t* o una *s* se conviertan en *tz* y *sh*, respectivamente. Pero i “futuro” no produce cambios en la *t* ni en la *s*.

Ejemplos:

nonintzi (no futuro) “yo quería”	noninti (futuro) “yo querré”
-------------------------------------	---------------------------------

1.2.4.3.9. SUFIJOS DE MODO

- ❖ El **indefinido** *-ka*; solo indica interrogación, y junto al relativo *-ri*, indica condición (D. Payne, 1982: 37). Ejemplos:

a-m-pok-a-i-ka 1I-F-venir-REGR-F-INDEF “¿Cuándo volveremos?”	a-nint-i-ri-ka 1I-querer-F-REL-INDEF “si queremos”
--	--

- ❖ El **conjetural** *-ma* indica duda (D. Payne, 1982: 38). Ejemplo:

isirončaama
“quizá él se ría”

- ❖ El **habitual** *-apiint* [-apiints] indica que la acción se realiza frecuentemente. Tiene el significado “siempre” o “por costumbre” (J. Payne, 1989: 283). Ejemplo:

Ana am-**apiints**-i kaniri kantsiri-ki-ka
Ana traer-HABIT-NF yuca canasta-LOC-DEM.C
“Ana trae yuca siempre en esta canasta.”

1.2.4.3.10. SUFIJOS SUBORDINADORES

Las consideraciones que se presentan a continuación sobre el relativo y el relativo adverbial fueron realizadas a partir de Judith Payne (1989: 172-174 y 248).

a) Relativo

En la lengua asháninka, se construye cláusulas relativas mediante la sufijación del morfema *-ri* al verbo. Éste se distingue del morfema de referencia de objeto *-ri* (3.^a persona del masculino). Mediante el recurso de la relativización se aumenta la información o aclara el sujeto o el complemento de la cláusula anterior. Ejemplos:

pinkithaayaari	“lo que llevas puesto”	(piithaare “tu cushma”)
pipampithashiryaakari	“lo que has pensado”	(okaratzi “todo”)

El sufijo relativo siempre ocupa la última o penúltima posición en la palabra. Éste, básicamente, reemplaza al prefijo de sujeto o a uno de los sufijos de complementos y se puede traducir como “el cual”, “quién”, “que”, etc.

Pokiri	pok-i-ri	“el que/quien venía”
kaimirori	kaim-i-ro-ri	“el que la llamaba”
pimirori	pi-mi-ro-ri	“el que/quien te la daba”

En el tiempo futuro, el relativo es marcado por el sufijo *-ne*, el cual a veces es reemplazado por *-neri*.

chekerone	cheke-ro-ne	“que la cortará”
saikantyaaroneri	saikant-iaa-neri	“que vivirá en ella”

b) Adverbial

En el asháninka, el sufijo *-ra* funciona como un relativo adverbial. Éste señala ubicación o tiempo. En las cláusulas adverbiales, se traduce como “cuando”, “donde”, y con sustantivos y otras palabras su significado es “pues” o “entonces”.

pipokira	“cuando/ de donde tú venías”
tsinanera	“la mujer pues”
tekatsira	“entonces no hay”

1.2.4.4. EL ADJETIVO

A partir de Judith Payne (1989: 302-306), presentamos las siguientes características del adjetivo en la lengua asháninka:

- El adjetivo funciona como modificador en una frase. Éste puede preceder o anteceder al sustantivo. Ejemplos:

Isaiki inchatoki antaro .	Isaiki antaroki inchato.
está árbol-en grande	está grande-en árbol
“Él está en un árbol grande.”	“Él está en un árbol grande.”

- El adjetivo puede funcionar como sustantivo

Ebonkiri inatzi
mediano es
“Él es un mediano”

- El adjetivo puede utilizarse como predicado en una oración descriptiva. En esta clase de oraciones siempre se utiliza el verbo *cantaantsi* “suceder, ser”. El adjetivo precede al verbo y al sustantivo. Ejemplos:

Iyani icanta Carlos	Santha ocanta itsinko.
pequeño es Carlos	larga es su cola
“Carlos es pequeño.”	“Su cola es larga.”

- El asháninka presenta tres clases de adjetivos:

- a) Los que presentan el relativo *-ri*. Esta clase de adjetivos no lleva el relativo cuando va con el verbo *ikanta* u *okanta*. Ejemplos:

santhari onatzi	“es una larga”
santha okanta	“es larga”

- b) Los adjetivos que presentan marca de género (*-ri* o *-ro*) mantienen sus terminaciones, aunque vayan con los verbos *ikanta* u *okanta*.

antari ikanta	“Él es grande”
antaro okanta	“Ella es grande”

c) Los que no llevan sufijos. Estos son denominados por J. Payne como adjetivos simples.

iyani inatzi	“Él es un pequeño”
iyani ikanta	“Él es pequeño”

- El adjetivo puede ser verbalizado mediante la aglutinación de prefijos y sufijos verbales. El relativo *-ri* no se utiliza en los adjetivos verbalizados.

natsiryaari	“verde”
santhari	“largo”

inatsiryaatatzi	i-natsiryaa(t)-atz-i	“Él es verde”
isanthatzi	i-santha(tz)-i	“Él es largo”

Antari y antaro siempre llevan sus terminaciones *-ri* y *-ro*, respectivamente.

Te yantaripirodzi
 Te j[y]-antari-piro(tz)-i
 no él-es-muy-grande
 “Él no es muy grande”

- El asháninka tiene una manera de aumentar sus adjetivos con una descripción adicional.

El sufijo *-patziito* significa la forma de una cabeza (iito).

El sufijo *-neent* significa “medio” o “más o menos”.

ikiteritatzi	i-kiteri(t)-atz-i	“Él es amarillo”
ikiteri patziito tatz	i-kiteri-patziito(t)-atz-i	“Él es amarillo en su cabeza”
ikiteri neent tatz	i-kiteri-neent-atz-i	“Él es medio amarillo”

1.2.5. OTROS ELEMENTOS GRAMATICALES

1.2.5.1. NUMERALES

En el habla asháninka es muy frecuente encontrar solo hasta cinco numerales cardinales. A partir de esto, se puede decir que este sistema en cuanto a designación e identificación de la cantidad de un ente es limitado. Esto se supera con los numerarles indefinidos como *osheki* “mucho, bastante”, *maaroni* “todo”, *kapicheni* “poco”, *tekatsi*

“nada” y los numerales cardinales del español en los casos de bilingüismo. A continuación presentamos los numerales cardinales del asháninka:

aparoni	“uno”
apite	“dos”
maba [mawa]	“tres”
otsipatita	“cuatro”
apapakoroni	“cinco”

1.2.5.2. EL LOCATIVO

En asháninka, el sufijo *-ki* tiene función locativa. Éste significa “a”, “de”, “en”, “sobre”, y va adherido a un sustantivo o adjetivo (J. Payne, 1989: 150). Ejemplos:

	[owankoki]	
Ijatzí antamiki.	osaiki obankoki.	Nareetya kitaiteriki domingo.
“Él iba al monte.”	“Ella está en tu casa.”	“Yo llegaré en el día domingo.”

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS Y RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

1. CONSTITUCIÓN DEL CORPUS

El corpus de esta investigación está constituido por 181 entradas, entre sintagmas y oraciones. Todas estas son en su mayoría de la variedad del asháninka del Alto Perené²⁵ y provienen de dos tipos de fuentes: de trabajo de campo y documental. Cada entrada está enumerada y tiene la indicación de que fuente proviene:

- (T.CAMP.): recolectado en el trabajo de campo
- (Kapeshi kenkitsarentsi-...): del cuento “Kapeshi kenkitsarentsi” (Enrique Casanto y María Soria, 2001:11-14). Este cuento ha sido analizado morfosintácticamente, también, segmentado y enumerado sus oraciones para una mejor referencia. Se presenta completo en el apartado *Anexos*.
- (DAA-...- PER): del “Diccionario escolar asháninka/ashéninka” (María Heise y otros, 2000). El número indica la página del diccionario en la que se ha encontrado tal enunciado; y la abreviatura, de que variedad proviene; éstas podrían ser PER: del Perené, PICH: del Pichis, PAJ: del Pajonal, TAM: del Tambo.

A continuación, se presenta el corpus²⁶:

²⁵ Se ha considerado necesario ingresar al corpus algunas oraciones de otras variedades del asháninka con el objetivo de validar a aún más las construcciones halladas en el asháninka del Alto Perené.

²⁶ Para el caso de la transcripción de las oraciones recolectadas en el trabajo de campo y la descripción morfosintáctica del cuento *Kapeshi kenkitsarentsi*, se ha empleado el alfabeto asháninka normalizado –

1	Tee noyotero naari idioma. (T.CAMP.) Yo no sé idioma.
2	Otsitsi mashiriansi jatsikakero María. (T.CAMP.) El perro bravo mordió a María.
3	Ipanko manitsi isaiki ibaniki Manuel. (T.CAMP.) La casa del tigre está en la chacra de Manuel.
4	Irika meyiri ibaro kitake. (T.CAMP.) Esta ardilla come pepa de nogal.
5	Iroeshi ikantsi: “Jatache nonampiki”. (T.CAMP.) Luis dijo: “Estoy yendo a mi comunidad”.
6	Carlos ichekakeri ishibanki ashi notyooritote. (T.CAMP.) Carlos cortó las alas de mi loro.
7	Iroka pankotsi nashi naaka. (T.CAMP.) Esta casa es mía.
8	Irika apiteka shirampari tsimatsi ibane janta pashiniki nampitsi. (T.CAMP.) Esos dos hombres tienen su chacra allá en otra comunidad.
9	Iroka kooya kametsanto (T.CAMP.) Esta mujer bonita
10	Otsitsipayeka jatsikakeri sharoka. (T.CAMP.) Estos perros mordieron a este añuje (esp. de roedor).
11	Ana amapintsi kaniri kantsirikika. (T.CAMP.) Ana trae yuca en esta canasta.
12	Manitsi iñaakiri kemari janta nijaakinta. (T.CAMP.) El tigre vio a la sachavaca allá en el río.
13	Irika irootake pibanko. (T.CAMP.) Ésta es tu casa.
14	Manitsi iyatsikakeri ikentsike maniro. (T.CAMP.) El tigre muerde el cuello del venado.
15	Kametanto kooya amakero kemi. / Kooya kametari ame kemi. (T.CAMP.) La mujer bonita trae zapallo.
16	Osheki shima jaka nijaakika. (T.CAMP.) Hay muchos peces acá en este río.
17	Noshishote jatsikakero iroka enchanikini. (T.CAMP.) Mi perro mordió a esta niña.
18	Nojatache pashine nopankoki. (T.CAMP.) Estoy yendo a mi otra casa.
19	Nojatache pashiniki nopanko. (T.CAMP.) Estoy yendo a mi otra casa.
20	Irika shiramparipaye ibetsikakero pankotsi. (T.CAMP.) Estos hombres hicieron la casa.
21	Nomache kompiroshi ashi nopanko. (T.CAMP.) Voy a traer palmera para mi casa.
22	Irinta ikayatsi iyajaite. (T.CAMP.) Él está cosechando su café.
23	Tsame nijaakinta. (T.CAMP.) Vamos al río.

aprobado en la ciudad de Atalaya (Ucayali) el 2008–, el cual consta de las siguientes grafías: a, b, ch, e, i, j, k, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, y (Alicia Alonzo, 2010:79-87). Por otro lado, las oraciones del asháninka recolectadas de textos publicados mantienen su escritura original (según el autor) en este estudio.

24	Iroka tyoopika oshekini oitoki. (T.CAMP.) Esta gallina pone muchos huevos.
25	Nobakaro nakapate iraka. (T.CAMP.) Comí mi palta madura.
26	Eero payero irora. (T.CAMP.) No lleses eso.
27	Noñaake osheki maranki iitoki nijaakira. (T.CAMP.) He visto bastantes huevos de culebra en ese río.
28	Pameneri irira enchanikini. (T.CAMP.) Mira a ese niño.
29	Noñaake tsikamintsi ashi pankotsi. (T.CAMP.) He visto un poste para casa.
30	Atsiri koshitatsiri ontsimatye irobasankitaiteri. (T.CAMP.) La persona que está robando tiene que ser castigada.
31	Iroka kooya kametanto. (T.CAMP.) Esta mujer bonita
32	Iroka kooya kameta jatake nijaakinta. (T.CAMP.) Esta muchacha bonita fue al río.
33	Noñaakiri irashoshite José. (T.CAMP.) Vi el armadillo de José.
34	Namake parentsi obanekinta María. / Namake parentsi obaniki María. (T.CAMP.) Traje plátanos de la chacra de María.
35	Iroka ninchatote payake kanirimashiki. (T.CAMP.) Este mi árbol cayó en este yucal.
36	María amake shiro antarite. / María amake aparoni shiro antari. (T.CAMP.) María trajo una paloma grande.
37	José ikentakeri antariPAYENI ashoshi. (T.CAMP.) José picó grandes armadillos.
38	Irira koshiri jobaa osheki parentsi. (T.CAMP.) Ese mono come mucho plátano.
39	Irotake pibanko. (T.CAMP.) Ésta es tu casa.
40	Tsame anampitsiki. (T.CAMP.) Vamos a nuestro pueblo.
41	Ironta aake pashini shirampari. (T.CAMP.) Aquella se casó con otro hombre.
42	Irika batantsi tyoopi osheki oba shinki. (T.CAMP.) Este pollo gordo come mucho maíz.
43	Ironta kooya pokatsirinta irootake iina. (T.CAMP.) Aquella mujer que está viniendo allá es su esposa.
44	Irika shisho jatsikakero Julia. (T.CAMP.) Este perro le mordió a Julia.
45	Naaka nokobakero nosaiki nampitsikika. (T.CAMP.) Yo quiero vivir en este pueblo.
46	Chapinkiranki antamiki, irika shishopaye jatsikakeri sharo. (T.CAMP.) El otro día, en el monte, estos perros mordieron al ñuje.
47	Tonkamentotsi noñaakeri osaiki nobankoki. (T.CAMP.) La escopeta que me encontré está en mi casa.
48	Tyoopi kityonkaripaye osheki oitoki. (T.CAMP.) Las gallinas coloradas ponen muchos huevos.

49	Irika shirampari pimantakiriri Paba ipaita Judas. (T.CAMP.) Este hombre que vendió a Dios se llama Judas.
50	Inés opakiri choorito iroka. (T.CAMP.) Inés le da al loro esto.
51	Pipajenaro nochekopite obakirari nopakimiri. (T.CAMP.) Dame mi flecha nueva que te preste.
52	Irika shirampari ikobatsi iyaa. (T.CAMP.) Este hombre quiere comer.
53	Otsitsi atsikakemiri jatsi antamikinta. (T.CAMP.) El perro que te mordió fue al monte.
54	Maaroni iyajaite Juan irakake. (T.CAMP.) Todo el café de Juan está maduro.
55	Naaka nosaiki nampitsikinta. (T.CAMP.) Yo vivo en aquel pueblo.
56	Irinta otsitsi jatsikakero apaani tsinani. (T.CAMP.) Aquel perro mordió a una muchacha.
57	Pimpena kashetani piyanire. (T.CAMP.) Dame la mitad de tu yuca.
58	Ashetapaakeri inkane shinki arobachari. (T.CAMP.) La lluvia mojó el maíz que estaba seco.
59	Inchatoka antaroite. (T.CAMP.) Este árbol grande
60	Notomi pimisheri choopinta shiramparinta. (T.CAMP.) Hijo, espántale a ese gallo.
61	Nojatache nijaakira. (T.CAMP.) Voy a ese río.
62	Chapinkiranki noñaakiri meyirika iyanini. (T.CAMP.) El otro día vi a esta ardilla pequeña.
63	Nojatache nobankokinta nosaiki. (T.CAMP.) Voy a mi casa donde vivo.
64	Yoka atsiri koshitatsirika ontsimatye abasankitairi. (T.CAMP.) A esta persona que está robando tenemos que castigarla.
65	Ironta kooya irootake iina. (T.CAMP.) Aquella mujer es mi madre.
66	Irirori jantabaitajeetsi abaniki. (T.CAMP.) Ellos trabajan en nuestra chacra.
67	Irirori iñaake osheki manitsi monchatsiri nijaaki. (T.CAMP.) El vio muchos tigres que estaban cruzando el río.
68	Piñiiri tyoopiki, jiraacha. (T.CAMP.) Mira al pollito, está llorando.
69	Nosaiki naari pankotsikika. (T.CAMP.) Yo vivo en esta casa.
70	Irokajeete tyaapa tsimatsi osheki oitokipaye. (T.CAMP.) Estas gallinas tienen muchos huevos.
71	Carlos, tsimatsi kapicheni obarentsi kobitsiki. (T.CAMP.) Carlos, hay poca comida en la olla.
72	Iroka tyoopipayenika oshekini oitoki. (T.CAMP.) Estas gallinas ponen muchos huevos.
73	Nochekakiro iyanirira Juana. (T.CAMP.) Corto la yuca de Juana.

74	Nampitsi saikatsiri okoakini opaita Inkariaro. (T.CAMP.) La comunidad que está cerca se llama Incariado.
75	Aakajeete abetsikakero irora pankotsi. (T.CAMP.) Nosotros hicimos esa casa.
76	José ipimantakero iyanire tsimatsiri ibanikinta. (T.CAMP.) José vendió su yuca que tenía en su chacra.
77	Notsitsite jatsikakero entsika. (T.CAMP.) Mi perro mordió a esta niña.
78	María amarantake tonkamentotsi irashi irinta. (T.CAMP.) María compró una escopeta para él.
79	Noshishotepaye kitamarori jatsikake apite matontori janta nijaaki. (T.CAMP.) Mis perros blancos mordieron dos tigrillos allá en el río.
80	Shiramparika tsimatsi ibane San Joseki. (T.CAMP.) Este hombre tiene su chacra en San José.
81	Jatake kooya kobiriri toiriki. (T.CAMP.) Se fue la mujer que quería caracol.
82	Otsitsika jatsikakero entsika. (T.CAMP.) Este perro mordió a esta niña.
83	Ompiaje enchanikinira. (T.CAMP.) Esa niña volverá.
84	Maaroni iyajaite Juan irakake. (T.CAMP.) Todo el café de Juan está maduro.
85	Noñaakiro entsi abotsiki. (T.CAMP.) Vi una niña en el camino.
86	Tonkamentotsika nashi naaka. (T.CAMP.) Esta escopeta es mía.
87	Namake tsitsi obaniki Teresa. (T.CAMP.) Traje leña de la chacra de Teresa.
88	Chapinkiranki noñaakiri apite meyiripayeka nobaniki. (T.CAMP.) El otro día vi a estas dos ardillas en mi chacra.
89	Nobaka mapocha iraka irashi Pedro. (T.CAMP.) Comí la papaya madura de Pedro.
90	Juan ichekatsiro kaniri saikatsiri iyantsirekira. (T.CAMP.) Juan está cortando la yuca que está en su canasta.
91	Ironta pankotsi antaroite kametaine. (T.CAMP.) Aquella casa grande es bonita.
92	Nojatache obankoki María. (T.CAMP.) Voy a la casa de María.
93	Irika shiramparika tee yotiro jantabaite. (T.CAMP.) Este hombre no sabe trabajar.
94	Otsitsi jatsikakeri maba sharo ibaniki Máximo. (T.CAMP.) El perro mordió tres añujes en la chacra de Máximo.
95	Juan ichekakero incható tsimatsiri osheki oitocheri. (T.CAMP.) Juan cortó el árbol que tenía muchas espinas.
96	Irora otsitsira kitamarori (T.CAMP.) Ese perro blanco
97	Noñaakero jampare tsiso. (T.CAMP.) Vi la sombra del gallinazo.
98	Nokemakeri irika shisho atsikakerori tsinane. (T.CAMP.) Oí a este perro que mordió a la muchacha.

99	María oñaakiri irika konoya itonkakeri Juan. (T.CAMP.) María vio esta tortuga que cazó Juan.
100	Iriranki sharo jairikakeri Juan shiyaaka. (T.CAMP.) Se escapó ese ñuje que agarró Juan.
101	Pimpenaro kiribiro amanantakenari María. (T.CAMP.) Dame el libro que me compró María.
102	Iroori ameniri obarori oyaniri. (T.CAMP.) Ella fue a buscar al que comió su yuca.
103	Irora kooya piñaapintsiri opoki okimoshiretsi. (T.CAMP.) Esa mujer que tú conoces viene alegre.
104	Areetajeetaka pankotsiki jataitatsiri antamiki. (T.CAMP.) Ya llegaron a la casa los que fueron al monte.
105	Betsikakerori maaroni nampitsiki ipaita Paba. (T.CAMP.) El que hizo todo en la comunidad se llama Dios.
106	José ipimantakero maaroni iyanire tsimatsiri ibaniki. (T.CAMP.) José vendió toda su yuca que tenía en su chacra.
107	Yaanakena ashitanari antamiki. (DAA-20-PER) Mi padre me llevó al monte.
108	Okimoshiretanake antaroite oñaakerira wathatsi yamakeri oime. (DAA-21-PER) Ella se puso muy feliz cuando vio la carne que su marido trajo.
109	Nokenkithatakoteri konoya yamatawitziri manitzi. (DAA-22-PER) Contaré acerca de la tortuga que engañó al tigre.
110	Imanatakeri, te iweri, aranake shiro. (DAA-26-PER) Le disparó, no pudo matarla, y voló la paloma.
111	Ari naapaki kaniri pashiniki ashaninkaki. (DAA27-PER) Voy a sacar yuca ahí donde está sacando el otro paisano.
112	Yareetakara antamikira, intapaakaro imanapaaka, imanantapaakaro aparoni incható. (DAA-27-PER) Cuando llegó al monte, comenzó a esconderse, y se ocultó tras un árbol.
113	Apanko ashi aaka antyashiparotapaake, irashi iye irirori owakerari okanta. (DAA-28-PICH) Nuestra casa ya está vieja, la de mi hermano es nueva.
114	Nokenkithatero iroñaaka awisatsiri pairani... (DAA-30-PER) Contaré ahora lo que pasó antiguamente.
115	Pinkiye antaro omorona jatatsine inthomointa. (DAA-41-PER) Cava un gran hueco, bien profundo.
116	Ayowapaake, tekaatsi iyanire ashaninka. Ithonkakeri iwakaro irirori. (DAA-42-PER) Salimos, y nuestro paisano no tenía yuca. Él mismo la había terminado.
117	Ineakero iriraja ishaninka, te ineero iriraja irashi irirori. (DAA-42-TAM) Vio la sangre de su paisano, pero no vio su sangre.
118	Rooperori iroka nokantemiri, kaari amatawitaantsi. (DAA-47-PAJ) Es verdad lo que te voy a decir, no es mentira.
119	Yoka otsiti irashi pawachori. Yaawakeri chapiniji. (DAA-47-TAM) Este perro es de mi tío. Lo consiguió ayer.
120	Osheki iyentzirakite otsitzi. Ataque imatakaakairi aaka. (DAA-56-PICH) El perro está lleno de pulgas. Pueden subir hacia nosotros.
121	Kaari nashi, irashi iye. (DAA-77-TAM) No es mío, es de mi hermano.
122	Nopokashitziro pishinto, nonintzi nayero. (DAA-79-PER) He venido por tu hija. Quiero casarme con ella.
123	Iro iweraaja niyanki awotsi, ari itashaapaake. (DAA-79-PER) Habiendo avanzado a medio camino, tuve hambre.

124	Thame amenaitero, nonintzi noñeero. (DAA-81-PER) Vamos a buscarla, es que quiero verla.
125	Yora jananekipee ikantani ineatsata tsiteniriki. (DAA-81-PER) Los niños siempre juegan en las noches.
126	Te impeya osamani. Shintsiini ipiyaja yamaji osheki iwathatsite. (DAA-86-PER) No regresó tarde. Rápidamente, regresó trayendo mucha carne.
127	Ari iwawaita shiramparira aakitizirira itashe (DAA-90-PER) Así comía ese hombre que tenía tanta hambre.
128	Ari opaita pashiniki nijaa, ikantaitziro Ampotashiki. (DAA-95-PER) Así se llama el otro río, se le dice Ampotashiki.
129	Pashineki kitaiteri ijataje aijatzi ikatziyawaita. (DAA-97-PER) De nuevo, otro día fue a cazar.
130	Pinkoakerika, nowetsikemiro mawa pankotsijaniki: aparoni pashi, aparoni irashi niri, iro otsipa irashi koki. (DAA-97-TAM) Si quieres, construiré tres chozas: una tuya, una de papá, y otra del tío.
131	Pairani tzimatsi pyaantzinkari, paitachari “Nawireri”. (DAA-99-PER) Antiguamente había alguien que sabía convertir cosas, llamado Nawireri.
132	Yoka Nawireritatsiri, te ayotakoteri tsikarika ipoña. (DAA-104-PER) No sabemos de dónde provino el que era Nawireri.
133	Awisanakina. Ayowapaake iwankoki aparoni ashaninka, te isaiki. (DAA-107-PER) Caminamos. Llegamos a la casa de un paisano, y no estaba.
134	Tzimatsi aparoni inchato, oshookake jenokinta oshi. (DAA-116-PER) Había un árbol, y brotó su hoja allí arriba.
135	Thame ankatziyawaite antamiki. (DAA-121-PER) Vamos cazando en el monte.
136	Itotakero iwatha maniro saikayetatsiri iitziiki. (DAA-124-PER) Cortó la parte de la pierna de la carne del venado.
137	Ari noijatanakeri amineriita tsikarika yayiri iwatha maniro. (DAA-131-PER) Voy a seguirlo para mirar de dónde saca carne de venado.
138	Ikantaitakeri imishirekiini. (D. Payne, 1983: 130) Le dijo en su sueño:
139	Ipoñaaka icharinepayeeni sheripiyari jaake kaniri, pariantsi. (D. Payne, 1983: 134) Después, los nietos del chamán sacaron yuca [y] plátano.
140	Irikapayeeni itomi sheripiyari ari isaikake ishintsipaareki. (D. Payne, 1983: 144) Estos hijos del chamán, allí vivieron en su balsa,
141	Iro kantsimaitacha iroñaaka opankokira. (D. Payne, 1983: 146) Sin embargo ahora en su casa,
142	Opoña, okantanake iroka kooya ewankaro: “Je aritake...” (D. Payne, 1983: 152) Después, dijo esta muchacha soltera: “Sí, así es...”
143	Okanta iroñaaka iniro iroka kooyaka jatake janta... (D. Payne, 1983: 154) Entonces ahora la madre de esta muchacha, se fue allá...
144	Ikiyashitakero iroñaaka iyaariri iroka ewankaro (D. Payne, 1983: 155) Cavó ahora el hermano de esta muchacha,
145	Shookanake irokapayeeni pankirentsi. (D. Payne, 1983:155) Que brotaron estas plantas.
146	Tsica ipaitaca ashitarori irona pitotsi? (J. Payne, 1989:223) ¿De quién es esa canoa?
147	Kenkitsarentsipaye potsotaantsi ashi Pero (Enrique Casanto, 2010) Cuentos pintados del Perú
148	Iroñaaka tsame akenketsatakoteri irirori atsiri paitachari kapeshi. (Kapeshi kenkitsarentsi-1) Ahora vamos a contar de la persona llamada coatí.

149	Ainiro jatsiribetani, osheki inebetari ikiyakotsiri tsibintsi. (Kapeshi kenkitsarentsi-2) Cuando era persona, mucho le gustaba escarbarlo al grillo.
150	Ikantya tsitenirike, inkemisanteri tsikarika impantsae irirori. (Kapeshi kenkitsarentsi-3) Se da tiempo por la noche para ir a escucharlo donde cantará él.
151	Ikantarika yoka tsibintsika ipietatsiri irirori pairani. (Kapeshi kenkitsarentsi-5) Como a este grillo lo convirtieron antiguamente.
152	Ankantakotabakeri ainiro yatsiribeetani, aririka irobakantaryari shima, (Kapeshi kenkitsarentsi-6) Vamos a contar cuando era persona, cuando invitaban a comer pescado.
153	Ajaatsi inkitate kaniri. (Kapeshi kenkitsarentsi-9) También enterraba yuca.
154	Aririka irobakaityari tsimeri. (Kapeshi kenkitsarentsi-10) Cuando le hacen comer pajarito.
155	Ikantya intotayete ishibankipaye. (Kapeshi kenkitsarentsi-11) Luego se pone a cortar sus plumas.
156	Añaantariri iroñaaka, aririka imorontya; osheki yaakotantsi paitarika ayaari. (Kapeshi kenkitsarentsi-14) Por eso lo vemos ahora. Cuando tiene su hueco, mucho recoge cualquier cosa de lo que comemos.
157	Ari iroñaaka kapesnika aritake ikantakeri inkiyakoteri shichari, shimotoki, koria. (Kapeshi kenkitsarentsi-15) Por eso, ahora, este coatí siempre esta escarbando lombriz, shimotoki, koria.
158	Irapatotsimaityari pasantaki. (Kapeshi kenkitsarentsi-17) Luego los junta en un batán.
159	Ari iñaashirinkajeeterine intsipatyari irirentsipaye. (Kapeshi kenkitsarentsi-18) Allí los fastidia junto con sus hermanos.
160	Arika aashirianakeri, jaitetsi intsamankibaitya intsipamashiki. (Kapeshi kenkitsarentsi-19) Cuando se aburre, va a columpiarse en las plantas de pacay.
161	Aririka impariabetakia, te inkemaneero katsiri. (Kapeshi kenkitsarentsi-20) Cuando se cae, nunca siente dolor.
162	Aparoni kitaiteri, okantabetari iriniro: “ataake piñaatsataka.” (Kapeshi kenkitsarentsi-24) Un día, le dijo su madre: “Ya no juegues.”
163	Ikantarika pokatsi irirori paitachari Nabiriri. (Kapeshi kenkitsarentsi-26) Cuando de repente venía el que se llamaba Nabiriri.
164	Piantatsirira iñaapaajatsiri, ironaaka kapeshi... (Kapeshi kenkitsarentsi-27) Ese que convierte lo vio ahora al coatí.
165	Irentsipaye yatsamankitaiyani. (Kapeshi kenkitsarentsi-28) En cambio sus hermanos estaban columpiándose.
166	Ikantsi, iroñaaka Nabiririka: “¿Tsika ipaitaka yoka?” (Kapeshi kenkitsarentsi-29) Dijo este Nabiriri: ¿Cómo se llama éste?
167	Isampitapakero irinirora. (Kapeshi kenkitsarentsi-30) Le preguntó a su madre.
168	Tekatsi impaitya. Iritake nentsitepayeni. (Kapeshi kenkitsarentsi-32) No es nada. Son mis hijos.
169	Yora kiyabaitatsirira ipaita kapeshi. (Kapeshi kenkitsarentsi-33) Ese, el que está escarbando, se llama coatí.
170	Ari ikantanake, iroñaaka Nabiriri: (Kapeshi kenkitsarentsi-34) Luego dijo Nabiriri:
171	Irojatsi ipiantanaka kapeshi. (Kapeshi kenkitsarentsi-36) En ese momento, se convirtió en coatí.

172	Ari okaratsi iñabentakota irirori kapeshi. (Kapeshi kenkitsarentsi-38) Así termina el cuento del coatí.
173	Notomi, pimishiyero tyaapanta. (T.CAMP.) Hijo, espanta aquella gallina.
174	Opoñaaka ipokake aparoni sheripari ikibantsiri ibankoki tsonkirika. (M. Soria y E. Casanto, 2001:48-52) De allí vino un tabaquero a visitarlo en su casa del picaflor.
175	Ompiaje enchanikinira. (T.CAMP.) Esa niña volverá.
176	Iyora shirampari inintsi iyotero ñaantsi. (T.CAMP.) Este hombre quiere aprender idioma.
177	Iyonta shiramparijeete iyotsiro jantsi pankotsi. (T.CAMP.) Aquellos hombres saben hacer casas.
178	Iyoka otsitsi jatsikakero entsi. (T.CAMP.) Este perro mordió a la niña.
179	Noñaake kooya kametsanto. (T.CAMP.) He visto una mujer bonita.
180	Noñaake shirampari kametsantsi. (T.CAMP.) He visto un hombre bonito.
181	Caroshi itotakeri ishibaldi nochoritote. Carlos cortó las alas de mi loro.

2. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO

Las oraciones del corpus se ha analizado morfosintácticamente de la siguiente manera: primero, se procedió con la segmentación de todas las unidades mínimas significativas que presentaba cada oración, luego se ubicó todas las frases nominales al interior de éstas (oraciones). Se ha preferido esta secuencia porque la lengua ashaninka es de naturaleza aglutinante, y considero, que a partir de esta característica tipológica, es probable que algunos modificadores del núcleo de la frase nominal se encuentren adheridos a éste. Las frases nominales halladas en las oraciones están sombreadas para su mejor apreciación: todos los modificadores están de color rojo y el núcleo de la FN en verde, y el morfema que indica una de las funciones de la FN: locativa, está de color morado.

A continuación se presenta el análisis morfosintáctico:

1	Tee noyotero <i>naari idioma</i> . (T.CAMP.) ADV V FN FN
---	--

	tee no-yot-e-ro naari idioma no 1-saber-NF-3f yo idioma Yo no sé idioma.
2	<i>Otsitsi mashiriantsi</i> jatsikakero <i>María</i> . (T.CAMP.) FN V FN otsitsi mashiriantsi j-atsik-ak-e-ro María perro bravo 3m-morder-PERF-NF-3f El perro bravo mordió a María.
3	<i>Ipanko manitsi</i> isaiki <i>ibaniki Manuel</i> . (T.CAMP.) FN V FN i-banko manitsi i-saik-i i-bani-ki Manuel 3m-casa tigre 3m-estar-NF 3m-chacra-LOC Manuel La casa del tigre está en la chacra de Manuel.
4	<i>Irika meyiri</i> ibaro <i>kitake</i> . FN V FN irika meyiri i-b-a-ro kitake este ardilla 3m-comer-NF.R-3f pepa de nogal Esta ardilla come pepa de nogal.
5	<i>Iroeshi</i> ikantsi: “Jatache <i>nonampiki</i> ”. (T.CAMP.) FN V V FN Iroeshi i-kants-i jat-ach-e no-nampi-ki Luis 3m-decir-NF ir-PROG-NF 1-comunidad-LOC Luis dijo: “Estoy yendo a mi comunidad”.
6	<i>Carlos</i> ichekakeri <i>ishibanki ashi notyooritote</i> . (T.CAMP.) FN V FN FN Carlos i-chek-ak-e-ri i-shibanki ashi no-tyoorito-te Carlos 3m-cortar-PERF-NF-3m 3m-ala suyo(es de él) 1-loro-E Lit.: Carlos cortó sus alas de mi loro. Carlos cortó las alas de mi loro.
7	<i>Iroka pankotsi</i> nashi <i>naaka</i> . (T.CAMP.) FN FN iroka pankotsi nashi naaka esta casa es mío/a yo Esta casa es mía.
8	<i>Irika apiteka shirampari</i> tsimatsi <i>ibane</i> janta <i>pashiniki nampitsi</i> . (T.CAMP.) FN V FN ADV FN irika apite-ka shirampari tsim-ats-i i-bane janta pashini-ki nampitsi este dos-DEM.C hombre tener-EST-NF 3m-chacra allá otro-LOC pueblo Esos dos hombres tienen su chacra allá en otra comunidad.
9	<i>Iroka kooya kametsanto</i> (T.CAMP.) FN iroka kooya kametsa-nto esta mujer bueno/a, bonito/a-f Esta mujer bonita
10	<i>Otsitsipayeka</i> jatsikakeri <i>sharoka</i> . (T.CAMP.) FN V FN otsitsi-paye-ka j-atsik-ak-e-ri sharo-ka. perro-PL-DEM.C 3m-morder-PERF-NF-3m añuje-DEM.C Estos perros mordieron a este añuje (esp. de roedor).

11	<p><i>Ana</i> amapintsi <i>kaniri kantsirikika</i>. (T.CAMP.) FN V FN</p> <p>Ana am-apints-i kaniri kantsirikika Ana traer-HABIT-NF yuca canasta-LOC-DEM.C Ana trae yuca en esta canasta.</p>
12	<p><i>Manitsi</i> iñaakiri <i>kemari janta nijaakinta</i>. (T.CAMP.) FN V FN FN FN</p> <p>manitsi i-ñ-aak-i-ri kemari janta nijaa-ki-nta tigre 3m-ver-PERF-NF-3m sachavaca allá río-LOC-DEM.L El tigre vio a la sachavaca allá en el río.</p>
13	<p><i>Irika</i> irootake <i>pibanko</i>. FN V FN</p> <p>irika iroo-t-ak-e pi-wanko éste 3m-E-PERF-NF 2-casa Ésta es tu casa.</p>
14	<p><i>Manitsi</i> iyatsikakeri <i>ikentsike maniro</i>. (T.CAMP.) FN V FN</p> <p>manitsi i-y-atsik-ak-e-ri i-kentsi-ke maniro tigre 3m-E-morder-PERF-NF-3m 3m-cuello-LOC venado Lit.: El tigre muerde en el cuello del venado. El tigre muerde el cuello del venado.</p>
15	<p><i>Kametanto kooya</i> amakero <i>kemi</i>. / <i>Kooya kametari</i> ame <i>kemi</i>. (T.CAMP.) FN V FN FN V FN</p> <p>kameta-nto kooya am-ak-e-ro kemi bueno/a,bonito/a-f mujer [3f]-traer-PERF-NF-3f zapallo La mujer bonita trae zapallo.</p>
16	<p><i>Osheki shima</i> jaka <i>nijaakika</i>. (T.CAMP.) FN ADV FN</p> <p>osheki shima jaka nijaa-ki-ka mucho pez acá río-LOC-DEM.C Hay muchos peces acá en este río.</p>
17	<p><i>Noshishote</i> jatsikakero <i>iroka enchanikini</i>. (T.CAMP.) FN V FN</p> <p>no-shisho-te j-atsik-ak-e-ro iroka ench-anikini 1-perro-E 3m-morder-PERF-NF-3f esta niño/a-DIM Mi perro mordió a esta niña.</p>
18	<p>Nojatache <i>pashine nopankoki</i>. (T.CAMP.) V FN</p> <p>no-jat-ach-e pashine no-panko-ki 1-ir-PROG-NF otro 1-casa-LOC Lit.: Estoy yendo otro en mi casa. Estoy yendo a mi otra casa.</p>
19	<p>Nojatache <i>pashiniki nopanko</i>. (T.CAMP.) V FN</p> <p>no-jat-ach-e pashini-ki no-panko 1-ir-PROG-NF otro-LOC 1-casa Estoy yendo a mi otra casa.</p>
20	<p><i>Irika shiramparipaye</i> ibetsikakero <i>pankotsi</i>. FN V FN</p>

	<p>irika shirampari-paye i-betsik-ak-e-ro pankotsi este hombre-PL 3m -hacer-PERF-NF-3f casa Estos hombres hicieron la casa.</p>
21	<p>Nomache <i>kompiroshi</i> ashi <i>nopanko</i>. (T.CAMP.) V FN POS FN</p> <p>no-m-ach-e kompiroshi ashi no-panko 1-traer-PROG-F palmera nuestro, suyo (de ella), para 1-casa Voy a traer palmeras para mi casa.</p>
22	<p><i>Irinta</i> ikayatsi <i>iyajajte</i>. FN V FN</p> <p>irinta i-kay-ats-i i-yajai-te aquél 3m-cosechar-PROG-NF 3m-café-E Él está cosechando su café.</p>
23	<p>Tsame <i>nijaakinta</i>. (T.CAMP.) V FN</p> <p>tsame nijaa-ki-nta vamos río-LOC-DEM.L Vamos al río.</p>
24	<p><i>Iroka tyoopika</i> oshekini oitoki. (T.CAMP.) FN ADV V</p> <p>iroka tyoopi-ka osheki-ni oitok-i esta gallina-DEM.C mucho-INTEN [3f]-poner huevo-NF Esta gallina pone muchos huevos.</p>
25	<p>Nobakaro <i>nakapate iraka</i>. (T.CAMP.) V FN</p> <p>no-w-ak-a-ro n-akapa-te iraka 1-comer-PERF-NF.R-3f 1-palta-E maduro Comí mi palta madura.</p>
26	<p>Eero payero <i>irora</i>. (T.CAMP.) ADV V FN</p> <p>eero p-ay-e-ro irora no 2-llevar-F-3f eso No lleves eso.</p>
27	<p>Noñaake <i>osheki maranki itoki nijaakira</i>. (T.CAMP.) V FN FN</p> <p>no-ñ-aak-e osheki maranki i-itoki nijaa-ki-ra 1-ver-PERF-NF mucho culebra 3m-huevo río-LOC-DEM.I He visto bastantes huevos de culebra en ese río.</p>
28	<p>Pameneri <i>irira enchanikini</i>. (T.CAMP.) V FN</p> <p>p-amen-e-ri irira ench-anikini 2-mirar-F-3m ese niño/a-DIM Mira a ese niño.</p>
29	<p>Noñaake <i>tsikamintsi</i> ashi <i>pankotsi</i>. (T.CAMP.) V FN POS FN</p> <p>no-ñ-aak-e tsikamintsi ashi pankotsi 1-ver-PERF-NF poste nuestro, suyo (de ella), para casa He visto un poste para casa.</p>

30	<i>Atsiri koshitatsiri</i> ontsimatye irobasankitaiteri. (T.CAMP.) FN V V atsiri koshit-ats-i-ri o-n-tsim-aty-e ir-obasankit-ai-t-e-ri persona robar-EST-NF-REL 3f-F-tener-PROG-F 3m-castigar- PL.D-E-F-3m La persona que está robando tiene que ser castigada.
31	<i>Iroka kooya kametano</i> . (T.CAMP.) FN iroka kooya kameta-nto esta mujer bueno/a, bonito/a-f Esta mujer bonita
32	<i>Iroka kooya kameta</i> jatake <i>nijaakinta</i> . (T.CAMP.) FN V FN iroka kooya kameta jat-ak-e nijaa-ki-nta esta mujer bueno/a, bonito/a ir-PERF-NF río-LOC-DEM.L Esta muchacha bonita fue al río.
33	Noñaakiri <i>irashoshite José</i> . (T.CAMP.) V FN no-ñ-aak-i-ri ir-ashoshi-te José 1-ver-PERF-NF-3m 3m-armadillo-E José Vi el armadillo de José.
34	Namake <i>parentsí obanekinta María</i> . / Namake <i>parentsí obaniki María</i> . (T.CAMP.) V FN FN V FN FN n-am-ak-e parentsí obane-ki-nta María 1-traer-PERF-NF plátano [3f]-chacra-LOC-DEM.L María Traje plátanos de la chacra de María.
35	<i>Iroka ninchatote</i> payake <i>kanirimashiki</i> . (T.CAMP.) FN V FN iroka n-inchato-te pay-ak-e kanirimashi-ki esta 1-árbol-E caer-PERF-NF yucal-LOC Este mi árbol cayó en este yucal.
36	<i>María</i> amake <i>shiro antarite</i> . / <i>María</i> amake <i>aparoni shiro antari</i> . (T.CAMP.) FN V FN FN V FN María am-ak-e shiro antari-te María [3f]-traer-PERF-NF paloma grande-INTENS Lit: María trajo paloma grande. / Lit.: María trajo una paloma grande. María trajo una paloma grande.
37	<i>José</i> ikentakeri <i>antari payeni ashoshi</i> . (T.CAMP.) FN V FN José i-kent-ak-e-ri antari-payeni ashoshi José 3m-picar-PERF-NF-3m grande-PL armadillo José picó grandes armadillos.
38	<i>Irira koshiri</i> jobaa <i>osheki parentsi</i> . (T.CAMP.) FN V FN irira koshiri j-ob-aa osheki parentsi ese mono 3m-comer-NF.R mucho plátano Ese mono come mucho plátano.
39	Irotake <i>pibanko</i> . (T.CAMP.) V FN

	<p>iro-t-ak-e pi-banko. ella-E-PEF-NF 2-casa Ésta es tu casa.</p>
40	<p>Tsame <i>anampitsiki</i>. (T.CAMP.) V FN</p> <p>tsame a-nampitsi-ki vamos 1I-pueblo-LOC Vamos a nuestro pueblo.</p>
41	<p><i>Ironta</i> aake <i>pashini shirampari</i>. (T.CAMP.) FN V FN</p> <p>irona aak-e pashini shirampari aquella casarse-NF otro hombre Aquella se casó con otro hombre.</p>
42	<p><i>Irika batantsi tyoopi</i> osheki oba <i>shinki</i>. (T.CAMP.) FN ADV V FN</p> <p>irika watantsi tyoopi osheki ow-aa shinki este gordo pollo mucho comer-NF.R maíz Lit.: Este gordo pollo mucho come maíz. Este pollo gordo come mucho maíz.</p>
43	<p><i>Ironta kooya pokatsirinta</i> irootake <i>iina</i>. (T.CAMP.) FN V FN</p> <p>irona kooya pok-ats-i-ri-nta iroo-t-ak-e iina aquella mujer venir-PROG-NF-REL-DEM.L ella-E-PERF-NF su esposa Aquella mujer que está viniendo allá es su esposa.</p>
44	<p><i>Irika shisho</i> jatsikakero <i>Julia</i>. (T.CAMP.) FN V FN</p> <p>irika shisho j-atsik-ak-e-ro Julia este perro 3m-morder-PERF-NF-3f Julia Este perro le mordió a Julia.</p>
45	<p><i>Naaka</i> nokobakero nosaiki <i>nampitsikika</i>. (T.CAMP.) FN V V FN</p> <p>naaka no-kob-ak-e-ro no-saik-i nampitsi-ki-ka yo 1-querer-PERF-F-3f 1-estar/vivir-F pueblo-LOC-DEM.C Yo quiero vivir en este pueblo.</p>
46	<p>Chapinkiranki <i>antamiki</i>, <i>irika shishopaye</i> jatsikakeri <i>sharo</i>. (T.CAMP.) ADV FN FN V FN</p> <p>Chapinki-ranki antami-ki irika shisho-paye j-atsik-ak-e-ri sharo Hace poco-PAS.REC monte-LOC este perro-PL 3m-morder-PERF-NF-3m añuje (esp. de roedor) El otro día, en el monte, estos perros mordieron al añuje.</p>
47	<p><i>Tonkamentotsi noñaakeri</i> osaiki <i>nobankoki</i>. (T.CAMP.) FN V FN</p> <p>tonkamentotsi no-ñ-aak-e-ri o-saik-i no-banko-ki escopeta 1-ver-PERF-NF-REL 3f-estar-NF 1-casa-LOC La escopeta que me encontré está en mi casa.</p>
48	<p><i>Tyoopi kityonkaripaye</i> osheki oitoki. (T.CAMP.) FN ADV V</p> <p>tyoopi kityonkari-paye osheki [3f]-oitok-i</p>

	gallina rojo-PL mucho 3f-poner huevo-NF Las gallinas coloradas ponen muchos huevos.
49	<i>Irika shirampari pimantakiriri Paba</i> ipaita <i>Judas</i> . (T.CAMP.) FN V FN irika shirampari pimant-ak-i-ri Paba i-pait-a Judas este hombre vender-PERF-NF-REL Dios 3m-llamarse-NF.R Este hombre que vendió a Dios se llama Judas.
50	<i>Inés</i> opakiri <i>choorito iroka</i> . (T.CAMP.) FN V FN FN Inés o-p-ak-i-ri choorito iroka Inés 3f-dar-PERF-NF-3m loro esto Inés le da al loro esto.
51	Pipajenaro <i>nochekopite obakirari nopakimiri</i> . (T.CAMP.) V FN pi-p-aj-e-na-ro no-chekopi-te obakirari no-p-ak-i-mi-ri 2-dar-REGR-NF-1-3f 1-flecha-E nuevo 1-dar-PERF-NF-2-REL Dame mi flecha nueva que te preste.
52	<i>Irika shirampari</i> ikobatsi iyaa. (T.CAMP.) FN V V irika shirampari i-kow-ats-i i-Ø-yaa este hombre 3m-querer-EST-NF 3m-comer-F.R Este hombre quiere comer.
53	<i>Otsitsi atsikakemiri</i> jatsi <i>antamikinta</i> . (T.CAMP.) FN V FN otsitsi atsik-ak-e-mi-ri jats-i antami-ki-nta perro morder-PERF-NF-2-REL ir-NF monte-LOC-DEM.L El perro que te mordió fue al monte.
54	<i>Maaroni iyajajte Juan</i> irakake. (T.CAMP.) FN V maaroni i-yajai-te Juan irak-ak-e todo 3m-café-E Juan madurar-PERF-NF Todo el café de Juan está maduro.
55	<i>Naaka</i> nosaiki <i>nampitsikinta</i> . (T.CAMP.) FN V FN naaka no-saik-i nampitsi-ki-nta yo 3m-estar-NF pueblo-LOC-DEM.L Yo vivo en aquel pueblo.
56	<i>Irinta otsitsi</i> jatsikakero <i>apaani tsinani</i> . (T.CAMP.) FN V FN irinta otsitsi j-atsik-ak-e-ro apaani tsinani aquel perro 3m-morder-PERF-NF-3f uno muchacha Aquel perro mordió a una muchacha.
57	Pimpena <i>kashetani piyanire</i> . (T.CAMP.) V FN pi-m-p-e-na kashetani pi-yanire 2-F-dar-F-1 mitad 2-yuca Lit.: Dame mitad tu yuca. Dame la mitad de tu yuca.

58	Ashetapaakeri <i>inkane shinki arobachari</i> . (T.CAMP.) V FN FN ashet-apa-ak-e-ri inkane shinki arob-ach-a-ri mojar-ADL-PERF-NF-3m lluvia maíz mojar-EST-NF.R-REL Lit.: Mojó la lluvia el maíz que estaba seco. La lluvia mojó el maíz que estaba seco.
59	<i>Inchatoka antaroite</i> . (T.CAMP.) FN inchato-ka antaro-ite árbol-DEM.C grande-INTENS Este árbol grande
60	<i>Notomi pimishiyeri choopinta shiramparinta</i> . (T.CAMP.) FN FN Notomi pi-mishiy-e-ri choopi-nta shirampari-nta hijo 2-espantar-F-3m gallina/gallo-DEM.L hombre-DEM.L Hijo, espántale a ese gallo.
61	Nojatache <i>nijaakira</i> . (T.CAMP.) V FN no-jat-ach-e nijaa-ki-ra 1-ir-PROG-F río-LOC-DEM.I Voy a ese río.
62	Chapinkiranki noñaakiri <i>meyirika iyanini</i> . (T.CAMP.) ADV V FN Chapinki-ranki no-ñ-aak-i-ri meyiri-ka iyanini hace poco-PAS.REC 1-ver-PERF-NF-3m ardilla-DEM.C pequeña El otro día vi a esta ardilla pequeña.
63	Nojatache <i>nobankokinta</i> nosaiki. (T.CAMP.) V FN V no-jat-ach-e no-banko-ki-nta no-saik-i 1-ir-PROG-NF 1-casa-LOC-DEM.L 1-estar-NF Voy a mi casa donde vivo.
64	<i>Yoka atsiri koshitatsirika</i> ontsimatye abasankitairi. (T.CAMP.) FN V V yoka atsiri koshit-ats-i-ri-ka o-n-tsim-aty-e a-Øbasankit-ai-ri esta persona robar-EST-NF-REL-DEM.C 3f-F-tener-PROG-F 1I-castigar-F-3m A esta persona que está robando tenemos que castigarlo.
65	<i>Ironta kooya</i> irootake <i>noniro</i> . (T.CAMP.) FN V N ironta kooya iroo-t-ak-e no-niro aquella mujer ella-E- PERF-NF 1-madre Aquella mujer es mi madre.
66	<i>Irirori</i> jantabaitajeetsi <i>abaniki</i> . (T.CAMP.) FN V FN irirori jantabait-ajee-ts-i a-bani-ki él trabajar-PL-E-NF 1I-chacra-LOC Ellos trabajan en nuestra chacra.
67	<i>Irirori</i> inaake <i>osheki manitsi monchatsiri nijaaki</i> . (T.CAMP.) FN V FN irirori inaake osheki manitsi monchatsiri nijaaki

	<p>irirori i-ñ-aak-e osheki manitsi monch-ats-i-ri nijaa-ki él 3m-ver-PERF-NF mucho tigre cruzar-PROG-NF-REL río-LOC Lit.: El vio mucho tigre que estaba cruzando en el río. El vio muchos tigres que estaban cruzando el río.</p>
68	<p>Piñiiri <i>tyoopiki</i>, jiraacha. (T.CAMP.) V FN V pi-ñ-ii-ri tyoopi-ki j-ir-aach-a 2-ver-NF-3m pollito-DIM 3m-llorar-EST-NF.R Mira al pollito, está llorando.</p>
69	<p>Nosaiki <i>naari pankotsikika</i>. (T.CAMP.) V FN FN no-saik-i naari pankotsi-ki-ka 1-estar-F yo(tambien) casa-LOC-DEM.C Yo vivo en esta casa.</p>
70	<p><i>Irokajeete tyaapa</i> tsimatsi <i>osheki oitokipaye</i>. (T.CAMP.) FN V FN iroka-jeete tyaapa tsim-ats-i osheki o-itoki-paye esta-PL gallina tener-EST-NF muchos 3f-huevo-PL Estas gallinas tienen muchos huevos.</p>
71	<p><i>Carlos</i>, tsimatsi <i>kapicheni obarentsi kobitsiki</i>. (T.CAMP.) FN V FN FN Carlos, tsim-ats-i kapicheni obarentsi kowitsi-ki Carlos, haber-EST-NF poco comida olla de barro-LOC Carlos, hay poca comida en la olla.</p>
72	<p><i>Iroka tyoopipayenika</i> oshekini oitoki. (T.CAMP.) FN ADV V iroka tyoopi-payeni-ka osheki-ni oitok-i esta gallina-PL-DEM.C mucho-INTEN [3f]-poner huevo-NF Estas gallinas ponen muchos huevos.</p>
73	<p>Nochekakiro <i>yanirira Juana</i>. (T.CAMP.) V FN no-chek-ak-i-ro i-yaniri-ra Juana 1-cortar-PERF-NF-3f 3m-yuca-DEM.I Juana Lit.:Corto esa yuca de Juana. Corto la yuca de Juana.</p>
74	<p><i>Nampitsi saikatsiri okoakini</i> opaita <i>Inkariaro</i>. (T.CAMP.) FN V FN nampitsi saik-ats-i-ri okoakini o-pait-a Inkariaro comunidad estar-EST-NF-REL cerca 3f-llamarse-NF.R Incariaro La comunidad que está cerca se llama Incariado.</p>
75	<p><i>Aakajeete</i> abetsikakero <i>irora pankotsi</i>. (T.CAMP.) FN V FN aaka-jeete a-betsik-ak-e-ro irora pankotsi nosotros-PL 1I-hacer-PERF-NF-3f esa casa Nosotros hicimos esa casa.</p>
76	<p><i>José</i> ipimantakero <i>yanire tsimatsiri ibanikinta</i>. (T.CAMP.) FN V FN José i-pimant-ak-e-ro i-yanire tsim-ats-i-ri i-bani-ki-nta 3m-vender-PERF-NF-3f 3m-yuca tener-EST-NF-3m 3m-chacra-LOC-DEM.L José vendió su yuca que tenía en su chacra.</p>

77	<i>Notsitsite</i> jatsikakero <i>entsika</i> . (T.CAMP.) FN V FN N-otsitsi-te j-atsik-ak-e-ro entsi-ka 1-perro-E 3m-morder-PERF-NF-3f niño/a-DEM.C Mi perro mordió a esta niña.
78	<i>María</i> amarantake <i>tonkamentotsi</i> irashi <i>irinta</i> . (T.CAMP.) FN V FN POS FN María amarant-ak-e tonkamentotsi irashi irinta María comprar-PERF-NF escopeta suyo (de él), para él María compró una escopeta para él.
79	<i>Noshishotepaye kitamarori</i> jatsikake <i>apite matontori</i> janta <i>nijaaki</i> . (T.CAMP.) FN V FN ADV FN no-shisho-te-paye kitamarori j-atsik-ak-e apite matontori janta nijaa-ki 1-perro-E-PL blanco 3m-morder-PERF-NF dos tigrillo allá río-DEM.L Mis perros blancos mordieron dos tigrillos allá en el río.
80	<i>Shiramparika</i> tsimatsi <i>ibane San Joseki</i> . (T.CAMP.) FN V FN FN shirampari-ka tsim-ats-i i-bane San Jose-ki hombre-DEM.C tener-EST-NF 3m.chacra San José-LOC Este hombre tiene su chacra en San José.
81	Jatake <i>kooya kobiriri toiriki</i> . (T.CAMP.) V FN jat-ak-e kooya kob-i-ri-ri toiriki ir-PERF-NF mujer querer-NF-3m-REL caracol Se fue la mujer que quería caracol.
82	<i>Otsitsika</i> jatsikakero <i>entsika</i> . (T.CAMP.) FN V FN otsitsi-ka j-atsik-ak-e-ro entsi-ka perro-DEM.C 3m-morder-PERF-NF-3f niño/a-DEM.C Este perro mordió a esta niña.
83	Ompiaje <i>enchanikinira</i> . (T.CAMP.) V FN o-m-pi-aj-e ench-anikini-ra 3f-F-volver-PERF-F niño/a-DIM-DEM-I Esa niña volverá.
84	<i>Maaroni iyajaité Juan</i> irakake. (T.CAMP.) FN V maaroni i-yajai-te Juan irak-ak-e todo 3m-café-E Juan [3m]-madurar-PERF-NF Todo el café de Juan está maduro.
85	Noñaakiro <i>entsi abotsiki</i> . (T.CAMP.) V FN FN no-ñ-aak-i-ro entsi abotsi-ki 1-ver-PERF-NF-3f niño/a camino-LOC Vi una niña en el camino.
86	<i>Tonkamentotsika</i> nashi <i>naaka</i> . (T.CAMP.) FN POS FN tonkamentotsi-ka nashi naaka

	escopeta-DEM.C es mío yo Esta escopeta es mía.
87	Namake <i>tsitsi obaniki Teresa</i> . (T.CAMP.) V FN FN n-am-ak-e tsitsi obani-ki Teresa 1-traer-PERF-NF leña [3f]-chacra-LOC Teresa Traje leña de la chacra de Teresa.
88	Chapinkiranki noñaakiri <i>apite meyiripayeka nobaniki</i> . (T.CAMP.) ADV V FN FN Chapinki-ranki no-ñ-aak-i-ri apite meyiri-paye-ka no-bani-ki hace poco-PAS.REC 1-ver-PERF-NF-3m dos ardilla-PL-DEM.C 1-chacra-LOC El otro día vi a estas dos ardillas en mi chacra.
89	Nobaka <i>mapocha iraka irashi Pedro</i> . (T.CAMP.) V FN POS FN n-ob-ak-a mapocha iraka irashi Pedro 1-comer-PERF-NF.R papaya maduro es suyo (de él) Pedro Comí la papaya madura de Pedro.
90	<i>Juan</i> ichekatsiro <i>kaniri saikatsiri iyantsirekira</i> . (T.CAMP.) FN V FN Juan i-chek-ats-i-ro kaniri saik-ats-i-ri i-yantsire-ki-ra 3m-cortar-PROG-NF-3f yuca estar-EST-NF-REL 3m-canasta-LOC-DEM.I Lit.: Juan está cortando la yuca que está en esa su canasta. Juan está cortando la yuca que está en su canasta.
91	<i>Ironta pankotsi antaroite</i> kametaine. (T.CAMP.) FN ironta pankotsi antaro-ite kameta-ine aquella casa grande bueno/a, bonito/a-¿? Aquella casa grande es bonita.
92	Nojatache <i>obankoki María</i> . (T.CAMP.) V FN no-jat-ach-e o-banko-ki María 1-ir-PROG-NF 3f-casa-LOC María Voy a la casa de María.
93	<i>Irika shiramparika</i> tee yotiro jantabaite. (T.CAMP.) FN ADV V V irika shirampari-ka tee yot-i-ro j-antabait-e este hombre-DEM.C neg [3m]-saber-NF-3f 3m-trabajar-F Este hombre no sabe trabajar.
94	<i>Otsitsi</i> jatsikakeri <i>maba sharo ibaniki Máximo</i> . (T.CAMP.) FN V FN FN otsitsi j-atsik-ak-e-ri maba sharo i-bani-ki Máximo perro 3m-morder-PERF-NF-3m tres añuje 3m-chacra-LOC Máximo El perro mordió tres añujes en la chacra de Máximo.
95	<i>Juan</i> ichekakero <i>inchato tsimatsiri osheki oitocheri</i> . (T.CAMP.) FN V FN Juan i-chek-ak-e-ro inchato tsim-ats-i-ri osheki o-itochee-ri 3m-cortar-PERF-NF-3f árbol tener-EST-NF-REL mucho 3f-espina-POS Lit.: Juan cortó el árbol que tenía mucho sus espinas. Juan cortó el árbol que tenía muchas espinas.

96	<i>Irra otsitsira kitamarori</i> (T.CAMP.) FN
	irora otsitsi-ra kitamarori ese perro-DEM.I blanco/a Ese perro blanco
97	Noñaakero <i>jampare tsiso</i> . (T.CAMP.) V FN
	no-ñ-aak-e-ro j-ampare tsiso 1-ver-PERF-NF-3f 3f-sombra gallinazo Vi la sombra del gallinazo.
98	Nokemakeri <i>irika shisho atsikakerori tsinane</i> . (T.CAMP.) V FN
	no-kem-ak-e-ri irika shisho j-atsik-ak-e-ro-ri tsinane 1-oir-PERF-NF-3m este perro 3m-morder-PERF-NF-3f-REL muchacha Oí a este perro que mordió a la muchacha.
99	<i>María</i> oñaakiri <i>irika konoya itonkakeri Juan</i> . (T.CAMP.) FN V FN
	María o-ñ-aak-i-ri irika konoya i-tonk-ak-e-ri Juan 3f-ver-PERF-NF-3m este tortuga 3m-disparar-PERF-NF-REL María vio esta tortuga que cazó Juan.
100	<i>Iriranki sharo jairikakeri Juan</i> shiyaaka. (T.CAMP.) FN V
	Irra-nki sharo j-airik-ak-e-ri Juan shiy-aak-a ese-PAS.REC añuje 3m-agarrar-PERF-NF-REL escapar-PERF-NF.R Lit.: ese añuje que agarró Juan se escapó. Se escapó ese añuje que agarró Juan.
101	Pimpenaro <i>kiribiro amanantakenari María</i> . (T.CAMP.) V FN
	pi-m-p-e-na-ro kiribiro amanant-ak-e-na-ri María 2-F-dar-F-1-3f libro comprar-PERF-NF-1-REL Dame el libro que me compró María.
102	<i>Iroori</i> ameniri <i>obarori oyaniri</i> . (T.CAMP.) FN V FN
	iroori amen-i-ri ob-a-ro-ri o-yaniri ella buscar-NF-3m comer-NF.R-3f-REL 3f-yuca Ella fue a buscar al que comió su yuca.
103	<i>Irra kooya piñaapintsiri</i> opoki okimoshiretsi. (T.CAMP.) FN V V
	irora kooya pi-ña-apints-i-ri o-pok-i o-kimoshire-ts-i esa mujer 2-conocer-HABIT-NF-REL 3f-venir-NF 3f-alegrarse-E-NF Esa mujer que tú conoces viene alegre.
104	Areetajeetaka <i>pankotsiki jataitatsiri antamiki</i> . (T.CAMP.) V FN FN
	areet-ajee-t-ak-a pankotsi-ki jat-ai-t-ats-i-ri antami-ki [3m]-llegar-PL.D-E-PERF-NF.R casa-LOC ir-PL-E-EST-NF-REL monte-LOC Ya llegaron a la casa los que fueron al monte.
105	<i>Betsikakerori maaroni nampitsiki</i> ipaita <i>Paba</i> . (T.CAMP.) FN V FN

	a-panko ashi aaka antyashiparo-t-ap-aak-e irashi iye irirori owakerari o-kant-a 1-casa nuestro nosotros viejo-E-ADL-PERF-NF suyo hermano él nuevo 3f-ser-NF.R Lit.: Nuestra casa de nosotros ya está vieja, de mi hermano él nuevo es. Nuestra casa ya está vieja, la de mi hermano es nueva.
114	Nokenkithatero iroñaaka <i>awisatsiri pairani</i> ... (DAA-30-PER) V ADV FN no-kenkithat-e-ro iroñaaka awis-ats-i-ri pairani 1-contar-F-3f ahora pasar/suceder-EST-NF-REL antes Contaré ahora lo que pasó antiguamente.
115	Pinkiye <i>antaro omorona jatatsine inthomointa</i> . (DAA-41-PER) V FN pi-n-kiy-e antaro o-moro-na jat-ats-i-ne inthomointa 2-F-cavar-F grande 3f-hueco-POS ir-PROG-F-REL.F profundo Lit.: Cava grande hueco que vaya adentro. Cava un gran hueco, bien profundo.
116	Ayowapaake, tekaatsi <i>iyanire ashaninka</i> . Ithonkakero iwakaro <i>irirori</i> . (DAA-42-PER) V ADV FN V V FN a-yow-apa-ak-e tekaatsi i-yanire ashaninka i-thonk-ak-e-ro 1I-salir-ADL-PERF-NF no hay 3m-yuca paisano 3m-terminar-PERF-NF-3f i-w-ak-a-ro irirori 3m-comer-PERF-NF.R-3f él Salimos, y nuestro paisano no tenía yuca. Él mismo la había terminado.
117	Ineakero <i>iriraja ishaninka</i> , te ineero <i>iriraja irashi irirori</i> . (DAA-42-TAM) V FN ADV V FN i-ne-ak-e-ro ir-iraja ishaninka, te i-ne-e-ro ir-iraja irashi irirori 3m-ver-PERF-NF-3f 3m-sangre paisano no 3m- ver-NF-3f 3m-sangre suyo (de él) él Lit.: Vio la sangre de su paisano, pero no vio su sangre de él. Vio la sangre de su paisano, pero no vio su sangre.
118	Rooperori <i>iroka nokantemiri</i> , kaari amatawitaantsi. (DAA-47-PAJ) ADV FN ADV V roo-pero-ri iroka no-kant-e-mi-ri kaari amatawitaantsi 3f-VERIT-REL esto 1-decir-F-2-REL no es engañar Lit.: Es verdad esto que te voy a decir, no es engañar. Es verdad lo que te voy a decir, no es mentira.
119	<i>Yoka otsiti irashi pawachori</i> . Yaawakeri chapiniji. (DAA-47-TAM) FN V ADV yoka otsiti irashi pawachori y-aaw-ak-e-ri chapiniji este perro suyo (de él), para tío 3m- -PERF-NF-3m ayer Este perro es de mi tío. Lo consiguió ayer.
120	<i>Osheki iyentzirakite otsitzi</i> . Atake imatakaakairi <i>aaka</i> . (DAA-56-PICH) FN V V FN osheki iyentzirakite otsitzi at-ak-e i-matak-aak-ai-ri aaka bastante 3m-pulga-E perro subir-PERF-F 3m- -PERF-F.R-3m nosotros Lit.:batantes pulgas del perro El perro está lleno de pulgas. Pueden subir hacia nosotros.
121	Kaari nashi, irashi <i>iyeye</i> . (DAA-77-TAM) ADV PRON PRON FN kaari nashi irashi iye no es es mío suyo(de él), hermano No es mío, es de mi hermano.

122	Nopokashitziro <i>pishinto</i> , nonintzi nayero. (DAA-79-PER) V FN V V no-pok-ashi-tz-i-ro pi-shinto no-nintz-i n-ay-e-ro 1-venir-PROP-E-NF-3f 2-hija 1-querer-NF 1-casarse-F-3f He venido por tu hija. Quiero casarme con ella.
123	Iro iweraaja <i>niyanki awotsi</i> , ari itashaapaake. (DAA-79-PER) ADV V FN ADV V iro i-wer-aaj-a niyanki awotsi ari i-tash-aap-aak-e ADV. 3m-avanzar-REGR-NF.R a medio camino allí 3m-tener hambre- ABL-PERF-NF Habiendo avanzado a medio camino, tuve hambre.
124	Thame amenaitero, nonintzi noñeero. (DAA-81-PER) V V V V thame amen-ai-t-e-ro no-nintz-i no-ñ-ee-ro vamos [1I]-buscar-PAS-F-3f 1-querer-NF 1-ver-F-3f Vamos a buscarla, es que quiero verla.
125	<i>Yora jananekipee</i> ikantani ineatsata <i>tsiteniriki</i> . (DAA-81-PER) FN V FN yora jananeki-pee ikantani i-neatsat-a tsiteniri-ki este/o nino/a-PL 3m-jugar-NF.R noche-LOC Los niños siempre juegan en las noches.
126	Te impeya osamani. Shintsiini ipiyaja yamaji <i>osheki iwathatsite</i> . (DAA-86-PER) ADV V ADV ADV V V FN te i-m-pey-a osamanishintsiini i-piy-aj-a Neg. 3m-F-regresar-NF.R tarde rápido 3m-regresar-REGR-NF.R y-am-aj-i osheki i-wathatsi-te 3m-traer-PERF-NF mucho 3m-carne-E Lit.: No regresó tarde. Rápidamente regresó trayendo mucha su carne. No regresó tarde. Rápidamente, regresó trayendo mucha carne.
127	Ari iwawaita <i>shiramparira</i> aakitzirira itashe (DAA-90-PER) ADV V FN Ari i-wa-wai-t-a shirampari-ra aakitzi-ri-ra i-tash-e así 3m-comer-CONT-E-NF.R hombre-DEM.C agarrar-NF-3m-REL-ADV 3m-tener hambre-F Lit.: Así comía ese hombre cuando tenía hambre. Así comía ese hombre que tenía tanta hambre.
128	Ari opaita <i>pashiniki nijaa</i> , ikantaitziro <i>Ampotashiki</i> . (DAA-95-PER) ADV V FN V FN ari o-pait-a pashini-ki nijaa i-kant-aitz-i-ro Ampotashiki así 3f-llamarse-NF.R otro-LOC río 3m-decir-PAS-NF-3f Ampotashiki Así se llama el otro río, se le dice Ampotashiki.
129	<i>Pashineki kitaiteri</i> ijataje aijatzi ikatziyawaita. (DAA-97-PER) FN V ADV V pashine-ki kitaiteri i-jat-aj-e aijatzi i-katziya-wai-t-a otro-LOC día 3m-ir-PERF-F también 3m-pararse-CONT-E-NF.R Lit.: En otro día volvió también a cazar. De nuevo, otro día fue a cazar.
130	Pinkoakerika, nowetsikemiro <i>mawa pankotsijaniki</i> : aparoni pashi, aparoni irashi niri, iro otsipa irashi koki. (DAA-97-TAM) pi-n-ko-ak-e-ri-ka, no-wetsik-e-mi-ro mawa pankotsi-janiki: 2-F-querer-PERF-F-3m-INDEF 1-hacer-F-2-3f tres casa-DIM

	Si quieres, construiré tres chozas: aparani pashi aparani irashi niri, iro otsipa irashi koki uno tuya, para ti una suyo(de él), para papá otro suyo (de él), para tío una tuya, una de papá, y otra del tío.”
131	Pairani tzimatsi <i>pyaantzinkari</i> , <i>paitachari</i> “ <i>Nawireri</i> ”. (DAA-99-PER) ADV V FN FN pairani tzim-ats-i py-aan-tz-inka-ri, pait-ach-a-ri Nawireri antiguamente haber/tener-EST-NF convertir-ABL-E- -REL llamarse-EST-NF.R-3m Nawireri Antiguamente había alguien que sabía convertir cosas, llamado Nawireri.
132	<i>Yoka Nawireritatsiri</i> , te ayotakoteri tsikarika ipoña. (DAA-104-PER) FN ADV V PRON V yoka Nawireri-t-ats-i-ri, te a-yot-ako-t-e-ri tsika-ri-ka este Nawireri-E-EST-NF-REL no 1I-saber-DAT-E-NF-3m dónde-REL-INDEF i-poñ-a 3m-provenir-NF.R Lit.: Este, el que era Nabireri, no sabemos de dónde provino. No sabemos de dónde provino el que era Nawireri.
133	Awisanakina. Ayowapaake <i>iwankoki aparoni ashaninka</i> , te isaiki. (DAA-107-PER) V V FN awis-an-ak-i-na ayowapaake i-wanko-ki aparoni ashaninka te i-saik-i pasar-ADL-NF-1 3m-casa-LOC uno paisano no 3m-estar-NF Caminamos. Llegamos a la casa de un paisano, y no estaba.
134	Tzimatsi <i>aparoni inchato</i> , oshookake jenokinta <i>oshi</i> . (DAA-116-PER) V FN V ADV FN tzim-ats-i aparoni inchato o-shook-ak-e jenoki-nta oshi haber-EST-NF uno árbol 3f-brotar-PERF-NF arriba-DEM.L hojita Había un árbol, y brotó su hoja allí arriba.
135	Thame ankatziyawaite <i>antamiki</i> . (DAA-121-PER) FN V FN thame a-n-katziya-wai-t-e antami-ki vamos 1I-F-pararse-CONT-E-F monte-LOC Vamos cazando en el monte.
136	Itotakero <i>iwatha maniro saikayetatsiri iitziki</i> . (DAA-124-PER) V FN i-tot-ak-e-ro i-wata maniro saik-aye-t-ats-i-ri i-itzi-ki 3m-cortar-PERF-NF-3f 3m-carne venado estar-PL.D-E-EST-NF-REL 3m-pierna-LOC Lit.: Él cortó su carne del venado que está en su pierna. Cortó la parte de la pierna de la carne del venado.
137	Ari noijatanakeri amineriita tsikarika yayiri <i>iwatha maniro</i> . (DAA-131-PER) ADV V V PRON V FN ari n-oijat-an-ak-e-ri amin-e-ri-it-a tsika-ri-ka y-ay-i-ri i-watha asi 1-seguir-ABL-PERF-F-3m mirar- dónde-REL-INDEF 3m-sacar-NF-3m 3m-carne maniro venado Voy a seguirlo para mirar de dónde saca carne de venado.
138	Ikantaitakeri <i>imishirekiini</i> . (D. Payne, 1983: 130) V FN

	i-kant-ai-t-ak-e-ri i-misher-ki-ini 3m-decir-PAS-E-PERF-NF-3m 3m-sueño-LOC-DIM Le dijo en su sueño:
139	Ipoñaaka <i>icharinepayeeni sheripiyari</i> jaake <i>kaniri, pariantsi</i> . (D. Payne, 1983: 134) ADV FN V FN FN i-poñ-aak-a i-charine-payeeni sheripiyari j-a-ak-e kaniri pariantsi 3m-proceder de-PERF-NF.R 3m-nieto/abuelo-PL chamán 3m-sacar-PERF-NF yuca plátano Después, los nietos del chamán sacaron yuca [y] plátano.
140	<i>Irikapayeeni itomi sheripiyari</i> ari isaikake <i>ishintsipareki</i> . (D. Payne, 1983: 144) FN ADV V FN irika-payeeni i-tomi sheripiyari ari i-saik-ak-e i-shintsipaa-re-ki este-PL 3m-hijo chamán así 3m-estar-PERF-NF 3m-balsa-E-LOC Estos hijos del chamán, allí vivieron en su balsa,
141	Iro kantsimaitacha iroñaaka <i>opankokira</i> . (D. Payne, 1983: 146) ADV V ADV FN iro kants-imai-t-ach-a iroñaaka o-panko-ki-ra ello ser-CNT.EXP-E-EST-NF.R ahora 3f-casa-LOC-DEM.I Lit.: Sin embargo, ahora en esa su casa... Sin embargo ahora en su casa,
142	Opoña, okantanake <i>iroka kooya ewankaro</i> : “Je aritake...” (D. Payne, 1983: 152) ADV V FN o-poñ-a o-kan-t-an-ak-e iroka kooya ewankaro je ari-t-ak-e 3f-proceder.de-NF.R 3f-decir-E-ABL-PERF-NF esta mujer soltera sí asi-E-PERF-NR Después, dijo esta muchacha soltera: “Sí, así es...”
143	Okanta iroñaaka <i>iniro iroka kooyaka</i> jatake janta (D. Payne, 1983: 154) ADV ADV FN V ADV o-kant-a iroñaaka iniro iroka kooya-ka jat-ak-e janta 3f-ser-NFR ahora [3f]-madre esta mujer-DEM.C ir-PERF-NR allá Entonces ahora la madre de esta muchacha, se fue allá...
144	Ikiyashitakero iroñaaka <i>iyaariri iroka ewankaro</i> (D. Payne, 1983: 155) V ADV FN i-kiy-ashi-t-ak-e-ro iroñaaka iyaariri iroka ewankaro 3m-cavar-PROP-E-PERF-NF-3f ahora [3f]-hermano esta soltera Cavó ahora el hermano de esta muchacha,
145	Shookanake <i>irokapayeeni pankirentsi</i> . (D. Payne, 1983:155) V FN shook-an-ak-e iroka-payeeni pankirentsi brotar-ABL-PERF-NF esta-PL planta Que brotaron estas plantas.
146	Tsica ipaitaka <i>ashitarori irona pitotsi</i> ? (J. Payne, 1989:223) PRON V FN FN tsica i-pait-ak-a ashit-a-ro-ri irona pitotsi cómo 3m-llamarse-PERF-NF.R poseer-NF.R-3f-REL aquella canoa Lit.: ¿Cómo se llama el dueño de aquella canoa? ¿De quién es esa canoa?
147	<i>Kenkitsarentsipaye potsotaantsi ashi Pero</i> (Enrique Casanto, 2010) FN kenkitsarentsipaye potsotaantsi ashi Pero

	cuento-PL pintar es suyo (de él), para Perú Cuentos pintados del Perú
148	Iroñaaka tsame akenketsatakoteri <i>irirori atsiri paitachari kapeshi</i> . (Kapeshi kenk.-1) ADV V V FN iroñaaka tsame a-kenketsat-ako-t-e-ri irirori atsiri pait-ach-a-ri kapeshi, ahora vamos 1I-contar-DAT-E-F-3m él persona llamarse-EST-NF.R-REL coatí Lit.: Ahora vamos a contar de el individuo que se llama coatí. Ahora vamos a contar de la persona llamada coatí.
149	Ainiro jatsiribetani, osheki inebetari ikiyakotsiri <i>tsibintsi</i> . (Kapeshi kenkitsarentsi-2) ADV V ADV V V FN ainiro j-atsiri-be-t-a-ni cuando 3m-persona-FRUST-E-NF.R-¿? Cuando era persona, osheki i-nebet-a-ri i-kiy-ako-ts-i-ri tsibintsi, mucho 3m-gustar-NF.R-3m 3-cavar-DAT-E-NF-3m grillo mucho le gustaba escarbarlo al grillo.
150	Ikantya <i>tsitenirike</i> , inkemisanteri tsikarika impantsae <i>irirori</i> . (Kapeshi kenkitsarent-3) ADV FN V PRON V FN i-kant-ya tsiteniri-ke i-n-kemisant-e-ri 3-decir/ser-F.R noche-LOC 3m-F-escuchar-F-3m Se da tiempo por la noche para ir a escucharlo tsika-ri-ka i-m-pants-a-e irirori donde-REL-INDEF 3m-F-cantar-REGR-F él donde cantará él.
151	Ikantarika <i>yoka tsibintsika</i> ipietatsiri <i>irirori</i> pairani. (Kapeshi kenkitsarentsi-5) ADV FN V PRON ADV i-kant-a-ri-ka yoka tsibintsi-ka i-pie-t-ats-i-ri, irirori 3m-decir/ser-NF.R-REL-INDEF este grillo-DEM.C 3m-convertir-E-EST-NF-REL él pairani antiguamente Lit.: Como <u>este grillo</u> lo convirtieron a él antiguamente. Como a este grillo lo convirtieron antiguamente.
152	Ankantakotabakeri ainiro yatsiribeetani, aririka irobakantaryari <i>shima</i> , (Kapeshi K.-6) V PRON V ADV V FN a-n-kant-ako-t-ab-ak-e-ri ainiro y-atsiri-bee-t-a-ni 1I-F-decir/ser-DAT-E-ADL-PERF-F-3m cuando 3m-persona- FRUST-E-NF.R-PL Vamos a contar cuando era persona, ari-ri-ka ir-ob-aka-nt-ya-ri shima entonces/así-REL-INDEF 3m-comer-CAUS-RESUL-F.R-3m pescado Cuando invitaban a comer pescado.
153	Ajaatsi inkitate <i>kaniri</i> . (Kapeshi kenkitsarentsi-9) ADV V FN ajaatsi i-n-kit-a-t-e kaniri, también 3m-F-enterrar-REGR-E-F yuca También enterraba yuca.
154	Aririka irobakaityari <i>tsimeri</i> . (Kapeshi kenkitsarentsi-10)

	ADV V FN	ari-ri-ka ir-ob-aka-i-t-ya-ri tsimeri, entonces/así-REL-INDEF 3m-comer-CAUS-también-E-F.R-3m pajarito Cuando le hacen comer pajarito.
155	ADV V FN	Ikantya intotayete <i>ishibankipaye</i> . (Kapeshi kenkitsarentsi-11) i-kant-ya i-n-tot-aye-t-e, i-shibanki-paye, 3-decir/ser-F.R 3m-F-cortar-PL.D-E-F 3m-pluma-PL Luego se pone a cortar sus plumas.
156		Añaantariri iroñaaka, aririka imorontya; osheki yaakotantsi paitarika ayaari. a-ñ-aant-a-ri-ri iroñaaka 1I-ver-RESUL-NF.R-3m-REL ahora Por eso lo vemos ahora. ari-ri-ka i-moronty-a entonces/así-REL-INDEF 3m-hueco-NF.R Cuando tiene su hueco, osheki y-a-ako-t-ants-i pait-a-ri-ka a-Ø-yaa-ri mucho 3-recoger-DAT-E-RESUL-NF llamarse-NF.R-REL-INDEF 1I-comer-F.R-3m mucho recoge cualquier cosa de lo que comemos. (Kapeshi kenkitsarentsi-14)
157	ADV ADV FN V V V	Ari iroñaaka <i>kapeshika</i> aritake ikantakeri inkiyakoteri <i>shichari, shimotoki, koria</i> . (Kapeshi kenkitsarentsi-15) Ari iroñaaka kapeshi-ka ari-t-ak-e i-kant-ak-e-ri i-n-kiy-ako-t-e-ri, Así ahora mishasho-DEM.C así-E-PERF-F 3m-decir/ser-PERF-F-3m 3m-F-cavar-DAT-E-F-3m Por eso, ahora, este coatí siempre esta escarbando shichari, shimotoki, koria lombriz, gusano (esp.), gusano(esp.) lombriz, shimotoki, koria
158	V FN	Irapatotsimaityari <i>pasantaki</i> . (Kapeshi kenkitsarentsi-17) ir-apatots-imai-t-ya-ri pasanta-ki 3m-juntar- CNT.EXP-F.R-3m batea-LOC Luego los junta en un batán.
159	ADV V V FN	Ari iñaashirinkajeeterine intsipatyari <i>irirentsipaye</i> . (Kapeshi kenkitsarentsi-18) ari i-ñaashirink-ajee-t-e-ri-ne i-n-tsipat-ya-ri ir-irentsi-paye, allí 3m-fastidiar-PL.D-E-F-3m-PL 3m-F-juntarse-F.R-3m 3m-hermano-PL Allí los fastidia junto con sus hermanos.
160	ADV V V V FN	Arika aashirianakeri, jaitetsi intsamankibaiya <i>intsipamashiki</i> .(Kapeshi kenk.- 19) ari-ka aashirian-ak-e-ri, jaitetsi i-n-tsamank-i-bai-t-ya intsipamashi-ki, entonces/así aburrirse-PERF-F-3m se va 3m-F-columpiarse-E-CONT-E-F.R pacay-LOC Cuando se aburre, va a columpiarse en las plantas de pacay.
161	ADV V ADV V FN	Aririka impariabetakia, te inkemanetero <i>katsiri</i> . (Kapeshi kenkitsarentsi-20) ari-ri-ka i-m-paria-be-t-ak-ia, te i-n-kem-an-e-t-e-ro katsiri así-REL-INDEF 3m-F-caer-FRUS-E-PERF-F.R no 3m-F-sentir-ABL-¿?E-F-3f dolor Cuando se cae, nunca siente dolor.

162	<i>Aparoni kitaiteri</i> , okantabetari <i>iriniro</i> : “ataake piñaatsataka.” (Kapeshi kenk.-24) FN V FN
	aparoni kitaiteri o-kant-a-be-t-a-ri ir-iniro, ataake pi-ñaatsat-ak-a un día 3f-decir-E-FRUS-E-NF.R-3m 3m-madre ya no 2-jugar-PERF-NF.R Un día, le dijo su madre: “Ya no juegues.”
163	Ikantarika pokatsi <i>irirori paitachari Nabiriri</i> . (Kapeshi kenkitsarentsi-26) ADV V FN
	i-kant-a-ri-ka pok-ats-i irirori pait-ach-a-ri Nabiriri 3m-decir/ser-NF.R-REL-INDEF venir-PROG-NF él llamarse-EST-NF.R-REL Nabiriri Cuando de repente venía el que se llamaba Nabiriri.
164	<i>Piantatsirira</i> iñaapaajatsiri, ironaaka <i>kapeshi</i> ... (Kapeshi kenkitsarentsi-27) FN V ADV FN
	piant-ats-i-ri-ra i-ñ-aap-aaj-ats-i-ri, ironaaka kapeshi convertir-EST-NF-REL-DEM.I 3m-ver-ADL-REGR-PROG-NF-3m ahora mishasho Ese que convierte lo vio, ahora al coatí.
165	<i>Irentsipaye</i> yatsamankitaiyani. (Kapeshi kenkitsarentsi-28) FN V
	ir-entsi-paye y-a-tsamank-i-t-aiy-a-ni 3m-hermano-PL 3m-¿?-columpiarse-¿?-E-PL-NF.R-PL En cambio sus hermanos estaban columpiándose.
166	Ikantsi, iroñaaka <i>Nabiririka</i> : “¿Tsika ipaitaka <i>yoka</i> ?” (Kapeshi kenkitsarentsi-29) V ADV FN PRON V FN
	i-kants-i iroñaaka nabiriri-ka tsika i-pait-ak-a yoka 3m-decir-NF ahora nabiriri-DEM.C cómo 3m-llamarse-PERF-NF.R este Dijo este Nabiriri: ¿Cómo se llama éste?
167	Isampitapakero <i>irinirora</i> . (Kapeshi kenkitsarentsi-30) V FN
	i-sampit-ap-ak-e-ro ir-iniro-ra 3m-preguntar-ADL-PERF-NF-3f 3m-madre-DEM.I Le preguntó a su madre.
168	Tekatsi impaitya. Iritake <i>nentsitepayeni</i> . (Kapeshi kenkitsarentsi-32) ADV V V FN
	tekatsi i-m-pait-ya iri-t-ak-e n-entsi-te-payeni, no es 3m-F-llamarse-F.R él-E-PERF-NF 1-hijo-E-PL No es nada. Son mis hijos.
169	<i>Yora kiyabaitatsirira</i> ipaita <i>kapeshi</i> . (Kapeshi kenkitsarentsi-33) FN V FN
	yora kiy-a-bai-t-ats-i-ri-ra, i-pait-a kapeshi ese cavar-E-CONT-E-EST-NF-REL-DEM.I 3m-llamarse-NF.R mishasho Ese, el que está escarbando, se llama coatí.
170	Ari ikantanake, iroñaaka <i>Nabiriri</i> : (Kapeshi kenkitsarentsi-34) ADV V ADV FN
	ari i-kant-an-ak-e iroñaaka Nabiriri, así 3m-decir-ABL-PERF-NF ahora Nabiriri Luego dijo Nabiriri:
171	Irojatsi ipiantanaka <i>kapeshi</i> . (Kapeshi kenkitsarentsi-36) ADV V FN
	irojatsi i-piant-an-ak-a kapeshi

	<p>hasta 3m-convertir-ABL-PERF-NF.R coatí En ese momento, se convirtió en coatí.</p>
172	<p>Ari okaratsi iñabentakota <i>irirori kapeshi</i>. (Kapeshi kenkitsarentsi-38) ADV V V FN</p> <p>ari o-karats-i i-ñ-a-ben-t-ako-t-a irirori kapeshi así 3f-terminar-NF 3m-palabra-E-BEN-E-DAT-E-NF.R él coatí Así termina el cuento del coatí.</p>
173	<p><i>Notomi</i>, pimishiyero <i>tyaapanta</i>. (T.CAMP.) FN V FN</p> <p>notomi pi-mishiy-e-ro tyaapa-nta hijo 2-espantar-F-3f gallina-DEM.L Hijo, espanta aquella gallina.</p>
174	<p>Opoñaaka ipokake <i>aparoni sheripiar</i> ikibantsiri <i>ibankoki tsonkirika</i>. (M. Soria y E. Casanto, 2001:48-52) ADV V FN V FN</p> <p>o-poñ-aak-a i-pok-ak-e aparoni sheripiar ikibantsiri i-banko-ki tsonkiri-ka 3f- -PERF-FR 3m-verir-PERF-NF un tabaquero 3m-casa-LOC picaflor-DEM.C Lit.: Después vino un tabaquero a visitarlo en <u>su casa de este picaflor</u>. De allí vino un tabaquero a visitarlo en su casa del picaflor.</p>
175	<p>Ompiaje <i>enchanikinira</i>. (T.CAMP.) V FN</p> <p>o-m-pi-aj-e ench-anikini-ra 3f-F-volver-PERF-F niño/a-DIM-DEM.I Esa niña va a volver.</p>
176	<p><i>Iyora shirampari</i> inintsi iyotero <i>ñaantsi</i>. (T.CAMP.) FN V V FN</p> <p>iyora shirampari i-nints-i i-yot-e-ro ñaantsi Este hombre 3m-querer-F 3m-saber-F-3f idioma/palabra Este hombre quiere aprender idioma.</p>
177	<p><i>Iyonta shiramparijeete</i> iyotsiro jantsi <i>pankotsi</i>. (T.CAMP.) FN V V FN</p> <p>iyonta shirampari-jeete i-yots-i-ro j-ants-i pankotsi aqueel hombre-PL 3m-saber-NF-3f 3m-hacer-NF casa Aquellos hombres saben hacer casas.</p>
178	<p><i>Iyoka otsitsi</i> jatsikakero <i>entsi</i>. (T.CAMP.) FN V FN</p> <p>iyoka otsitsi j-atsik-ak-e-ro entsi ese perro 3m-morder-PERF-NF-3f niña/o Este perro mordió a la niña.</p>
179	<p>Noñaake <i>kooya kametsanto</i>. (T.CAMP.) V FN</p> <p>no-ñ-aak-e kooya kametsa-nto 1-ver-PERF-NF mujer bonito/a-f Lit.: He visto mujer bonita. He visto una mujer bonita.</p>
180	<p>Noñaake <i>shirampari kametsaantsi</i>. (T.CAMP.) V FN</p> <p>no-ñ-aak-e shirampari kametsa-ntsi</p>

	1-ver-PERF-NF hombre bonito/a-m Lit.: He visto hombre agraciado. He visto un hombre agraciado.
181	<i>Caroshi</i> itotakeri <i>ishibanki</i> <i>nochoritote</i> . FN V FN Caroshi i-tot-ak-e-ri i-shibanki no-chorito-te Carlos 3m-cortar-PERF-NF-3m 3m-ala 1-loro-E Carlos cortó las alas de mi loro.

Las frases nominales halladas en el corpus, en general, están constituídas de la siguiente manera:

a) **Frases nominales compuestas solo por el núcleo.** Éste puede ser un nombre, pronombre o cláusula relativa. Ejemplos:

- FN con núcleo nombre

Ajaatsi inkitate *kaniri*. (Kapeshi kenkitsarensi-9) 153
También enterraba yuca.

- FN con núcleo pronombre personal

Iroori ameniri obarori oyaniri. (T.CAMP.) 102
Ella fue a buscar al que comió su yuca.

- FN con núcleo pronombre demostrativo

Eero payero *irora*. (T.CAMP.) 26
No llevés eso.

- FN con núcleo cláusula relativa

[*Betsikakerori maaroni nampitsiki*] ipaita Paba. (T.CAMP.) 105
El que hizo todo en la comunidad se llama Dios.

b) **Frases nominales compuestas por el núcleo más modificador(es).** Estos pueden ser: adjetivo, posesivo (prefijo pronominal), numeral, demostrativo, construcción genitiva y cláusula relativa. Ejemplos:

Irika meyiri ibaro kitake. (T.CAMP.) 4
Esta ardilla come pepa de nogal.

Itotakero *iwatha maniro saikayetatsiri iitziki*. (DAA-124-PER) 136
Lit.: Él cortó su carne del venado que está en su pierna.

En el siguiente apartado, se presenta más ejemplos sobre la relación núcleo más modificador(es):

2. 1. CLASIFICACIÓN DE LAS FN SEGÚN TIPO DE MODIFICADOR

Los modificadores de la FN hallados en el corpus son clasificados según su tipo categorial en los siguientes cuadros²⁷:

MODIFICADOR DEMOSTRATIVO
<p>irika</p> <p><i>Irika meyiri</i> ibaro kitake. (T.CAMP.) 4 Esta <u>ardilla</u> come pepa de nogal.</p> <p>Chapinkiranki antamiki, <i>irika shishopaye</i> jatsikakeri sharo. (T.CAMP.) 46 El otro día, en el monte, <u>estos perros</u> mordieron al ñuje.</p> <p><i>Irika shirampari</i> ikobatsi iyaa. (T.CAMP.) 52 <u>Este hombre</u> quiere comer</p>
<p>iroka</p> <p>Noshishote jatsikakero <i>iroka enchanikini</i>. (T.CAMP.) 17 Mi perro mordió a <u>esta niña</u>.</p> <p>Shookanake <i>irokapyeeni pankirentsi</i>. (D. Payne, 1983:155) 145 Brotaron <u>estas plantas</u>.</p> <p><i>Irokajeete tyaapa</i> tsimatsi osheki oitokipaye. (T.CAMP.) 70 <u>Estas gallinas</u> tienen muchos huevos.</p> <p><i>Iyoka otsitsi</i> jatsikakero entsi. (T.CAMP.) 178 <u>Este perro</u> mordió a la niña.</p>
<p>irira</p> <p>Pameneri <i>irira enchanikini</i>. (T.CAMP.) 28 Mira a <u>ese niño</u>.</p> <p><i>Irira koshiri</i> jobaa osheki parentsi. (T.CAMP.) 38 <u>Ese mono</u> come mucho plátano.</p>
<p>irora</p> <p>Aakajeete abetsikakero <i>irora pankotsi</i>. (T.CAMP.) 75 Nosotros hicimos <u>esa casa</u>.</p> <p><i>Iyora shirampari</i> inintsi iyotero ñaantsi. (T.CAMP.) 176 <u>Este hombre</u> quiere aprender idioma.</p>

²⁷ Mediante la numeración que presenta cada ejemplo se puede ubicar su descripción morfosintáctica dentro del apartado “Análisis morfosintáctico”.

irinta
<i>Irinta</i> <i>otsitsi</i> jatsikakero apaani tsinani. (T.CAMP.) 56 Aquel <u>perro</u> mordió a una muchacha.
irona
<i>Irona</i> <i>kooya</i> irootake iina. (T.CAMP.) 65 Aquel <u>mujer</u> es mi madre.
¿Tsica ipaitaka ashitarori <i>irona</i> <i>pitotsi</i> ? (J. Payne, 1989:223) 146 ¿De quién es <u>esa canoa</u> ?
<i>Iyonta</i> <i>shiramparijeete</i> iyotsiro jantsi pankotsi. (T.CAMP.) 177 Aquellos <u>hombres</u> saben hacer casas.

MODIFICADOR SUFIJO DEMOSTRATIVO
-ka
<i>Shirampari</i> <i>ka</i> tsimatsi ibane San Joseki. (T.CAMP.) 80 <u>Este hombre</u> tiene su chacra en San José.
<i>Otsitsipaye</i> <i>ka</i> jatsikakeri sharoka. (T.CAMP.) 10 <u>Estos perros</u> mordieron a este ñuje (esp. de roedor).
Opoñaaka ipokake aparoni sheripiari ikibantsiri <i>ibankoki</i> <i>tsonkirika</i> . (M. Soria y E. Casanto, 2001:48-52) 174 Lit.: Después vino un tabaquero a visitarlo <u>en su casa de este picaflor</u> .
-ra
Ompiaje <i>enchanikinira</i> . (T.CAMP.) 175 <u>Esa niña</u> volverá.
<i>Piantatsiri</i> <i>ra</i> iñaapaajatsiri, ironaaka kapeshi... (Kapeshi kenkitsarentsi-27) 164 <u>Ese que convierte</u> lo vio ahora al coatí.
Ari iwawaita <i>shirampari</i> <i>ra</i> aakitzirira itashe. (DAA-90-PER) 127 Lit.: Así comía <u>ese hombre</u> cuando tenía hambre.
Iro kantsimaitacha iroñaaka <i>opankokira</i> . (D. Payne, 1983: 146) 141 Lit.: Sin embargo, ahora en <u>esa su casa</u> ...
-nta
Notomi, pimishiyero <i>tyaapanta</i> . (T.CAMP.) 60 Hijo, espanta <u>aquella gallina</u> .
Tsame <i>nijaakinta</i> . (T.CAMP.) Vamos al <u>río</u>

MODIFICADOR DEMOSTRATIVO MÁS SUFIJO DEMOSTRATIVO
irika ...-ka
<i>Irika</i> <i>shiramparika</i> tee yotiro jantabaite. (T.CAMP.) 93 <u>Este hombre</u> no sabe trabajar.
iroka ...-ka
<i>Iroka</i> <i>tyoopika</i> oshekini oitoki. (T.CAMP.) 24 <u>Esta gallina</u> pone muchos huevos.

Iroka tyoopipayenika oshekini oitoki. (T.CAMP.) 72

Estas gallinas ponen muchos huevos.

Okanta iroñaaka **iniro iroka kooyaka** jatake janta... (D. Payne, 1983: 154) 143

Entonces ahora la madre de esta muchacha se fue allá...

Ikantarika **yoka tsibintsika** ipietatsiri irirori pairani. (Kapeshi kenkitsarentsi-5) 151

Lit.: Como a este grillo lo convirtieron a él antiguamente.

Como a este grillo lo convirtieron antiguamente.

irira ...-ra

Irora otsitsira kitamarori (T.CAMP.) 96

Ese perro blanco

MODIFICADOR ADJETIVO

Otsitsi mashiriansi jatsikakero María. (T.CAMP.) 2

El perro bravo mordió a María.

Iroka koya kametanto (T.CAMP.) 9

Esta mujer bonita

Noñaake **kooya kametsanto**. (T.CAMP.) 179

Lit.: He visto mujer bonita.

He visto una mujer bonita.

Noñaake **shirampari kametsaantsi**. (T.CAMP.) 180

Lit.: He visto hombre agraciado

He visto un hombre agraciado.

María amake **shiro antarite**. / María amake **aparoni shiro antari**. (T.CAMP.) 36

Lit: María trajo paloma grande. Lit.: María trajo una paloma grande.

María trajo una paloma grande.

Irika batantsi tyoopi osheki oba shinki. (T.CAMP.) 42

Lit.: Este gordo pollo mucho come maíz.

Este pollo gordo come mucho maíz.

Tyoopi kityonkaripaye osheki oitoki. (T.CAMP.) 48

Las gallinas coloradas ponen muchos huevos.

José ikentakeri **antaripayeni ashoshi**. (T.CAMP.) 37

José picó grandes armadillos.

Noshishotepaye kitamarori jatsikake apite matontori janta nijaaki. (T.CAMP.) 79

Mis perros blancos mordieron dos tigrillos allá en el río.

Opoña okantanake **iroka kooya ewankaro**: “Je aritake...” (D. Payne, 1983: 152) 142

Después, dijo esta muchacha soltera: “Sí, así es...”

Chapinkiranki noñaakiri **meyirika iyanini**. (T.CAMP.) 62

El otro día vi a esta ardilla pequeña.

Nobakaro **nakapate iraka**. (T.CAMP.) 25

Comí mi palta madura.

MODIFICADOR NUMERAL
NUMERAL CARDINAL
<p>Tzimatsi aparoni incható, oshookake jenokinta oshi. (DAA-116-PER) 134 Había <u>un árbol</u>, y brotó su hoja allí arriba.</p> <p>Otsitsi jatsikakeri maba sharo ibaniki Máximo. (T.CAMP.) 94 El perro mordió <u>tres añujes</u> en la chacra de Máximo.</p> <p>Aparoni kitaiteri, okantabetari iriniro: “ataake piñaatsataka.”(Kapeshi kenkitsarentsi-24) 162 <u>Un día</u>, le dijo su madre: “Ya no juegues.”</p>
NUMERAL INDIFINIDO
<p>Te impeya osamani. Shintsiini ipiyaja yamaji osheki iwathatsite. (DAA-86-PER) 126 Lit.: No regreso tarde, rápidamente regresó trayendo <u>mucha su carne</u>. No regresó tarde. Rápidamente, regresó trayendo mucha carne.</p> <p>Maaroni iyajaité Juan irakake. (T.CAMP.) 54 <u>Todo el café de Juan</u> está maduro.</p> <p>Carlos, tsimatsi kapicheni obarentsi kobitsiki. (T.CAMP.) 71 Carlos, hay <u>poca comida</u> en la olla.</p> <p>Pashineki kitaiteri ijataje aijatzi ikatziyawaita. (DAA-97-PER) 129 Lit.: En <u>otro día</u> volvió también a cazar. De nuevo, otro día fue a cazar.</p> <p>Nojatache pashine nopankoki. (T.CAMP.) 18 Lit.: Estoy yendo otro en mi casa. Estoy yendo a <u>mi otra casa</u>.</p>
NUMERAL PARTITIVO
<p>Iro iweraaja niyanki awotsi, ari itashaapaake. (DAA79-PER) 123 Habiendo avanzado a <u>medio camino</u>, tuve hambre.</p> <p>Pimpena kashetani piyanire. (T.CAMP.) 57 Lit.: Dame <u>mitad tu yuca</u>. Dame la mitad de tu yuca.</p>
MODIFICADOR POSESIVO
Prefijo posesivo
<p>Irotake pibanko. (T.CAMP.) 39 Ésta es <u>tu casa</u>.</p> <p>Iroeshi ikantsi: “Jatache nonampiki”. (T.CAMP.) 5 Luis dijo: “Estoy yendo a <u>mi comunidad</u>”.</p> <p>Juan ichekatsiro kaniri saikatsiri iyantsirekira. (T.CAMP.) 90 Lit.: Juan está cortando <u>la yuca que está en esa su canasta</u>. Juan está cortando la yuca que está en su canasta.</p>
MODIFICADOR CONSTRUCCIÓN GENITIVA
Prefijo posesivo-... + nombre
Ipanko manitsi isaiki ibaniki Manuel. (T.CAMP.) 3

La casa del tigre está en la chacra de Manuel.

Noñaakiri *irashoshite José*. (T.CAMP.) 33
Vi el armadillo de José.

Ineakero *iriraja ishaninka*, te ineero iriraja irashi irirori. (DAA-42-TAM) 117
Vio la sangre de su paisano, pero no vio su sangre.

Ari noijatanakeri amineriita tsikarika yayiri *iwatha maniro*. (DAA-131-PER) 137
Voy a seguirlo para mirar de dónde saca carne de venado.

Itotakero *iwatha maniro saikayetatsiri iitziki*. (DAA-124-PER) 136
Lit.: Él cortó su carne del venado que está en su pierna.
Cortó la parte de la pierna de la carne del venado.

Ipoñaaka *icharinepayeeni sheripiyari* jaake kaniri, pariantsi. (D. Payne, 1983: 134) 139
Después, los nietos del chamán sacaron yuca [y] plátano.

Irikapayeeni itomi sheripiyari ari isaikake ishintsipaareki. (D. Payne, 1983: 144) 140
Estos hijos del chamán, allí vivieron en su balsa.

Ikiyashitakero iroñaaka *iyariri iroka ewankaro* ipankitakero kaniri, pitoka,... (D. Payne, 1983: 155) 143
Cavó ahora el hermano de esta muchacha [y] sembró yuca, pituca,...

Nojatache *obankoki María*. (T.CAMP.) 92
Voy a la casa de María.

Noñaakero *jampare tisiso*. (T.CAMP.) 97
Vi la sombra del gallinazo.

Maaroni iyajaité Juan irakake. (T.CAMP.) 54
Todo el café de Juan está maduro.

Prefijo posesivo-... + pronombre posesivo + nombre

Carlos ichekakeri *ishibanki ashi notyooritote*. (T.CAMP.) 6
Lit.: Carlos cortó sus alas de mi loro.
Carlos cortó las alas de mi loro.

Ineakero iriraja ishaninka, te ineero *iriraja irashi irirori*. (DAA-42-TAM) 117
Lit.: Vio la sangre de su paisano, pero no vio su sangre de él.
Vio la sangre de su paisano, pero no vio su sangre.

Apanko ashi aaka antyashiparotapaake, irashi iye irirori owakerari okanta. (DAA-28-PICH) 113
Lit.: Nuestra casa de nosotros ya está vieja, de mi hermano él nuevo es.
Nuestra casa ya está vieja, la de mi hermano es nueva.

MODIFICADOR CLAÚSULA RELATIVA

Pronombre (núcleo) + cláusula relativa

Yoka [nawireritatsiri], te ayotakoteri tsikarika ipoña. (DAA-104-PER) 132
Lit.: Este, el que era Nawireri, no sabemos de dónde provino.
No sabemos de dónde provino el que era Nawireri.

Rooperori *iroka* [*nokantemiri*], kaari amatawitaantsi. (DAA-47-PAJ) 118
Lit.: Es verdad esto que te voy a decir, no es engañar.
Es verdad lo que te voy a decir, no es mentira.

Yora [*kiyabaitatsirira*] ipaita kapeshi. (Kapeshi kenkitsarentsi-33) 169
Ese, el que está escarbando, se llama coatí.

Nombre (núcleo) + cláusula relativa

Cuando el antecedente es sujeto en el interior de la cláusula relativa

Atsiri [*koshitatsiri*] ontsimatye irobasankitaiteri. (T.CAMP.) 30
La persona que está robando tiene que ser castigada.

Yoka atsiri [*koshitatsirika*] ontsimatye abasankitairi. (T.CAMP.) 64
A esta persona que está robando tenemos que castigarla.

Pinkiyé *antaro omorona* [*jatatsine inthomointa*]. (DAA-41-PER) 115
Lit.: Cava grande hueco que vaya adentro.
Cava un gran hueco, bien profundo.

Ironta kooya [*pokatsirinta*] irootake iina. (T.CAMP.) 43
Lit.: Aquella mujer que está viniendo allá es su esposa.
Aquella mujer que está viniendo es su esposa.

Juan ichekatsiro *kaniri* [*saikatsiri iyantsirekira*]. (T.CAMP.) 90
Lit.: Juan está cortando la yuca que está en esa su canasta.
Juan está cortando la yuca que está en su canasta.

Juan ichekakero *inchato* [*tsimatsiri osheki oitcheeri*]. (T.CAMP.) 95
Lit.: Juan cortó el árbol que tenía mucho sus espinas.
Juan cortó el árbol que tenía muchas espinas.

Irirori iñaake *osheki manitsi* [*monchatsiri nijaaki*]. (T.CAMP.) 67
Lit.: El vio mucho tigre que estaba cruzando en el río.
El vio muchos tigres que estaban cruzando el río.

Irika shirampari [*pimantakiriri Paba*] ipaita Judas. (T.CAMP.) 49
Este hombre que vendió a Dios se llama Judas.

Otsitsi [*atsikakemiri*] jatsi antamikinta. (T.CAMP.) 53
El perro que te mordió fue al monte.

Nampitsi [*saikatsiri okoakini*] opaita Inkariaro. (T.CAMP.) 74
La comunidad que está cerca se llama Incariado.

Jatake *kooya* [*kobiriri toiriki*]. (T.CAMP.) 81
Se fue la mujer que quería caracol.

Nokemakeri *irika shisho* [*atsikakerori tsinane*]. (T.CAMP.) 98
Oí a este perro que mordió a la muchacha.

Ashetapaakeri inkane *shinki* [*arobachari*]. (T.CAMP.) 58
Lit.: Mojó la lluvia el maíz que estaba seco.
La lluvia mojó el maíz que estaba seco.

Itotakero *iwatha maniro* [*saikayetatsiri iitziki*]. (DAA-124-PER) 136

Lit.: Él cortó su carne del venado que estaba en su pierna.
Cortó la parte de la pierna de la carne del venado.

Iroñaaka tsame akenketsatakoteri *irirori atsiri [paitachari kapeshi]*. (Kapeshi kenk.-1) 148
Lit.: Ahora vamos a contar de el individuo que se llama coatí.
Ahora vamos a contar de la persona llamada coatí.

Cuando el antecedente es objeto en el interior de la cláusula relativa

Okimoshiretanake antaroite oñaakerira *wathatsi [yamakeri oime]*. (DAA-21-PER) 108
Lit.: Ella se alegró inmensamente cuando vio la carne que trajo su marido.
Ella se puso muy feliz cuando vio la carne que su marido trajo.

Tonkamentotsi [noñaakeri] osaiki nobankoki. (T.CAMP.) 47
La escopeta que me encontré está en mi casa.

Pipajenaro *nochekopite obakirari [nopakimiri]*. (T.CAMP.) 51
Dame mi flecha nueva que te preste.

José ipimantakero *iyanire [tsimatsiri ibanikinta]*. (T.CAMP.) 76
José vendió su yuca que tenía en su chacra.

María oñaakiri *irika konoya [itonkakeri Juan]*. (T.CAMP.) 99
María vio esta tortuga que cazó Juan.

Iriranki sharo [jairikakeri Juan] shiyaaka. (T.CAMP.) 100
Lit.: ese añuje que agarró Juan se escapó.
Se escapó ese añuje que agarró Juan.

Iroa kooya [piñaapintsiri] opoki okimoshiretsi. (T.CAMP.) 103
Esa mujer que tú conoces viene alegre.

Pimpenaro *kiribiro [amanantakenari María]*. (T.CAMP.) 101
Dame el libro que me compró María.

José ipimantakero *maaroni iyanire [tsimatsiri ibaniki]*. (T.CAMP.) 106
José vendió toda su yuca que tenía en su chacra.

Cláusula relativa como núcleo de la FN (o FN con antecedente llamado o vacío)

Areetajeetaka pankotsiki *[jataitatsiri antamiki]*. (T.CAMP.) 104
Ya llegaron a la casa los que fueron al monte.

[Betsikakerori maaroni nampitsiki] ipaita Paba. (T.CAMP.) 105
El que hizo todo en la comunidad se llama Dios.

Iroori ameniri *[obarori oyaniri]*. (T.CAMP.) 102
Ella fue a buscar al que comió su yuca.

Nokenkithatero iroñaaka *[awisatsiri pairani]*... (DAA-30-PER) 114
Contaré ahora lo que pasó antiguamente.

Ikantarika pokatsi *[irirori paitachari Nabiriri]*. (Kapeshi kenkitsarentsi-26) 163
Cuando de repente venía el que se llamaba Nabiriri.

A continuación, se presenta los resultados e interpretación del análisis de los datos.

2.2. LOS TIPOS DE FRASE NOMINAL

El corpus de oraciones con el que se ha trabajado en esta investigación cuenta con diversos tipos de FN. Éstos han sido agrupados en dos clases mayores, teniendo en cuenta su complejidad estructural y semántica: FN simple y FN compleja. La FN simple sigue la relación modificador directo + núcleo, y la FN compleja, núcleo + modificador indirecto. En la FN simple, el modificador directo puede encontrarse antes o después del nombre.

Por otro lado, los modificadores directos son aquellos elementos que determinan o especifican el núcleo de manera directa, es decir, no se encuentra entre el núcleo y el modificador, nexos²⁸ (morfemas referenciales) que los una. En el caso de la FN compleja, sí se presenta nexo (o morfema referencial) entre el núcleo y el modificador. Estos morfemas referenciales son el genitivo (prefijo pronominal posesivo) y el relativo (sufijo relativo). Estos permiten la relación entre modificador y núcleo en la FN con modificador construcción genitiva y en la FN con modificador cláusula relativa, respectivamente.

2.2.1. FRASE NOMINAL SIMPLE

En el asháninka del Alto Perené, esta clase de FN se subdivide en: FN simple sin modificador y FN simple con modificador/es. Estos modificadores son directos y están

²⁸ Gili Gaya (1967: 301) menciona los siguiente con respecto a los pronombre relativos del castellano: “Los pronombres relativos tiene, por consiguiente, un doble papel: primero reproducir el sustantivo, y luego servir de nexo conjuntivo entre la oración principal y la subordinada.”

compuesto por las siguientes categorías gramaticales: adjetivo, prefijo posesivo, demostrativo y numeral.

2.2.1.1. FN SIMPLE SIN MODIFICADOR

En nuestro corpus, se ha encontrado como núcleo de la FN a los siguientes elementos gramaticales: nombre, pronombre personal, pronombre demostrativo y cláusula relativa. A continuación, se presenta un ejemplo con cada uno de estos:

2.2.1.1.1. FN SIMPLE SIN MODIFICADOR COMPUESTA POR UN NOMBRE

La estructura de este tipo de FN es la siguiente:

FN → NOMBRE

Ejemplo:

- FN
}
shiro
(DAA-26-PER) 110

V
ADV
V
V
N

i-manat-ak-e-ri te i-w-e-ri ar-an-ak-e shiro
 3m-tirar-PERF-NF-3m no 3m-matar-NF-3m volar-ABL-PERF-NF paloma
 Le disparó, no pudo matarla, y voló la paloma.

2.2.1.1.2. FN SIMPLE SIN MODIFICADOR COMPUESTA POR UN PRONOMBRE

La estructura de este tipo de FN es la siguiente:

FN → PRONOMBRE (PERSONAL O DEMOSTRATIVO)

Ejemplos:

- FN
}
iroori
(T.CAMP.) 102

PRON
V
FN

iroori amen-i-ri ob-a-ro-ri o-yaniri
 ella buscar-NF-3m comer-NF.R-3f-REL 3f-yuca
Ella fue a buscar al que comió su yuca.

- FN
}
irora
(T.CAMP.) 26

ADV
V
PRON.DEM

Eero payero *irora*

eero p-ay-e-ro irora
 no 2-llevar-F-3f eso
 No lleves eso.

2.2.1.1.3. FN SIMPLE SIN MODIFICADOR COMPUESTA POR UNA CLÁSULA RELATIVA

La estructura básica de este tipo de FN es la siguiente:

FN → [CLÁSULA RELATIVA]

Ejemplo:

FN
 ───────────
 REL
 • [Betsikakero^{ri} maaroni nampitsiki] ipaita Paba. (T.CAMP.) 105
 CLÁS.REL V N

betsik-ak-e-ro-ri maaroni nampitsi-ki i-paita pawa
 hacer-PERF-NF-3f-REL todo pueblo-LOC 3m-llamarse Dios
El que hizo todo en la comunidad se llama Dios.

A este tipo de construcciones, algunos gramáticos la denominan *construcciones relativas con antecedente callado o vacío*. Es decir, el relativo no se vincula anafóricamente con un antecedente de realización fonética, pues no está presente. Gili Gaya (1967:303) menciona lo siguiente con respecto a estas construcciones en el español:

“Los relativos que y quien se usan a veces sin antecedente expreso, bien por ser éste desconocido, bien por no interesar al que habla, o bien por sobrentenderse fácilmente las palabras causa, razón, motivo, cosa, asunto, persona u otras parecidas: Sé a quién debo dirigirme; Hablaremos con quien nos escuche...”

2.2.1.2. FN SIMPLE CON MODIFICADOR/ES

En nuestro corpus, el núcleo (nombre) de una FN simple presenta los siguientes tipos de modificadores directos: adjetivo, posesivo, demostrativo y numeral.

2.2.1.2.1. FN SIMPLE CON MODIFICADOR ADJETIVO

En esta investigación, los adjetivos que se considera como modificadores directos del núcleo de la FN son aquellos que no están verbalizados.

En la FN, el adjetivo puede ocupar la posición prenuclear o posnuclear. A continuación se presenta ejemplos de estructuras de FN con modificadores:

a) FN → NOMBRE + ADJETIVO

- | | | | |
|---------------|--------------|-------------|--------|
| FN | | | |
| ┌───────────┐ | | | |
| Otsitsi | mashiriantsi | jatsikakero | María. |
| N | ADJ | V | FN |

otsitsi mashiriantsi j-atsik-ak-e-ro María
 perro bravo 3m-morder-PERF-NF-3f
El perro bravo mordió a María.

b) FN → ADJETIVO + NOMBRE

- | | | | |
|---------------|------------|--------------|----------|
| FN | | | |
| ┌───────────┐ | | | |
| José | ikentakeri | antaripayeni | ashoshi. |
| FN | V | ADJ | N |

José i-kent-ak-e-ri antari-payeni ashoshi
 José 3m-picar-PERF-NF-3m grande-PL armadillo
 José picó grandes armadillos.

Generalmente, en una FN con modificador adjetivo, la pluralidad se marca solo en uno de sus elementos, bien en el adjetivo o bien en el núcleo (nombre), mediante el sufijo de plural *-jeete* o *-payeni*. Ejemplos:

- | | | | |
|---------------|------------|------|----------------|
| FN | | | |
| ┌───────────┐ | | | |
| Tyoopi | kityonkari | paye | osheki oitoki. |
| N | ADJ | PL | ADV V |

tyoopi kityonkari-paye osheki oitok-i
 gallina rojo-PL mucho [3f]-poner huevo-NF
Las gallinas coloradas ponen muchos huevos.

- FN
 ┌───────────┐
 │ PL │
 └───────────┘
- *Noshishote* *paye* *kitamarori* *jatsikake* *apite* *matontori* *janta* *nijaaki*. (T.CAMP.) 79
 N ADJ V FN ADV FN

no-shisho-te-paye kitamarori j-atsik-ak-e apite matontori janta nijaa-ki
 1-perro-E-PL blanco 3m-morder-PERF-NF dos tigrillo allá río-DEM.L
Mis perros blancos mordieron dos tigrillos allá en el río.

En la FN con modificador adjetivo, existe concordancia de género entre el adjetivo y el nombre (núcleo). Algunos adjetivos presentan el sufijos *-ri*, si el núcleo es de género masculino, y *-ro* si es de género femenino. Ejemplo:

- FN
 ┌───────────┐
 │ │ │ │ │
 └───────────┘
- *José* *ikentakeri* *antari* *payeni* *ashoshi*. (T.CAMP.) 37
 FN V ADJ N

José i-kent-ak-e-ri antari-payeni ashoshi
 José 3m-picar-PERF-NF-3m grande-PL armadillo
 José picó grandes armadillos.

- FN
 ┌───────────┐
 │ │ │ │ │
 └───────────┘
- *Isaiki* *antaro* *roki* *inchato*. (J. Payne, 1989: 303)

i-saik-i antaro-ki inchato
 3m-estar-NF grande-LOC árbol
 Él está en un gran árbol.

En los dos ejemplos anteriores, la marca de género está representado por las terminaciones *-ri* y *-ro* (masculino y femenino, respectivamente). Estos concuerdan con el género gramatical del sustantivo *ashoshi* (coatí, masculino) e *inchato* (árbol, femenino), respectivamente.

2.2.1.2.2. FN SIMPLE CON MODIFICADOR POSESIVO

A partir de la concepción de que todo elemento gramatical que determina o especifica el nombre viene a ser un modificador en la FN, considero que el prefijo

pronominal posesivo del asháninka es un tipo de modificador directo. La estructura básica de este tipo de construcción vendría a ser la siguiente:

FN → POS_NOMBRE

Ejemplo:

- | | | |
|-----------|-------|---------------------|
| | FN | |
| | ┌───┐ | |
| | POS | |
| • Irotake | pi | banko. (T.CAMP.) 39 |
| V | N | |

iro-t-ak-e pi-banko
 ella-E-PERF-NF 2-casa
 Ésta es tu casa.

En nuestro corpus también se ha encontrado las siguientes FN con posesivo:

FN → POS_NOMBRE + ADJETIVO

Ejemplo:

- | | | |
|------------|----------|---------------------|
| | FN | |
| | ┌───┐ | |
| | POS | |
| • Nobakaro | nakapate | iraka. (T.CAMP.) 25 |
| V | N | ADJ |

no-w-ak-a-ro n-akapa-te iraka
 1-comer-PERF-NF.R-3f 1-palta-E maduro
 Comí mi palta madura.

FN → NOMBRE + (VERBO_REL + POS_NOMBRE_LOC_DEM)

- | | | |
|--------|-------------|--|
| | FN | |
| | ┌───┐ | |
| | POS | |
| • Juan | ichekatsiro | kaniri saikatsiri i yantsirekira. (T.CAMP.) 90 |
| FN | V | N CLÁUS.REL |

Juan i-chek-ats-i-ro kaniri saik-ats-i-ri i-yantsire-ki-ra
 3m-cortar-PROG-NF-3f yuca estar-EST-NF-REL 3m-canasta-LOC-DEM.I
 Lit.: Juan está cortando la yuca que está en esa su canasta.
 Juan está cortando la yuca que está en su canasta.

2.2.1.2.3. FN SIMPLE CON MODIFICADOR NUMERAL

En el corpus de oraciones se ha encontrado tres tipos de modificadores numerales: cardinal, indefinido y partitivo. La estructura básica de FN con modificador numeral vendría a ser la siguiente:

FN → NUMERAL + NOMBRE

2.2.1.2.3.1. MODIFICADOR NUMERAL CARDINAL

Comúnmente, en la oración asháninka, se puede encontrar los siguientes numerales cardinales: *aparoni* “uno”, *apite* “dos”, *maba* [mawa] “tres”, *otsipatita* “cuatro” y *apapakoroni* “cinco”, como especificadores de la cantidad del ente al que se refiere el nombre o sustantivo (núcleo de la FN). Para especificar otras cantidades, generalmente, se utiliza el numeral indefinido *osheki* “bastante, mucho” o un numeral cardinal del español.

Al interior de la FN con modificador numeral, el núcleo no lleva ninguna marca de concordancia de pluralidad cuando el numeral indica más de uno. La posición que ocupa el numeral al interior de la FN es prenuclear. A continuación se presenta las siguientes estructuras de FN con numeral cardinal hallados en el corpus:

1) **FN → NUMERAL (CARDINAL) + NOMBRE**

- *Otsitsi jatsikakeri maba sharo ibaniki Máximo.* (T.CAMP.) 94
FN V NUM N FN

Otsitsi j-atsik-ak-e-ri [mawa] sharo i-bani-ki Máximo
Perro 3m-morder-PERF-NF-3m tres añuje 3m-chacra-LOC Máximo
El perro mordió tres añujes en la chacra de Máximo.

En el ejemplo anterior, se puede apreciar que el núcleo de la FN: *sharo* “añuje (esp. roedor)” no presenta ninguna marca de concordancia de pluralidad con el numeral cardinal *maba* [mawa] “tres”, como en el caso del español (**tres añujes**), pues en el

asháninka es suficiente el numeral para indicar cantidad y pluralidad del núcleo de la FN.

2) **FN → NUMERAL (CARDINAL) + NOMBRE + ADJETIVO**

- FN
- *María* amake **aparoni** *shiro* *antari*. (T.CAMP.) 36
- FN V NUM N ADJ

María am-ak-e shiro antari
 María [3f]-traer-PERF-NF paloma grande
 Lit.: María trajo una paloma grande.

2.2.1.2.3.2. MODIFICADOR NUMERAL INDEFINIDO

En el corpus de oraciones se ha encontrado tres numerales indefinidos como modificadores directos del núcleo (nombre) de la FN. Estos son *osheki* “bastante, mucho”, *maaroni* “todos”, *kapicheni* “poco” y *pashini* “otro”. Ejemplos:

1) **FN → NUMERAL (INDEFINIDO) + NOMBRE**

- FN
- Carlos, tsimatsi **kapicheni** *obarentsi* *kobitsiki*. (T.CAMP.) 71
- N V NUM. IND N FN

Carlos, tsim-ats-i kapicheni obarentsi kowitsi-ki
 Carlos, haber-PROG-NF poco comida olla de barro-LOC
 Carlos, hay poca comida en la olla.

2) **FN → NUMERAL (INDEFINIDO) + POS_NOMBRE**

- FN
- Te impeya osamani. Shintsiini ipiyaja yamaji **osheki** *iwathatsite*. (DAA-86-PER) 126
- ADV V ADV ADV V V NUM.IND N

te i-m-pey-a osamani shintsiini i-piy-aj-a
 Neg. 3m-F-regresar-NF.R tarde rápido 3m-regresar-REGR-NF.R

y-am-aj-i osheki i-wathatsi-te
 3m-traer-PERF-NF mucho 3m-carne-E
 Lit.: No regresó tarde. Rápidamente regresó trayendo mucha su carne.
 No regresó tarde. Rápidamente, regresó trayendo mucha carne.

3) FN → NUMERAL (INDEFINIDO) + POS_NOMBRE_E + NOMBRE

- FN
- **Maaroni** *iyajait* **Juan** irakake. (T.CAMP.) 54
- NUM.IND N N V

maaroni i-yajai-te Juan irak-ak-e
 todo 3m-café-E Juan madurar-PERF-NF
Todo el café de Juan está maduro.

4) FN → NUMERAL (INDEFINIDO)_LOC + NOMBRE

- FN
- **Pashine***ki* **kitaiteri** ijataje aijatzi ikatziyawaita. (DAA-97-PER) 129
- NUM.IND N V ADV V

pashine-ki kitaiteri i-jat-aj-e aijatzi i-katziya-wai-t-a
 otro-LOC día 3m-ir-PERF-F también 3m-pararse-CONT-E-NF.R
 Lit.: En otro día volvió también a cazar.
 De nuevo, otro día fue a cazar.

2.2.1.2.3.3. MODIFICADOR NUMERAL PARTITIVO

Los únicos numerales partitivos que se ha ubicado en el corpus son *niyanki* “en/a medio” y *kashetani* “mitad”. Ejemplos:

1) FN → NUMERAL (PARTITIVO) + NOMBRE

- FN
- Iro iweraaja **niyanki** *awotsi*, ari itashaapaake. (DAA-79-PER) 123
- ADV V NUM.P N ADV V

iro i-wer-aaj-a niyanki awotsi ari i-tash-aap-aak-e
 ADV 3m-avanzar-REGR-NF.R a medio camino allí 3m-tener hambre- ABL-PERF-NF
 Habiendo avanzado a medio camino, tuve hambre.

2) FN → NUMERAL (PARTITIVO) + POS_NOMBRE

- FN
- Pimpena **kashetani** *piyanire*. (T.CAMP.) 57
- V NUM.P N

pi-m-p-e-na kashetani pi-yanire
 2-F-dar-F-1 mitad 2-yuca
 Lit.: Dame mitad tu yuca.
 Dame la mitad de tu yuca.

2.2.1.2.4. MODIFICADOR DEMOSTRATIVO

En el corpus se ha encontrado varias FN con modificador demostrativo. Éste se encuentra como término independiente o como sufijo. Éstas dos formas de demostrativo pueden aparecer juntas en la FN. A continuación se presentan más detalles sobre los demostrativos hallados:

2.2.1.2.4.1. DEMOSTRATIVOS LIBRES EN LA FN

Los demostrativos libres que se han hallado en el corpus provienen de la combinación de los pronombres de tercera persona *irirori* “él” o *iroori* “ella” más un adverbio de lugar: *aka* (acá, cerca), *ara*²⁹ (allá, distancia media), *anta* (allá, lejos).

Esta combinación se da de la siguiente manera: la raíz del pronombre más la última parte del adverbio.

Pronombre		Adverbio		Demostrativo	Distancia	Significado
irirori	+	aka	>	irika	cerca	este
irirori	+	ara	>	irira	distancia media	ese
irirori	+	anta	>	irinta	lejos	aquel
iroori	+	aka	>	iroka (yoka)	cerca	esta
iroori	+	ara	>	irora (yora)	distancia media	esa
iroori	+	anta	>	irona (yonta)	lejos	aquella

Los demostrativos *iroka/yoka*³⁰, *irora/yora*, *irona/yonta*, que también funcionan como demostrativos neutros, sufren los siguientes procesos fonéticos:

Debilitamiento de /r/ > Elisión de vocal /i/ > Elisión de semiconsonante /y/

iroka > iyoka > yoka > oka esta
 irora > iyora > yora > ora esa
 irona > iyonta > yonta > onta aquella

²⁹ Este adverbio no es muy común. Se ha investigado su presencia en fuentes bibliográficas del asháninka y machiguenga: en J. Payne (1989:222) *ara* (allá, cerca), en el Diccionario Asháninka de Lee Kindberg (1980) *ara* (allí), en el Diccionario Escolar Asháninka/Ashéninka de M. Heise y otros (2000), no se encontró estradas del tipo *ara*, *jara* o *kara*. Por otro lado, en el Pequeño Diccionario Machiguenga-Castellano de B. Snell (1998), aparece la entrada *kara* (por allí).

³⁰ Sólo se ha encontrado *yoka*, *yonta*, *yora* en las oraciones emitidas por hablantes de la Comunidad Nativa San Jerónimo Puerto Yurinaki.

Ejemplos:

Iyoka otsitsi jatsikakero *entsi*. (T.CAMP.) 178
Este perro mordió a la niña.

Iyora shirampari inintsi iyotero *ñaantsi*. (T.CAMP.) 176
Este hombre quiere aprender idioma.

Iyonta shiramparijeete iyotsiro jantsi *pankotsi*. (T.CAMP.) 177
Aquellos hombres saben hacer casas.

Ikantarika *yoka tsibintsika* ipietatsiri *irirori* pairani. (Kapeshi kenkitsarensi-5) 151
Lit.: Como este grillo lo convirtieron a él antiguamente.

El demostrativo neutro se utiliza cuando se desconoce el género del ser animado (persona o animal) o cuando no se quiere hacer mención de este. Ejemplo

- FN
- *Yora jananekipee* ikantani ineatsata *tsiteniriki*. (DAA-81-PER) 125
- DEM.N N V FN
- yora jananeki-pee ikantani i-neatsat-a tsiteniri-ki
esta/o nino/a-PL 3m-jugar-NF.R noche-LOC
Los niños siempre juegan en las noches.

En el asháninka del Alto Perené, los modificadores demostrativos libres que sirven para hacer referencia al lugar que ocupa el referente en el contexto espacio-temporal presentan distinción gramatical de género masculino y femenino. A continuación se presenta los tipos de demostrativos hallados en el corpus:

Irika: Demostrativo del masculino que indica cercanía del referente con respecto al emisor. Se puede traducir como “este” del español. Ejemplo:

- FN
- *Irika meyiri* ibaro kitake. (T.CAMP.) 4
- DEM N V N
- irika meyiri i-b-a-ro kitake
este ardilla(macho o genérico) 3m-comer-NF.R-3f pepa de nogal
Esta ardilla come pepa de nogal.

Iroka: Demostrativo del femenino que indica cercanía del referente con respecto al emisor. Se puede traducir como “esta” del español. Ejemplo:

- *Noshishote jatsikakero iroka enchanikini.* (T.CAMP.) 17

no-shisho-te j-atsik-ak-e-ro iroka ench-anikini
 1-perro-E 3m-morder-PERF-NF-3f esta niño/a-DIM
 Mi perro mordió a esta niña.

Irira: Demostrativo del masculino que indica distancia media del referente con respecto al emisor. Se puede traducir como “ese” del español. Ejemplo:

- *Irira koshiri jobaa osheki parentsi.* (T.CAMP.) 38

irira koshiri j-ow-aa osheki parentsi
 ese mono 3m-comer-NF.R mucho plátano
Ese mono come mucho plátano.

Irorra: Demostrativo del femenino que indica distancia media del referente con respecto al emisor. Se puede traducir como “esa” del español. Ejemplo:

- *Aakajeete abetsikakero irorra pankotsi.* (T.CAMP.) 75

aaka-jeete a-betsik-ak-e-ro irorra pankotsi
 nosotros-PL 1I-hacer-PERF-NF-3f esa casa
 Nosotros hicimos esa casa.

Irinta: Demostrativo del femenino que indica lejanía del referente con respecto al emisor. Se puede traducir como “aquel” del español. Ejemplo:

- *Irinta otsitsi jatsikakero apaani tsinani.* (T.CAMP.) 56

irinta otsitsi j-atsik-ak-e-ro apaani tsinani
 aquel perro 3m-morder-PERF-NF-3f uno muchacha
Aquel perro mordió a una muchacha.

Ironta: Demostrativo del femenino que indica lejanía del referente con respecto al emisor. Se puede traducir como “aquella” del español. Ejemplo:

- **Ironta** *kooya* irootake *noniro*. (T.CAMP.) 65
 DEM N V FN

ironta kooya iroo-t-ak-e no-niro
 aquella mujer ella-E- PERF-NF 1-madre
Aquella mujer es mi madre.

En la narración, los demostrativos son usados para especificar-remarcar a un determinado ente (sustantivo) antes ya mencionado. Ejemplo:

- Ikantarika **yoka** *tsibintsika* ipietatsiri irirori pairani. (Kapeshi kenkitsarentsi-5) 151
 Lit.: Como a este grillo lo convirtieron a él antiguamente.

- Ikiyashitakero iroñaaka **iyaariri** *iroka ewankaro* ipankitakero kaniri, pitoka, ...
 Cavó ahora el hermano de esta muchacha [y] sembró yuca, pituca, ... (D. Payne, 1983: 155) 143

En la FN existe concordancia de género entre el modificador demostrativo y el núcleo (nombre). Ejemplo:

- **Irika** *shirampari* ikobatsi iyaa. (T.CAMP.) 52
 DEM N V V

irika shirampari i-kow-ats-i i-Ø-yaa
 este hombre 3m-querer-EST-NF 3m-comer-F.R
Este hombre quiere comer.

- **Iroka** *kooya kameta* jatake *nijaakinta*. (T.CAMP.) 32
 DEM N ADJ V FN

iroka kooya kameta jat-ak-e nijaa-ki-nta
 esta mujer bueno/a, bonito/a ir-PERF-NF río-LOC-DEM.L
 Esta muchacha bonita fue al río.

El género del demostrativo puede ayudar a especificar el género de un sustantivo epiceno (núcleo de la FN). Ejemplo:

- | | | | | | |
|---|-------------------|--------------------|---------------|--------------------|--------------|
| | | | FN | | |
| | | | ┌───────────┐ | | |
| • | <i>Noshishote</i> | <i>jatsikakero</i> | <i>iroka</i> | <i>enchanikini</i> | (T.CAMP.) 17 |
| | FN | V | DEM | N | |

no-shisho-te j-atsik-ak-e-ro iroka ench-anikini
 1-perro-E 3m-morder-PERF-NF-3f esta niño/a-DIM
 Mi perro mordió a esta niñita.

- | | | | | | |
|---|-----------------|--------------|--------------------|--|--------------|
| | | | FN | | |
| | | | ┌───────────┐ | | |
| • | <i>Pameneri</i> | <i>irira</i> | <i>enchanikini</i> | | (T.CAMP.) 28 |
| | V | DEM | N | | |

p-amen-e-ri irira ench-anikini
 2-mirar-F-3m ese niño/a-DIM
 Mira a ese niñito.

En el asháninka, el término *entsi* es un tipo de sustantivo epiceno, pues puede significar “niño o niña” según el contexto de referencia. En las dos oraciones anteriores, los demostrativos *iroka* “esta” e *irira* “ese” marcan, conjuntamente con el sufijo de objeto, el género del sustantivo *enchanikini* “niñito/a”.

La pluralidad de una FN constituida por demostrativo más núcleo (nombre), generalmente, se marca en uno de sus elementos, bien en el demostrativo o bien en el núcleo (nombre), pero no en ambos como en el español. Ejemplo:

- | | | | | | | |
|---|-------------------|---------------|-----------------|---------------|-------------------|--------------|
| | | | FN | | | |
| | | | ┌───────────┐ | | | |
| • | <i>Irokajeete</i> | <i>tyaapa</i> | <i>tsimatsi</i> | <i>osheki</i> | <i>oitokipaye</i> | (T.CAMP.) 70 |
| | DEM | PL | N | V | FN | |

iroka-jeete tyaapa tsim-ats-i osheki o-itoki-paye
 esta-PL gallina tener-EST-NF mucho 3f-huevo-PL
Estas gallinas tienen muchos huevos.

En el ejemplo anterior, el hablante coloca el sufijo de plural *-jeete* en *iroka* para pluralizar la FN *iroka tyaapa* “esta gallina”. La traducción literal de *irokajeete tyaapa* sería “estas gallina”; en asháninka es una construcción correcta.

A continuación se presenta un ejemplo en el que el núcleo (nombre) lleva la marca de plural para indicar la pluralidad de la FN:

- $\overbrace{\text{Irika shirampari paye}}^{\text{FN}}$ ibetsikakero pankotsi. (T.CAMP.) 20
 DEM N PL V FN

irika shirampari-paye i-betsik-ak-e-ro pankotsi
 este hombre-PL 3m -hacer-PERF-NF-3f casa
Estos hombres hicieron la casa.

Los demostrativos libres que se han encontrado en el corpus, generalmente, al interior de la FN, ocupan la posición prenuclear, es decir, antes del núcleo (nombre). La estructura básica de una FN con modificador demostrativo libre vendría a ser la siguiente:

FN → DEMOSTRATIVO + NOMBRE

- Yora jananekipee ikantani ineatsata tsiteniriki. (DAA-81-PER) 125
 FN V FN

yora jananeki-pee ikantani i-neatsat-a tsiteniri-ki
 este/o niño/a-PL 3m-jugar-NF.R noche-LOC
Los niños siempre juegan en las noches.

Por otro lado, aparte de la estructura básica de FN con demostrativo libre mas núcleo (nombre), también se ha encontrado las siguientes estructuras de FN con modificador demostrativo libre:

a) **FN → DEMOSTRATIVO + NOMBRE + ADJETIVO**

$\text{Iroka kooya kameta}$ jatake nijaakinta. (T.CAMP.) 32
 DEM N ADJ V N

iroka kooya kameta jat-ak-e nijaa-ki-nta
 esta mujer bueno/a,bonito/a ir-PERF-NF río-LOC-DEM.L
Esta muchacha bonita fue al río.

b) **FN → DEMOSTRATIVO + ADJETIVO + NOMBRE**

$\text{Irika batantsi tyoopi}$ osheki obaa shinki. (T.CAMP.) 42
 DEM ADJ N ADV V N

irika watantsi tyoopi osheki ow-aa shinki
 este gordo pollo mucho comer-NF.R maíz
 Lit.: Este gordo pollo mucho come maíz.
 Este pollo gordo come mucho maíz.

c) FN → POS_NOMBRE + DEMOSTRATIVO + NOMBRE

Ikiyashitakero iroñaaka *iyaariri* **iroka** *ewankaro* (D. Payne, 1983: 155) 143
 V ADV N DEM ADJ

i-kiy-ashi-t-ak-e-ro iroñaaka iyaariri iroka ewankaro
 3m-cavar-PROP-E-PERF-NF-3f ahora [3f]-hermano esta soltera
 Cavó ahora el hermano de esta muchacha.

d) FN → DEMOSTRATIVO + POS_NOMBRE + NOMBRE

Irikapayeeni *itomi* *sheripiyari* ari isaikake *ishintsipaareki*. (D. Payne, 1983: 144) 140
 DEM POS N N ADV V N

irika-payeeni i-tomi sheripiyari ari i-saik-ak-e i-shintsipaa-re-ki
 este-PL 3m-hijo chamán así 3m-estar-PERF-NF 3m-balsa-POS-LOC
Estos hijos del chamán, allí vivieron en su balsa.

2.2.1.2.4.2. DEMOSTRATIVOS COMO SUFIJOS EN LA FN

En el corpus se ha encontrado tres sufijos que funcionan como demostrativos: *-ka*, *-ra* y *-nta*. Estos derivan de los adverbios *aka* “acá, cerca”, *ara* “allá, distancia media”, *anta* “allá, lejos”, y tienen el mismo valor semántico que los demostrativos del español y puede traducirse como “este/esta”, “ese/esa” y “aquel/aquella”, respectivamente, según el género del sustantivo al cual van adheridos. Estos sufijos aparecen, generalmente, en el núcleo (nombre) de la FN, y ocupan la última posición en la palabra: se encuentran después del sufijo de plural, sufijo locativo y sufijo diminutivo. También puede encontrarse en el verbo de la cláusula relativa, después del relativo *-ri*. Ejemplos:

La estructura básica de FN con demostrativo afijado –que se ha encontrado– es la siguiente:

FN → NOMBRE_DEM

A continuación se presenta un ejemplo con cada tipo de demostrativo afijado:

a) El sufijo *-ka*³¹

- FN
└───┬───┘
DEM.C
- *Otsitsipaye***ka** jatsikakeri *sharoka*. (T.CAMP.) 10
- N
V
FN

otsitsi-paye-ka j-atsik-ak-e-ri sharo-ka.
 perro-PL-DEM.C 3m-morder-PERF-NF-3m añuje-DEM.C
 Estos perros mordieron a este añuje (esp. de roedor).

b) El sufijo *-ra*³² en la FN

- FN
└───┬───┘
DEMI
- Ari iwawaita *shirampari***ra** aakitziirira itashe (DAA-90-PER) 127
- ADV.
V
N
V
V

ari i-wa-wai-t-a shirampari-ra aakitzi-i-ri-ra i-tash-e
 así 3m-comer-CONT-E-NF.R hombre-DEM.I agarrar-NF-3m-ADV 3m-tener hambre-F
 Lit.: “Así comía ese hombre cuando le agarró hambre.”
 “Así comía ese hombre que tenía tanta hambre”

a) El sufijo *-nta*³³ en la FN

- FN
└───┬───┘
DEML
- *Notomi*, pimishiyero *tyaapa***nta**. (T.CAMP.) 173
- FN
V
N

notomi pi-mishiy-e-ro tyaapa-nta
 hijo 2-espantar-F-3f gallina-DEM.L
 Hijo, espanta aquella gallina.

³¹ D. Payne (1983: 155), en la segmentación morfológica del cuento “La inundación de la Tierra, denomina *demostrativo cercano* al sufijo *-ka*. Este sufijo aparece en la construcción *okanta iroñaaka iniro iroka kooyaka* “entonces ahora la madre de esta muchacha”. Éste es el único ejemplo que se ha encontrado en las publicaciones del asháninka de Payne y otros autores.

³² J. Payne (1983: 248) menciona que el sufijo adverbial *-ra* anexado a un sustantivo significa “pues” y anexado aun verbo “cuando”. Ejemplos: *marankera* “culebra pues”, *pipokira* “cuando/de donde tú venías”.

³³ En el texto “Motelo” de Gabriela García (1997:65), se encontró el sufijo *-nta*. Ejemplo: *amairi aatai ojaabentaka aina pankotsikinta* “luego regresamos trayéndolo a nuestra mujer que está esperando en una casa a lo lejos.”. Este sufijo es denominado *demostrativo lejano* por la investigadora. Por otro lado, en D. Payne (1983:82), también se encontró el sufijo *-nta*, el cual es denominado *demostrativo distante*. Ejemplo: *aniitashita irojatsi osaikinta amakairi chapinki* “caminamos por allí no mas hasta donde estaba (la mujer) que nos había traído el día anterior.” Estos son los únicos ejemplos que se ha encontrado en los análisis de textos del asháninka de D. Payne (1983) y G. García (1997).

Por otro lado, aparte de la estructura básica de núcleo (nombre) más demostrativo afijado, también se ha encontrado las siguientes estructuras de FN con demostrativos afijados:

1) FN → POS_NOMBRE_LOC + NOMBRE_DEM

- Opoñaaka ipokake *aparoni sheripiari* ikibantsiri *ibankoki tsonkiri*ka. 174

o-poñ-aak-a i-pok-ak-e aparoni sheripiari ikibantsiri i-banko-ki tsonkiri-ka
 3f- -PERF-FR 3m-verir-PERF-NF un tabaquero 3m-casa-LOC picaflor-DEM.C
 Lit.: Después vino un tabaquero a visitarlo en su casa de este picaflor.
 De allí vino un tabaquero a visitarlo en su casa del picaflor. (M. Soria y E. Casanto, 2001:48-52)

2) FN → CLÁUSULA_RELATIVA_DEM

- *Piantatsiri*ra iñaapaajatsiri, ironaaka *kapeshi*... (Kapeshi kenkitsarentsi-27) 164

piant-ats-i-ri-ra i-ñ-aap-aaj-ats-i-ri, ironaaka kapeshi
 convertir-EST-NF-REL-DEM.I 3m-ver-ADL-REGR-PROG-NF-3m ahora mishasho
Ese que convierte lo vio ahora al coatí.

3) FN → POS_NOMBRE_LOC_DEM

- Iro kantsimaitacha iroñaaka *opankokira*. (D. Payne, 1983: 146) 141

iro kants-imai-t-ach-a iroñaaka o-panko-ki-ra
 ello ser-CNT.EXP-E-EST-NF.R ahora 3f-casa-LOC-DEM.I
 Lit.: Sin embargo, ahora en esa su casa...
 Sin embargo ahora en su casa,

4) FN → NOMBRE_LOC_DEM

- *Naaka* nosaiki *nampitsikinta*. (T.CAMP.) 55

naaka no-saik-i nampitsi-ki-nta
 yo 3m-estar-NF pueblo-LOC-DEM.L
 Yo vivo en aquel pueblo.

2.2.1.2.4.3. EL DEMOSTRATIVO LIBRE Y EL DEMOSTRATIVO AFIJADO EN LA FN

En el asháninka del Alto Perené, la FN puede presentar, al mismo tiempo, dos formas de demostrativo: uno libre y otro ligado al nombre como sufijo. Estas dos formas de demostrativo que aparecen en la FN son del mismo tipo de indicación espacial, es decir, *irika/iroka (este/esta)* solo puede ir con el sufijo *-ka (este/a)* en la FN e *irira/irora (ese/esa)* con el sufijo *-ra (ese/a)*. No se ha encontrado ningún ejemplo en nuestro corpus de la combinación *irinta/ironta (aquel/aquella)* más *-nta*.

La estructura básica de una FN con estos demostrativos vendría a ser la siguiente:

FN → DEMOSTRATIVO + NOMBRE_DEM

A continuación se presenta ejemplos de FN con estos dos demostrativos:

a) El demostrativo *irika/iroka* más el sufijo demostrativo *-ka*

- FN
 ┌───────────┐
 │ DEM.C │
 └───────────┘
- **Irika** *shirampari* **ka** tee yotiro jantabaite. (T.CAMP.) 93
 DEM N ADV V V

irika shirampari-ka tee yot-i-ro j-antabait-e
 este hombre-DEM.C neg [3m]-saber-NF-3f 3m-trabajar-F
Este hombre no sabe trabajar.

- FN
 ┌───────────┐
 │ DEM.C │
 └───────────┘
- Ikantarika **yoka** *tsibintsi* **ka** ipietatsiri *irirori* pairani. (Kapeshi kenkitsarentsi-5) 151
 ADV DEM N V FN ADV

i-kant-a-ri-ka yoka tsibintsi-ka i-pie-t-ats-i-ri, irirori
 3m-decir/ser-NF.R-REL-INDEF este grillo-DEM.C 3m-convertir-E-EST-NF-REL él

pairani
 antiguamente
 Lit.: Como a este grillo lo convirtieron a él antiguamente.
 Como a este grillo lo convirtieron antiguamente.

b) El demostrativo irira/irora más el sufijo demostrativo *-ra*

- FN
 ┌──────────────────┐
 DEM.I
 • **Irora** *otsitsi* **ra** *kitamarori* (T.CAMP.) 96
 DEM N ADJ

irora otsitsi-ra kitamarori
 ese perro-DEM.I blanco/a
Ese perro blanco

El sufijo demostrativo de la combinación demostrativo libre más sufijo demostrativo, también, puede formar parte del verbo subordinado en la cláusula relativa. Ejemplo:

Estructura

FN → DEMOSTRATIVO (NÚCLEO) + VERBO_REL_DEM

- FN
 ┌──────────────────┐
 REL / DEM.I
 • **Yora** *kiyabaitatsi* **ra** *ipaita kapeshi*. (Kapeshi kenkitsarentsi-33) 169
 DEM CLÁUS.REL V FN

yora kiy-a-bai-t-ats-i-ri-ra, i-pait-a kapeshi
 ese cavar-E-CONT-E-EST-NF-REL-DEM.I 3m-llamarse-NF.R coatí
Ese, que está escarbando, se llama coatí.

Parece que la combinación de los demostrativos libre y afijado tiende a aparecer lo más próximo posible (contiguos). Eso es lo que se aprecia en el siguiente ejemplo, en el cual el sufijo demostrativo recae en el numeral que ocupa una posición inmediatamente antes del núcleo (nombre) y no en este.

Estructura:

FN → DEMOSTRATIVO + NUMERAL_DEM + NOMBRE

- FN
 ┌──────────────────┐
 DEM.C
 • **Irika** *apiteka* *shirampari* tsimatsi *ibane janta pashiniki nampitsi*. (T.CAMP.) 8
 DEM NUM N V FN ADV FN

irika apite-ka shirampari tsim-ats-i i-bane janta pashini-ki nampitsi
 este dos-DEM.C hombre tener-EST-NF 3m-chacra allá otro-LOC pueblo
 Esos dos hombres tienen su chacra allá en otra comunidad.

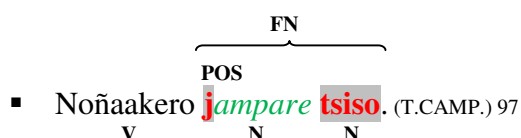
2.2.2. FRASE NOMINAL COMPLEJA

Dentro de esta clase, se encuentra dos tipos de FN: las modificadas por una oración subordinada relativa y las modificadas por una construcción genitiva. A ambos modificadores los considero indirectos por su complejidad significativa y estructural. A continuación se detalla estos tipos de FN hallados en el corpus.

2.2.2.1. FN CON MODIFICADOR CONSTRUCCIÓN GENITIVA

En este trabajo de investigación, se considera una *construcción genitiva* a los elementos gramaticales (dependientes) que marcan la relación de posesión gramatical con respecto al núcleo (poseedor) al interior de la FN. La estructura básica de una FN con este tipo de modificador (en el asháninka) vendría a ser la siguiente:

FN → POS_NOMBRE + NOMBRE Ejemplo:



no-ñ-aak-e-ro j-ampare tsiiso
 1-ver-PERF-NF-3f 3f-sombra gallinazo
 Vi la sombra del gallinazo.

Este tipo de construcción (genitiva) es muy común en el asháninka del Alto Perené. El orden natural que se maneja en ella es **NÚCLEO** (ente **POSEÍDO**) + **DEPENDIENTE** (ente **POSEEDOR**). La relación de posesión entre estos dos elementos se marca en el núcleo (nombre) de la FN, mediante el prefijo pronominal posesivo. Por otro lado, es importante mencionar que la presencia de este prefijo en el núcleo de la FN es una muestra más de la preferencia de la lengua asháninka por la marcación nuclear.

Una FN también puede presentar, al mismo tiempo, un prefijo pronominal posesivo y un pronombre posesivo libre. En este caso, existe una doble marcación de posesión. Ejemplos:

FN → POS_NOMBRE + PRONOMBRE POSESIVO + POS_NOMBRE

- FN
- POS PRON.POS
- *Carlos* *ichekakeri* *ishibanki* *ashi* *notyooritote*. (T.CAMP.) 6
- FN V N N N

Carlos i-chek-ak-e-ri i-shibanki ashi no-tyoorito-te
 Carlos 3m-cortar-PERF-NF-3m 3m-ala suyo(es de él) 1-loro-E
 Lit.: Carlos cortó sus alas de mi loro.
 Carlos cortó las alas de mi loro.

FN → POS_NOMBRE + PRONOMBRE POSESIVO + PRONOMBRE

- FN
- POS PRON. POS
- *Apanko* *ashi* *aaka* antyashiparotapaake, irashi iye irirori obakerari okanta.
- N PRON V PRON.POS N PRON ADJ V

a-panko ashí aaka antyashiparo-t-ap-aak-e
 1-casa nuestro, suyo (de ella), de nosotros viejo-E-ADL-PERF-NF

irashi iye irirori obakerari o-kant-a
 suyo(de él), de mi hermano él nuevo 3f-ser-NF.R
 Lit.: Nuestra casa de nosotros ya está vieja, de mi hermano él nuevo es.
 Nuestra casa ya está vieja, la de mi hermano es nueva. (DAA-28-PICH) 113

D. Payne (1982: 19) menciona lo siguiente con respecto a una construcción genitiva:

“El genitivo precede muchas veces al sustantivo que modifica (...) [Payne presenta la siguiente estructura y el siguiente ejemplo:]

GENITIVO + SUSTANTIVO

Nochikiro Kitoki oyaniri
 Corto de /Quitoqui su/yuca”

A partir de los muchos ejemplos de FN con modificador construcción genitiva hallados en el corpus del asháninka del Alto Perené, llegamos a la conclusión que la

estructura presentada por Payne, no es la más común ni natural en el asháninka. La más común y natural es:

NÚCLEO (SUSTANTIVO) + DEPENDIENTE (GENITIVO)

Por lo que la oración anterior se estructuraría básicamente así:

Nochikiro **oyaniri** **Kitoki**
 Corto su/yuca de /Quitoqui
 Corto la yuca de Kitoki.

Por otro lado, en el corpus también se ha encontrado los siguientes tipos de FN con construcción genitiva.

a) **FN → POS_NOMBRE_LOC + NUMERAL + NOMBRE**

- Awisanakina. Ayowapaake **iwankoki** **aparoni ashaninka**, te isaiki. (DAA-107-PER) 133

awis-an-ak-i-na ayowapaake i-wanko-ki aparoni ashaninka te i-saik-i
 pasar-ADL-NF-1 3m-casa-LOC uno paisano no 3m-estar-NF
 Caminamos. Llegamos a la casa de un paisano, y no estaba.

b) **FN → POS_NOMBRE(NÚCLEO) + POS_NOMBRE**

- Caroshi itotakeri **ishibanki** **nochoritote**. (T.CAMP.) 181

Caroshi i-tot-ak-e-ri i-shibanki no-chorito-te
 Carlos 3m-cortar-PERF-NF-3m 3m-ala 1-loro-E
 Carlos cortó las alas de mi loro.

c) **FN → POS_NOMBRE + NOMBRE**

- Ipoñaaka **icharinepayeeni** **sheripiyari** jaake kaniri, pariantsi.

i-poñ-aak-a i-charine-payeeni sheripiyari j-a-ak-e kaniri pariantsi
 3m-proceder de-PERF-NF.R 3m-nieto/abuelo-PL chamán 3m-sacar-PERF-NF yuca plátano
 Después, los nietos del chamán sacaron yuca [y] plátano. (D. Payne, 1983: 134) 139

d) FN → POS_NOMBRE_DEM + NOMBRE

• Nochekakiro $\overbrace{\text{iyanirira Juana}}^{\text{FN}}$ (T.CAMP.) 73
 V N N

no-chek-ak-i-ro i-yaniri-ra Juana
 1-cortar-PERF-NF-3f 3m-yuca-DEM.I Juana
 Lit.: Corto esa yuca de Juana.
 Corto la yuca de Juana.

2.2.2.2. FN CON MODIFICADOR CLÁUSULA RELATIVA

Antes de continuar con el análisis de la FN con modificador cláusula relativa, se considera importante citar a Gili Gaya:

“El empleo de las subordinadas relativas permite atribuir al sustantivo cualidades muy complejas para los cuales no tiene el idioma adjetivos o participios léxicos. El adjetivo fugitivo, por ejemplo, equivale a la oración relativa *que huye*; pero no hay adjetivo ni participio que pueda encerrar la cualidad compleja que expresaría la oración *que huyó anoche del campamento*.” (1967: 301)

Lo enunciado sobre las subordinadas relativas del español por Gili Gaya, puede extenderse a una gran mayoría de lenguas, entre ellas el asháninka.

En el corpus del asháninka del Alto Perené, se ha encontrado FN con modificador cláusula relativa, la cual está conformada, básicamente, por el núcleo (nombre o pronombre) más cláusula relativa (modificador indirecto). La relación entre la subordinada relativa y el antecedente está marcado por el pronombre relativo *-ri* (para tiempo pasado y presente) o *-ne* (para tiempo futuro). Éstos se encuentran como sufijo en el verbo subordinado y ocupan, generalmente, el último lugar.

La cláusula relativa (modificador indirecto), al interior de la FN, se encuentra inmediatamente antes del núcleo. La estructura básica de esta FN sería la siguiente:

FN → NOMBRE + [VERBO_REL + (COMPLEMENTO)]

Ejemplo:

nampitsi saik-ats-i-ri okoakini o-pait-a Inkariado
 comunidad estar-EST-NF-REL cerca 3f-llamarse-NF.R Incariado
La comunidad que está cerca se llama Incariado.

En el ejemplo anterior, *nampitsi* “comunidad” es sujeto en el interior de la cláusula independiente.

- Osaiki okoakini **nampitsi**.
 V ADV N (SUJETO)

o-saik-i okoakini nampitsi.
 3f-estar-NF cerca comunidad
La comunidad está cerca.

2.2.2.2.1.2.2. CUANDO EL ANTECEDENTE ES OBJETO EN EL INTERIOR DE LA CLAÚSULA RELATIVA

Generalmente, cuando el antecedente (núcleo de la FN “relativa”) es objeto en el interior de la oración subordinada (independiente), el prefijo pronominal (de sujeto) del verbo subordinado se mantiene, pues en el interior concuerda con el sujeto. Una FN de este tipo presentaría el siguiente esquema:

FN → NOMBRE + [PRON_VERBO_REL + (COMPLEMENTO)]

Ejemplo:

- Okimoshiretanake antaroite oñaakerira *wathatsi* [*yamakeri oime*]. (DAA-21-PER) 108
 V ADV V N CLÁUS.REL

o-kimoshiret-an-ak-e antaro-ite o-ñ-aak-e-ri-ra wathatsi
 3f-alegrarse-ABL-PERF-NF grande-INTENS 3f-ver-PERF-NF-3m-ADV carne

y-am-ak-e-ri o-ime
 3m-traer-PERF-NF-REL 3f-esposo

Lit.: Ella se alegró inmensamente cuando vio la carne que trajo su marido.
 Ella se puso muy feliz cuando vio la carne que su marido trajo.

En la oración anterior vemos que el prefijo pronominal (de concordancia de sujeto) del verbo subordinado se mantiene porque el elemento relativizado es el objeto (de la cláusula independiente) y no el sujeto. La relación entre el antecedente *wathatsi* “carne” y la oración subordinada relativa *yamakeri oime* “lo trajo su esposo” se marca

con el relativo *-ri*, y el prefijo pronominal (de sujeto) se mantiene en la cláusula subordinada.

2.3. FRASE NOMINAL LOCATIVA

La denominación de este tipo de FN como locativa responde principalmente a la función que desempeña en la oración. Se la consideró en esta investigación porque pretendemos describir todos los elementos que presenta una FN en su estructura.

La estructura básica de una FN locativa vendría a ser la siguiente:

FN → **NOMBRE_LOC**

Ejemplo:

- FN LOC
└───┬───┘
LOC
N
- Thame ankatziyawaite *antamiki*. (DAA-121-PER) 135
V V N
- thame a-n-katziya-wai-t-e antami-ki
vamos II-F-pararse-CONT-E-F monte-LOC
Vamos cazando en el monte.

Las funciones de complemento circunstancial (de lugar y de tiempo) que desempeña una FN (en la oración) se marca mediante el sufijo locativo *-ki* en uno de sus elementos, generalmente, en el núcleo. Éste sufijo puede señalar, semánticamente, lo siguiente:

a) Complemento circunstancial de lugar

➤ **Dirección:** “a, hacia, por”.

Ejemplo:

- Tsame *nijaa^{ki}nta*. (T.CAMP.)
V FN LOC
- tsame nijaa-ki-nta
vamos río-LOC-DEM.L
Vamos al río.

➤ **Ubicación:** “en, por”

Ejemplo:

- Noñaakiro *entsi abotsiki*. (T.CAMP.)
 V FN FN LOC

no-ñ-aak-i-ro entsi abotsi-ki
 1-ver-PERF-NF-3f niño/a camino-LOC
 Vi una niña en el camino.

b) **Complemento circunstancial de tiempo**

➤ **Temporal:** “en”

Ejemplo:

- *Pashineki kitaiteri* ijataje aijatzi ikatziyawaita. (DAA-97-PER) 129
 FN LOC V ADV V

pashine-ki kitaiteri i-jat-aj-e ajatzzi i-katziya-wai-t-a
 otro-LOC día 3m-ir-PERF-F también 3m-pararse-CONT-E-NF.R
 Lit.: En otro día volvió también a cazar.
 De nuevo, otro día fue a cazar.

En el corpus de oraciones, se ha encontrado muchos ejemplos de FN con la siguiente estructura:

FN → **NOMBRE_LOC_DEM**

El significado de esta estructura, según el tipo de demostrativo, es el siguiente:

I. **NOMBRE-ki-ka:** “en este o esta...”

Ejemplo:

- Ana amapintsi kaniri *kantsiriki*ka. (T.CAMP.)
 N V N N

Ana am-apints-i kaniri kantsirikika
 Ana traer-HABIT-NF yuca canasta-LOC-DEM.C
 Ana trae yuca en esta canasta.

II. **NOMBRE-ki-nta:** “en aquel o aquella...”

Ejemplo:

- $$\begin{array}{c} \text{FN LOC} \\ \text{LOC / DEM. L} \\ \text{Naaka nosaiki nampitsiki nta. (T.CAMP.)} \\ \text{FN V N} \end{array}$$

naaka no-saik-i nampitsi-ki-nta
 yo 3m-estar/vivir-NF pueblo-LOC-DEM.L
 Yo vivo en aquel pueblo.

III. **NOMBRE-ki-ra**: “en ese o esa...”

Ejemplo:

- $$\begin{array}{c} \text{FN LOC} \\ \text{LOC / DEM. I} \\ \text{Yareetakara antamiki ra, intapaakaro imanapaaka... (DAA-27-PER) 112} \\ \text{V N V V} \end{array}$$

y-areet-ak-a-ra antami-ki-ra, int-ap-aak-a-ro
 3m-llegar-PERF-NF.R-ADV monte-LOC-DEM.I empezar-ADL-PERF-NF.R-3f
 i-man-ap-aak-a
 3m-esconder-ADL-PERF-NF.R
 Lit.: Cuando llegó a ese monte, empezó a esconderse...
 Cuando llegó al monte, comenzó a esconderse...

En el corpus de oraciones, también se ha encontrado las siguientes estructuras de

FN que desempeñan función locativa al interior de la oración:

FN → POS_NOMBRE_LOC

Ejemplo:

- $$\begin{array}{c} \text{FN LOC} \\ \text{POS LOC} \\ \text{Iroeshi ikantsi: "Jatache nonampiki". (T.CAMP.) 5} \\ \text{FN V V N} \end{array}$$

Iroeshi i-kants-i jat-ach-e no-nampi-ki
 Luis 3m-decir-NF ir-PROG-NF 1-comunidad-LOC
 Luis dijo: “Estoy yendo a mi comunidad”.

FN → POS_NOMBRE_LOC + NOMBRE

Ejemplo:

- $$\begin{array}{c} \text{FN LOC} \\ \text{POS LOC} \\ \text{Manitsi iyatsikakeri ikentsike maniro. (T.CAMP.) 14} \\ \text{FN V N N} \end{array}$$

manitsi i-y-atsik-ak-e-ri i-kentsi-ke maniro
tigre 3m-E-morder-PERF-NF-3m 3m-cuello-LOC venado
Lit.: El tigre muerde en el cuello del venado.
El tigre muerde el cuello del venado.

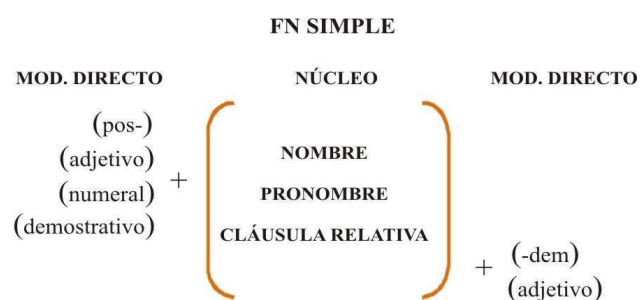
CAPÍTULO V

CONFRONTACIÓN DE HIPÓTESIS

1. CONFRONTACIÓN DE HIPÓTESIS

Luego de haber realizado el análisis de nuestros datos y obtenido los resultados, en esta sección los confrontamos con nuestra hipótesis referente al patrón o prototipo de constitución de la FN en el asháninka del Alto Perené.

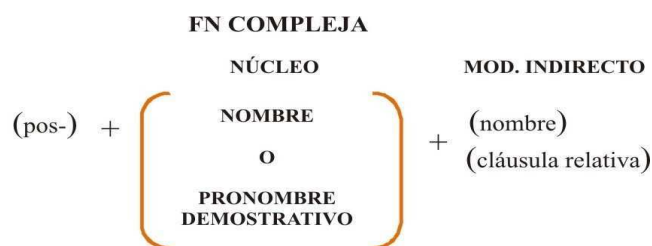
Según nuestra hipótesis: *una frase nominal puede estar constituida por una estructura simple (dentro de la relación: modificador directo + núcleo) o una estructura compleja (dentro de la relación: núcleo + modificador indirecto). Donde el núcleo puede ser un nombre, pronombre o cláusula relativa; el modificador directo, un adjetivo, numeral, demostrativo o posesivo y el modificador indirecto, una construcción genitiva o cláusula relativa. Estos dos tipos de estructuras presentarían virtualmente los siguientes esquemas:*



Este esquema se interpreta de la siguiente manera:

Una FN simple puede estar compuesta, bien solo por el núcleo, el cual puede ser ocupado por una de las siguientes categorías gramaticales: nombre, pronombre (personal o demostrativo) o una cláusula relativa; bien por modificador directo (en posición prenuclear) más núcleo, donde el núcleo es un nombre y el modificador directo podría ser un numeral, adjetivo, posesivo (prefijo pronominal) o demostrativo; o bien por el núcleo más modificador (en posición posnuclear) donde el núcleo es un nombre y el modificador directo podría ser un adjetivo o un sufijo determinante. También, una FN puede presentar al mismo tiempo dos modificadores directos (uno en posición prenuclear y el otro en posición posnuclear) donde el núcleo vendría ser un nombre y el “premodificador”, un numeral, adjetivo, posesivo o demostrativo y el “posmodificador” un sufijo demostrativo o un adjetivo. Por otro lado, cabe mencionar

que una FN puede presentar, también dos modificadores directos en posición prenuclear, según su requerimiento y condición sintáctico-semántica con el núcleo.



Este esquema se interpreta de la siguiente manera:

Una FN compleja puede estar compuesta, bien por el núcleo más modificador indirecto (en posición posnuclear), donde el núcleo es un nombre y el modificador indirecto un nombre relacionado con el núcleo mediante el prefijo pronominal genitivo, o bien una FN compleja puede estar compuesta dentro de la misma relación y posición anterior por un nombre como núcleo más una cláusula relativa conectado con el antecedente (núcleo de la FN) mediante el sufijo relativo del verbo subordinado. Por otro lado, cabe mencionar que una FN con modificador construcción genitiva puede presentar, también modificador directo en posición prenuclear este puede ser un demostrativo (libre), posiblemente un numeral o un adjetivo. Además el modificador directo dentro de este tipo de FN (con construcción genitiva) puede ocupar una posición posnuclear inmediatamente después del núcleo. Este modificaría al elemento dependiente de la relación principal de la FN, núcleo - elemento dependiente.

El resultado de nuestro análisis confirma nuestra hipótesis sobre la estructuración de la FN en el asháninka del Alto Perené. Pues en el corpus, se ha encontrado las siguientes estructuras de FN que giran en torno a la estructura planteada en nuestra hipótesis:

I. FN SIMPLE

a) SIN MODIFICADOR

FN —> **NOMBRE** (DAA-26-PER) 110

FN —> **PRONOMBRE (PERSONAL) + NOMBRE** (Kapeshi kenkitsarentsi-38) 172

FN —> **PRONOMBRE (PERSONAL O DEMOSTRATIVO)** (T.CAMP.) 102; 26

FN —> **[CLÁUSULA RELATIVA]** (T.CAMP.) 105

FN —> **[PRONOMBRE + VERBO_REL + NOMBRE]** (Kapeshi kenkitsarentsi-26) 163

b) CON MODIFICADOR/ES

1. ADJETIVO

FN —> **NOMBRE + ADJETIVO** (T.CAMP.) 2

FN —> **ADJETIVO + NOMBRE** (T.CAMP.) 37

2. POSESIVO

FN —> **POS_NOMBRE** (T.CAMP.) 39

FN —> **POS_NOMBRE + ADJETIVO** (T.CAMP.) 25

3. NUMERAL

FN —> **NUMERAL (CARDINAL) + NOMBRE** (T.CAMP.) 94

FN —> **NUMERAL (CARDINAL) + NOMBRE_DEM** (T.CAMP.) 88

FN —> **NUMERAL (CARDINAL) + NOMBRE + ADJETIVO** (T.CAMP.) 36

FN —> **NUMERAL (INDEFINIDO) + NOMBRE** (T.CAMP.) 71

FN —> **NUMERAL (INDEFINIDO) + POS_NOMBRE** (DAA-86-PER) 126

FN —> **NUMERAL (INDEFINIDO) + POS_NOMBRE + NOMBRE** (T.CAMP.) 54

FN —> **NUMERAL (INDEFINIDO)_LOC + NOMBRE** (DAA-97-PER) 129

FN —> **NUMERAL (PARTITIVO) + NOMBRE** (DAA-79-PER) 123

FN —> **NUMERAL (PARTITIVO) + POS_NOMBRE** (T.CAMP.) 57

4. DEMOSTRATIVO

FN —> **DEMOSTRATIVO + NOMBRE** (DAA-81-PER) 125

FN —> **DEMOSTRATIVO + NOMBRE + ADJETIVO** (T.CAMP.) 32

FN —> **DEMOSTRATIVO + ADJETIVO + NOMBRE** (T.CAMP.) 42

FN —> **POS_NOMBRE + DEMOSTRATIVO + NOMBRE** (D. Payne, 1983: 155) 143

FN —> **DEMOSTRATIVO + POS_NOMBRE + NOMBRE** (D. Payne, 1983: 144) 140

FN —> **NOMBRE_DEM** (T.CAMP.) 10

FN —> **CLÁUSULA RELATIVA_DEM** (Kapeshe kenkitsarentsi-27) 164

FN —> **NOMBRE (NÚCLEO)_DEM + NOMBRE_DEM**

FN —> **POS_NOMBRE_LOC_DEM** (D. Payne, 1983: 146) 141

FN —> **DEMOSTRATIVO + NOMBRE_DEM** (T.CAMP.) 93

FN —> **DEMOSTRATIVO + NUMERAL_DEM + NOMBRE** (T.CAMP.) 8

FN → **POS_NOMBRE_LOC + NOMBRE_DEM** (M. Soria y E. Casanto, 2001:48-52) 174

II. FN COMPLEJA

a) FN CON MODIFICADOR CONSTRUCCIÓN GENITIVA

FN → **POS_NOMBRE + NOMBRE** (T.CAMP.) 97

FN → **POS_NOMBRE + PRONOMBRE POSESIVO + POS_NOMBRE** (T.CAMP.) 6

FN → **POS_NOMBRE + PRONOMBRE POSESIVO + PRONOMBRE** (DAA-28-PICH) 113

FN → **POS_NOMBRE_LOC + NUMERAL + NOMBRE** (DAA-107-PER) 133

FN → **POS_NOMBRE (NÚCLEO) + POS_NOMBRE** (T.CAMP.) 181

FN → **POS_NOMBRE_DEM + NOMBRE** (T.CAMP.) 73

b) FN CON MODIFICADOR CLÁUSULA RELATIVA

FN → **NOMBRE + [VERBO_REL + (COMPLEMENTO)]** (T.CAMP.) 74

FN → **DEMOSTRATIVO + NOMBRE + [CLÁUSULA RELATIVA]** (T.CAMP.) 103

FN → **PRONOMBRE + [CLÁUSULA RELATIVA]** (Kapeshi kenkitsarentsi-33) 169

FN → **NOMBRE + [PRON_VERBO_REL + (COMPLEMENTO)]** (DAA-21-PER) 108

FN → **DEMOSTRATIVO (NÚCLEO) + [VERBO_REL_DEM]** (Kapeshi kenkitsar.-33) 169

FN → **CLÁUSULA RELATIVA_DEM** (Kapeshi kenkitsarentsi-27) 164

FN → **PRONOMBRE + NOMBRE + [CLÁUSULA RELATIVA]** (Kapeshi kenkitsaren.-1)148

III. FN LOCATIVA

FN → **NOMBRE_LOC** (DAA-121-PER) 135

FN → **NOMBRE_LOC_DEM** (T.CAMP.) 55

FN → **NUMERAL_LOC + NOMBRE** (DAA-97-PER) 129

FN → **POS_NOMBRE_LOC** (T.CAMP.) 5

FN → **POS_NOMBRE_LOC + NOMBRE** (T.CAMP.) 14

A partir de estas estructuras nominales comunes, se ha determinado el esquema prototípico de constitución de la FN en el asháninka del Alto Perené.

Por otro lado, en esta investigación, se considera *categorías modificadoras* al conjunto de elementos gramaticales que restringen o delimitan el ámbito significativo

del núcleo de la FN (nombre o pronombre). Estas categorías modificadoras permiten construir un significado más exacto e identificable con (respecto a) el referente. A partir del análisis morfosintáctico del corpus de oraciones y la clasificación de los modificadores del núcleo de la FN, se ha llegado a determinar que las categorías modificadoras que regularmente aparecen en la FN asháninka son: adjetivo, posesivo (prefijo pronominal), numeral, demostrativo, construcción genitiva y cláusula relativa. A continuación, describimos algunas particularidades sobre estas categorías modificadoras en el asháninka del Alto Perené:

1.1. CONSTRUCCIÓN GENITIVA

En nuestro corpus de oraciones, el nombre, como modificador, aparece en la construcción genitiva. Éste no modifica al núcleo de la FN de manera directa, sino indirecta, pues existe un prefijo posesivo (nexo) que relaciona el núcleo (nombre) con el modificador (nombre) en la construcción genitiva. Este prefijo posesivo o elemento relacionante de posesión siempre se ubica en el núcleo de la FN.

Por otro lado, sobre los elementos de una construcción genitiva, se puede decir lo siguiente:

- La relación y orden es ente poseído (NUCLEO) + ente poseedor (MODIFICADOR)
- La presencia de la marca (prefijo) de posesión en el núcleo de la FN es una muestra más de la preferencia por la marcación nuclear de la lengua asháninka.
- La estructura básica de una FN con construcción genitiva es la siguiente:

FN → POS_NOMBRE + NOMBRE

Ejemplo:

- Noñaakero $\overset{\text{POS}}{\text{j}}$ $\overset{\text{FN}}{\text{ampare}} \overset{\text{N}}{\text{tsiso}}$. (T.CAMP.) 97
- $\underset{\text{V}}{\text{Noñaakero}}$ $\underset{\text{N}}{\text{ampare}}$ $\underset{\text{N}}{\text{tsiso}}$

no-ñ-aak-e-ro j-ampare tsiso
1-ver-PERF-NF-3f 3f-sombra gallinazo
Vi la sombra del gallinazo.

1.2. ADJETIVO

A partir del análisis, se ha considerado que, formalmente, los adjetivos no verbalizados vendrían a formar parte de la FN. Éste como modificador del núcleo (nombre) no presenta una posición fija: puede ocupar la posición prenuclear o posnuclear al interior de la FN. Generalmente, los adjetivos calificativos son los que ocupan la posición prenuclear; y los adjetivos determinantes, la posición prenuclear.

Considero que la posición del adjetivo al interior de la estructura frasal (FN) es básicamente prenominal. Esto deviene de una de las características tipológicas de la lengua asháninka: la marcación nuclear de los elementos gramaticales relacionantes. Nichols (1986) manifiesta a través de su “Principio Funcional” que las lenguas en las que predomina el marcado nuclear hay mucha mayor libertad en el orden de los elementos oracionales, con una cierta preferencia por los ordenes VSO o VOS. Con respecto a la posición prenominal del adjetivo en el asháninka, considero que es una muestra de este principio, pues se aprecia (en ésta lengua) la preferencia por expresar lo antes posible los tipos de relaciones en que se involucran los participantes en la oración, en este caso, la mención en primer lugar del adjetivo con respecto al nombre (núcleo de la FN) con el cual se relaciona como modificador.

En algunas FN, se observa, de manera clara, la concordancia de género entre el adjetivo y el núcleo (nombre). Las terminaciones *-ri* (g. masculino) y *-ro* (g. femenino) de algunos adjetivos concuerdan con el género del nombre (núcleo de la FN).

Por otro lado, la pluralidad de la FN se puede marcar, bien en el adjetivo, o bien en el núcleo mediante el sufijo *-payeni*. En el asháninka del Alto Perené, la marcación del plural en ambos elementos de la FN (adjetivo-nombre) parece ser copia del español.

La estructura básica de una FN con modificador adjetivo es el siguiente:

FN → NOMBRE + ADJETIVO / ADJETIVO + NOMBRE

Ejemplo:

- | | | | |
|-------------------|---------------|---------------|--------------|
| | | FN | |
| | | ┌───────────┐ | |
| • José ikentakeri | antari-payeni | ashoshi. | (T.CAMP.) 37 |
| FN | V | ADJ | N |

José i-kent-ak-e-ri antari-payeni ashoshi
 José 3m-picar-PERF-NF-3m grande-PL armadillo
 José picó grandes armadillos.

1.3. POSESIVO

A partir de la concepción de que todo elemento gramatical que determina o especifica el nombre viene a ser un modificador (Theodor Lewandowski, 2000:232) en la FN, considero que el prefijo pronominal posesivo del asháninka es un tipo de modificador directo. A continuación, se presenta el conjunto de modificadores posesivos de la FN con sus respectivos alomorfos.

FORMA ³⁴	SIGNIFICADO	ABREVIATURA
no- (n-)	mi	1
a-	nuestro/a	1I
pi- (p-)	tu	2
ir- (i-,ji-,j-,y-)	su (de él)	3m
o- (ø)	su (de ella)	3f

Fuente: a partir de C. Reed y D. Payne (1983: 93)

La estructura básica de una FN más modificador posesivo vendría ser la siguiente:

FN → POS_NOMBRE

- | | | | |
|----------------------|---------------|---------------|---------------------------------|
| | | FN | |
| | | ┌───────────┐ | |
| | | POS | |
| • Ikantya intotayete | shibankipaye. | | (Kapeshi kenkitsarentsi-11) 155 |
| ADV | V | N | |

i-kant-ya i-n-tot-aye-t-e, i-shibanki-paye,

³⁴ Los alomorfos se encuentran entre paréntesis.

3-decir/ser-F.R 3m-F-cortar-PL.D-E-F 3m-pluma-PL
 Luego se pone a cortar sus plumas.

1.4. NUMERAL

Los modificadores que determinan la cantidad del núcleo de la FN (hallados en el corpus) son los siguientes: cardinales, indefinidos y partitivos. La posición que, generalmente, ocupan estos modificadores al interior de la FN es prenuclear. Por otro lado, al interior de las FN con modificador numeral no existe concordancia de número plural, es decir, si el numeral es más de uno, no presenta sufijo de plural en el núcleo de la FN. Pues, en esta lengua, la indicación de cantidad y pluralidad están presentes semánticamente (sólo) en el numeral. La estructura básica de una FN con modificador numeral vendría a ser la siguiente:

FN → NUMERAL + NOMBRE

Ejemplo:

- | | | | | | |
|---------|------------|--------------|----------|---------|--------------------------------------|
| FN | | | | | |
| Aparoni | kitaiteri, | okantabetari | iriniro: | “ataake | piñaatsataka.”(Kapeshi kenk.-24) 162 |
| NUM | N | V | FN | ADV | V |

aparoni kitaiteri o-kant-a-be-t-a-ri ir-iniro, ataake pi-ñaatsat-ak-a
 un día 3f-decir-E-FRUS-E-NF.R-3m 3m-madre ya no 2-jugar-PERF-NF.R
Un día, le dijo su madre: “Ya no juegues.”

1.5. DEMOSTRATIVO

En la lengua asháninka, los elementos lingüísticos que sirven para hacer referencia al lugar que ocupa el referente en el contexto espacio-temporal (respecto del emisor) presentan dos formas: una libre y otra como sufijo. Los demostrativos libres son *irika/iroka* “este/esta”, *irira/irora* “ese/esa”, *irinta/ironta* “aquel/aquella” y *yoka/yora* “esto,este,esta/eso,ese,esa”. Y los sufijos demostrativos son *-ka* “este/esta”, *-ra* “ese/esa” y *-nta* “aquel/aquella”. En la FN, los demostrativos libres ocupan la posición

prenuclear y los sufijos demostrativos, generalmente, se encuentran en el núcleo. Estas dos formas de demostrativo pueden aparecer al mismo tiempo en la FN. Por otro lado, al interior de la FN existe concordancia de género entre el demostrativo libre y el núcleo; no así de pluralidad, pues el sufijo de plural puede encontrarse, bien en el demostrativo libre, o bien en el núcleo (nombre) de la FN, mas no en ambos. Las dos estructuras básicas de una FN con modificador demostrativo son las siguientes:

a) **FN → DEMOSTRATIVO + NOMBRE**

Ejemplo:

- FN
- **Irira** *koshiri* jobaa *osheki parentsi*. (T.CAMP.) 38
- DEM N V FN
- [jowaa]
- irira *koshiri* j-ob-aa osheki parentsi
- ese mono 3m-comer-NF.R mucho plátano
- Ese mono come mucho plátano.

b) **FN → NOMBRE DEM**

Ejemplo:

- FN
- DEM
- *Shirampari* **ka** tsimatsi *ibane* *San Joseki*. (T.CAMP.) 80
- N V FN FN LOC
- shirampari-ka tsim-ats-i i-bane San José-ki
- hombre-DEM.C tener-EST-NF 3m.chacra San José-LOC
- Este hombre tiene su chacra en San José.

1.6. CLÁUSULAS RELATIVAS

En el corpus, se ha encontrado muchos ejemplos de FN “relativa”. Esta está constituida por el núcleo (nombre o pronombre) más oración subordinada relativa. La relación entre construcción relativa y núcleo está marcado por el sufijo relativo *-ri* y *-ne*, según el tiempo pasado/presente y futuro, respectivamente. Este tipo de modificador se encuentra en posición postnuclear con respecto al núcleo de la FN.

1.7. FRASE NOMINAL LOCATIVA

La denominación de este tipo de FN como *locativa* responde principalmente a la función que desempeña en la oración. Se la consideró en esta investigación porque pretendemos describir todos los elementos que presenta una FN en su estructura. Pues, las funciones de complemento circunstancial de lugar y de tiempo que desempeña una FN (en la oración) se marca mediante el sufijo locativo *-ki*, en uno de sus elementos, generalmente, en el núcleo. Este sufijo puede señalar, semánticamente, lo siguiente: dirección “*a, hacia, por*”, ubicación “*en, por*” y tiempo “*en*”.

La estructura básica de una FN locativa vendría a ser la siguiente:

FN → NOMBRE_LOC

Ejemplo:

- FN (circunstancial de lugar)
- LOC
- Noñaakiro *entsi abotsiki*. (T.CAMP.) 85
- V FN N

no-ñ-aak-i-ro entsi abotsi-ki
 1-ver-PERF-NF-3f niño/a camino-LOC
 Vi una niña en el camino.

1.7.1. ESQUEMA DE FN LOCATIVA



Este esquema se interpreta de la siguiente manera:

Una FN simple compuesta solo por el núcleo “nombre” puede desempeñar la función locativa mediante la aglutinación del sufijo locativo. En una FN simple, compuesta por un nombre más sufijo demostrativo, su función locativa se marca mediante la aglutinación del sufijo locativo entre el nombre y el sufijo demostrativo. En una construcción simple, modificador directo (en posición prenuclear) más núcleo, la indicación de su función locativa se marca bien el núcleo o en el modificador directo (adjetivo o numeral). Por otro lado, en una FN compleja, constituido por núcleo más modificador indirecto (construcción genitiva), su función locativa se marca en el núcleo. Dentro de los demás tipos de constitución de una FN, la marcación de su función locativa tiende a caer en el núcleo.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

I. CONCLUSIONES

Nuestras conclusiones son preliminares por lo que están abiertas a la crítica y al proceso de retroalimentación que garantiza todo proceso científico.

Las conclusiones a las que se ha llegado durante el desarrollo de esta investigación son las siguientes:

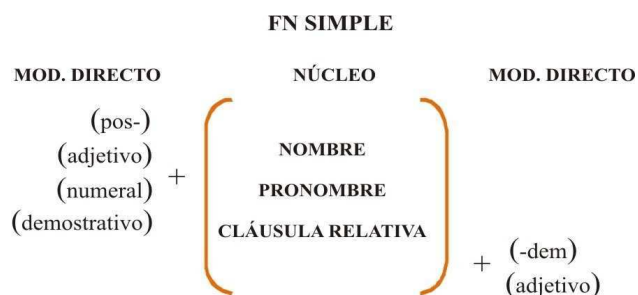
1. Se ha constatado que la estructura de un FN en el asháninka del Alto Perené puede estar constituida bien solo por el *núcleo* (nombre o pronombre) o *núcleo* más *modificador(es)* (adjetivo, numeral, demostrativo, posesivo (prefijo pronominal), construcción genitiva o cláusula relativa).
2. Una frase nominal en el asháninka del Alto Perené presenta virtualmente las siguientes categorías modificadoras (según las posibilidades combinatorias que permita la lengua entre modificador directo, modificador indirecto y núcleo): adjetivo, demostrativo, numeral, posesivo (prefijo pronominal), construcción genitiva y cláusula relativa.

3. Una frase nominal en el asháninka del Alto Perené puede presentar una estructura simple y otra compleja (a éstas denomino FN simple y FN compleja, respectivamente):

3.1. La frase nominal simple está compuesta, generalmente, por un núcleo *nombre* más *modificador(es) directo(s)* en posición prenuclear y/o posnuclear estos podrían ser adjetivo, demostrativo, numeral o posesivo (prefijo pronominal),

3.2. La frase nominal compleja está compuesta, generalmente, por un núcleo *nombre* más *cláusula relativa* o *construcción genitiva* (esta última consta de los siguientes elementos *prefijo pronominal posesivo- ... + nombre*. Ejemplo: *ipanko sani* (lit.: “su casa de [él] la avispa”; donde el significado de *panko* es “casa” y de *sani*, “avispa”).

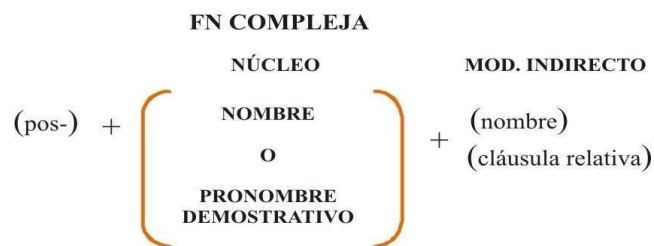
4. En el asháninka del Alto Perené, una FN podría presentar las siguientes estructuras prototípica (virtuales):



Este esquema se interpreta de la siguiente manera:

Una FN simple puede estar compuesta, bien solo por el núcleo, el cual puede ser ocupado por una de las siguientes categorías gramaticales: nombre, pronombre (personal o demostrativo) o una cláusula relativa; bien por modificador directo (en posición prenuclear) más núcleo, donde el núcleo es un nombre y el modificador directo podría ser un numeral, adjetivo, posesivo (prefijo

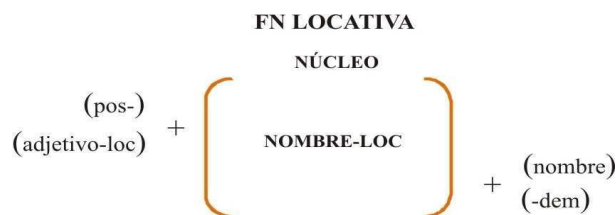
pronominal) o demostrativo; o bien por el núcleo más modificador (en posición posnuclear) donde el núcleo es un nombre y el modificador directo podría ser un adjetivo o un sufijo determinante. También, una FN puede presentar al mismo tiempo dos modificadores directos (uno en posición prenuclear y el otro en posición posnuclear) donde el núcleo vendría ser un nombre y el “premodificador”, un numeral, adjetivo, posesivo o demostrativo y el “posmodificador” un sufijo demostrativo o un adjetivo. Por otro lado, cabe mencionar que una FN puede presentar, también dos modificadores directos en posición prenuclear, según su requerimiento y condición sintáctico-semántica con el núcleo.



Este esquema se interpreta de la siguiente manera:

Una FN compleja puede estar compuesta, bien por el núcleo más modificador indirecto (en posición posnuclear), donde el núcleo es un nombre y el modificador indirecto un nombre relacionado con el núcleo mediante el prefijo pronominal genitivo, o bien una FN compleja puede estar compuesta dentro de la misma relación y posición anterior por un nombre como núcleo más una cláusula relativa conectado con el antecedente (núcleo de la FN) mediante el sufijo relativo del verbo subordinado. Por otro lado, cabe mencionar que una FN con modificador construcción genitiva puede presentar, también modificador directo en posición prenuclear este puede ser un demostrativo (libre), posiblemente un numeral o un adjetivo. Además el modificador directo dentro de este tipo de FN (con construcción genitiva) puede ocupar una posición posnuclear inmediatamente después del núcleo este modificaría al elemento dependiente de la relación principal de la FN, núcleo - elemento dependiente.

5. La frase nominal simple y la frase nominal genitiva pueden desempeñar la función de circunstancial de lugar y tiempo. Esta función está marcada en la FN mediante el sufijo locativo *-ki*, el cual, generalmente, va en el núcleo de estos tipos de FN. Una FN locativa podría presentar la siguiente estructura prototípica (virtual).



Este esquema se interpreta de la siguiente manera:

Una FN simple compuesta solo por el núcleo “nombre” puede desempeñar la función locativa mediante la aglutinación del sufijo locativo *-ki*. En una FN simple, compuesta por un nombre más sufijo demostrativo, su función locativa se marca mediante la aglutinación del sufijo locativo entre el nombre y el sufijo demostrativo. En una construcción simple del tipo, modificador directo (en posición prenuclear) más núcleo, la indicación de su función locativa se marca bien el núcleo o en el modificador directo (adjetivo o numeral). Por otro lado, en una FN compleja, constituido por núcleo más modificador indirecto (construcción genitiva), su función locativa se marca en el núcleo. Dentro de los demás tipos de constitución de una FN, la marcación de su función locativa tiende a caer en el núcleo.

II. RECOMENDACIONES

A partir del desarrollo de esta investigación, considero necesario realizar las siguientes recomendaciones:

Es cierto que D. Payne y J. Payne son los pioneros en cuanto a la descripción gramatical (morfofonológica) de la lengua asháninka que actualmente se considera para comprender esta lengua, sin embargo como dice D. Payne en *Morfología, fonología y fonética del asháninka del Apurucayali* (1982:27):

“Se debe entender que las generalizaciones morfológicas establecidas a continuación son de naturaleza preliminar, basadas en un estudio más bien superficial de la sintaxis y la morfología del ashéninka.”

Por lo que considero necesario estudios detallados que comprueben, refuten, amplíen o descubran nuevas características de los elementos (morfemas, sintagmas) que intervienen en el componente morfosintáctico de la lengua asháninka.

Respecto a las recomendaciones sobre la FN en la lengua asháninka, es necesario estudios sincrónicos detallados que describan sus características funcionales

dentro de la oración (como las de sujeto, objeto directo, objeto indirecto y circunstancial).

BIBLIOGRAFÍA

- ALONZO SUTTA, Alicia. (2010). “Avances en el desarrollo de la lengua escrita de los pueblos yine, shipibo y asháninka”, en *Revista Lengua y Sociedad* 10. Instituto de lingüística aplicada (CILA). Lima. pp. 79-87.
- _____ (2002). “Algunas evidencias lingüísticas del contacto quechua-lenguas amazónicas”, en *Revista Lengua y Sociedad* 4. Instituto de lingüística aplicada (CILA). Lima. pp. 71-19.
- _____ (2000), et. al. “El desarrollo del castellano de los hablantes indígenas amazónicos en la escuela limeña”, en *Revista de Letras N.ºs 99-100*. Lima. pp. 151-172.
- _____ (1994). *Alargamiento vocálico en asháninka*. Tesis para obtener el grado de Licenciado en Lingüística: E. A. P de Lingüística de la UNMSM. Lima.
- ANDERSON, Ronald. (2002). *Historias de cambio de los ashéninka*. Lima: ILV.
- BELLO, Andrés. (1847). *Gramática de la lengua castellana*. Buenos Aires: Sopena, 1970.
- BOSQUE, Ignacio. (2002). *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. 6ta. Edición. Madrid: Editorial Síntesis S. A.
- BOSQUE, Ignacio [y] DEMONTE (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3. Madrid: Espasa Calpe.
- CASANTO Shingari, Enrique [y] SORIA C. (2001). *Cuentos ashánincas del Perené*. Lima: Seminario de Historia Rural y Andina-UNMSM.
- CASANTO Shingari, Enrique [y] MACERA URQUIZO (2010). *Kenkitsarentsipaye potsotaantsi ashi Pero*. Cuentos pintados del Perú. Lima: Fondo Editorial del Congreso de la República.

- DEMONTE, Violeta. (1999). “El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal”. En *Gramática descriptiva de la lengua española*. Eds. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Vol. I. Madrid: Espasa Calpe. 129-216.
- DIK, Simon C. (1989). *The Theory of Functional Grammar. Part I. The Structure of the Clause*. Dordrecht: Foris.
- _____ (1991). *Functional Grammar in Prolog: An Integrated Implementation for English, French and Dutch*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- _____ (1997a). *The Theory of Functional Grammar. Part 1 and 2*. Ed. Kees Hengeveld. Berlín: Mouton.
- _____ (1997b). *The Theory of Functional Grammar. Part II. Complex and Derived Constructions. Vols I and II*. Ed. Kees Hengeveld. Berlín y Nueva York: Mouton.
- DUFF-TRIPP, Martha. (1997). *Gramática del idioma yanasha*. Lima: ILV
- ESCOBAR ZAPATA, Emérita. (1994). *La frase nominal en jacaru*. Tesis para obtener el grado de Licenciado en Lingüística: E. A. P. de Lingüística de la UNMSM. Lima.
- EGUREN, Luis [y] Fernández. (2006). *La terminología gramatical*. Madrid: Gredos.
- FALCÓN CCENTA, Pedro. (2002). “El verbo en el castellano de migrantes escolares indígenas amazónicos”. En *Revista Lengua y Sociedad 4*. Lima: CILA.
- _____ (1994). *Procesos de lenición y elisión en el asháninca del Alto Perené*. Tesis para obtener el grado de Licenciado en Lingüística: E. A. P de Lingüística de la UNMSM. Lima.
- FAUST, Norma [y] LOOS (2002). *Gramática del idioma yaminahua*. Perú: ILV.
- GARCÍA RIVERA, (2007), et. al. *Fonologías*. Vol. I. Perú: FORMABIAP

- GARCÍA SALAZAR, Gabriela Victoria. (1997). “Generalidades de la morfología y fonología del ashéninka del Ucayali”. En *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos*. Vol. IX. Lima.
- GILI GAYA, Samuel. (1967). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf S. A.
- GÓMEZ MANZANO, (2006) et. al. *Ejercicios de gramática y de expresión. Con nociones teóricas*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.
- HEISE, (2000), et. al. *Diccionario escolar ashaninka/asheninka*. Perú: Ministerio de Educación.
- HENGEVELD, Kees. (1989). “Layers and Operators”. *Journal of Linguistics* 25: 127-57.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA. (2008). *Resultados definitivos de comunidades indígenas*. Tomo 1. Lima: INEI.
- JACINTO SANTOS, Pablo Edwin. (2009). *Estudio del sistema de denominación antroponímica de la cultura asháninka*. Tesis para obtener el grado de Licenciado en Lingüística: E. A. P. de Lingüística de la UNMSM. Lima.
- KINDBERG, Lee. (1986). *Diccionario ashéninka-castellano*. Yarinacocha: ILV.
- LEÓN PÉREZ, ISABEL K. (2003). *La estructura funcional del sintagma nominal inglés: análisis de un corpus biomédico*. Tesis Doctoral. Universidad de La Laguna: Islas Canarias.
- LEWANDOWSKI, Theodor. (2000). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- LORENZO, comp. (2005). *Estudio sobre la lengua machiguenga*. España: Ediciones Eunat.
- LORENZO, Guillermo [y] LONGA (1996). *Introducción a la sintaxis generativa*. Madrid: Alianza Universidad.

MARCOS MARÍN, Francisco A. (1980). *Curso de Gramática Española*. Madrid; Cincel-Kapelusz.

_____ (1998), et al. *Gramática española*. Madrid: Síntesis S. A.

MASON, Jhon. (1950). "The languages of South American Indian Languages". *Handbook of South American Indians*, Vol. 6 pp. 161-317. Bureau of American Ethnology, Bulletin 143. Washington.

MIHAS, Elena. (2010). *Essentials of ashéninka Perene grammar*. Tesis Doctoral. The University of Wisconsin-Milwaukee.

MORENO CABRERA, Juan Carlos. (1991). *Curso Universitario de Lingüística General. Tomo I: Teoría de la Gramática y Sintaxis General*. Madrid: Síntesis S. A.

NICHOLS, J. (1986). "Head-Making and Dependent-Marking Grammar", *Language* 62. pp. 56-119.

PARKER, Stephen. (1995). *Datos de la lengua iñapari*. Pucallpa: ILV.

PAYNE, David [y] BALLENA DÁVILA, comp. (1983). *Estudios lingüísticos de textos ashéninka*. Yarinacocha: Ministerio de Educación-ILV.

PAYNE, (1982), et. al. *Morfología, fonología y fonética del ashéninka del Apurucayali*. Yarinacocha: Ministerio de Educación-ILV.

PAYNE, David. (1980). *Diccionario ashéninka-castellano*. Yarinacocha: CALAP-ILV.

PAYNE, Judith. (1989). *Lecciones para el aprendizaje del idioma ashéninka*. Lima: Ministerio de Educación-ILV.

POZZI-ESCOT, Inés. (1998). *El multilingüismo en el Perú*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.

RAFFAELE SIMONE. (1993). *Fundamentos de Lingüística*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A.

- RIJKHOFF, Jan. (1986). "Word Order Universals Revisited: the Principle of Head Proximity". *Belgian Journal of Linguistics* 1: 95-125.
- _____ (1987). "Word Order Tendencies in Two Prefield Subtypes". *Getting One's Words into Line: On Word Order and Functional Grammar*. Eds. Jan Nuyts y G. De Schutter. Dordrecht: Foris. 1-15.
- _____ (1990a). "Explaining Word Order in the Noun Phrase". *Linguistics* 28: 5-42.
- _____ (1990b). "Toward a Unified Analysis of Terms and Predications". *Layers and Levels of Representation in Language Theory: a Functional View*. Eds. Jan Nuyts, A. Machtelt Bolkestein y Co Vet. Amsterdam: John Benjamins. 165-192.
- _____ (1991). "Nominal Aspect". *Journal of Semantics* 8/4. Amsterdam: 291-309.
- _____ (1992a). *The Noun Phrase: a Typological Study of its Form and Structure*. Tesis Doctoral inédita. Universidad de Amsterdam.
- _____ (1993). "The Noun Phrase: Some Typological Remarks on its Form and Structure". *Proceedings of Sprachwissenschaftliches Kolloquium*. Amsterdam: Universidad de Amsterdam. 1-11.
- ROJAS ZOLEZZI, Enrique. (1994). *Los ashaninka. Un pueblo tras el bosque. Contribución a la etnología de los Campa de la Selva Central*. Lima: PUC.
- ROMANI MIRANDA, Maggie. (2004). *Toponimia en el Gran Pajonal con especial atención al los topónimos de afiliación ashaninka*. Tesis para obtener el grado de Licenciado en Lingüística: E. A. P. de Lingüística de la UNMSM. Lima.
- SNELL, Betty. (1998). *Pequeño diccionario machiguenga-castellano*. Lima: ILV.
- SNELL, Betty [y] SOLIS FONSECA (2005). *Diccionario escolar machiguenga*. Perú: ILV.
- SAUSSURE, Ferdinand de. (1965). *Curso de lingüística general*. 5ta. Edición. Buenos Aires: Lozada.

- SICHTA, comp. (2009). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Bolivia: UNICEF y FUNPROEIB Andes
- SOLÍS FONSECA, Gustavo. (2002). *Lenguas en la Amazonía Peruana*. Lima: FORTE-PE.
- _____ (1995). *Breve manual de sintaxis*. Lima: s/e.
- SOBEJANO, Gonzalo. (1956). *El epíteto en la lírica española*. Madrid: Gredos, 1970.
- SWIFT, Kenneth. (1988). *Morfología del caquinte*. Pucalpa: ILV.
- VARESE, Estéfano. (1973). *La Sal de los Cerros*. Lima: Retablo de Papel.
- VENNEMANN, Theo. (1972). "Analogy in Generative Grammar, the Origin of Word Order". *Proceedings of the 11th International Congress of Linguistics* 11/2. Ed. L. Heilmann. Boloña: Il. Mulino. 79-83.
- VÍLCHEZ JIMÉNEZ, Elsa [y] ESPINOZA REÁTEGUI. (2003). "Una explicación sociolingüística del estado de la lengua asháninka". *Cuestiones de Lingüística Amerindia: Actas del Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*. Lima. pp. 299-314.
- VÍLCHEZ JIMÉNEZ, Elsa. (1996). *Fonología del ashaninka del Gran Pajonal con especial atención a los segmentos sibilantes*. Tesis para obtener el grado de Magister en Lingüística: Escuela de Postgrado de la UNMSM. Lima.
- _____ (1991). "El asháninka (campa): Variedad más conservadora versus variedad más innovadora". En *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos: Lingüística Arawaka* 6. Lima. pp. 201-208.
- VIGIL, Nila. (2003). "Las subordinadas sustantivas en el español de los asháninka". *Cuestiones de Lingüística Amerindia: Actas del Tercer Congreso de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*. Lima. pp. 257-277.
- WISE, (1991). "Morfosintaxis comparativa y subagrupaciones de las lenguas arawakas maipurán". En *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos: Lingüística Arawaka* 6. pp. 259-282.

SITIOS EN LA RED:

Fernández López, (2009) *Sintagma*, 9 de marzo, 18.00 h,
<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Lexikon%20der%20Linguistik/st/SYNTAGMA%20%20%20Sintagma.htm>

Casal, Rosa Aura; (2011) *Marco metodológico*, 9 de enero, 23: 35 h,
<http://www.slideshare.net/mariogeopolitico/presentacion-marco-metodologico-entrevista>

ANEXOS

KAPESHI KENKITSARENTSI (CUENTO DEL COATÍ)

14

CAPESHI KINTZARENTZI

Iroñaaca tsame akenketzatacoteri irirori atziri paitachari capeshi, ainiro jatzirivetani osheki inevetari ikiyacotziri; tsivintzi, icantya tzifenirike inkemisanteri tsicarica inpantsae irirori, ari ljaatashiteri oncantyakla aririca onkiitaitamanake ari inkiyacoteri, icantarica yoca tsivintzica ipietatziri irirori pairani ocantacantziri ikitavaitzi pairani, ancantacotavakeri ainiro yatzirivetani aririca irovacantiyari shima, osheki yavatsatzi aririca irake inkitatzimaitiyari, ajaatzi inkitate caniri, aririca irovacantiyari tsimeri, icantya intotayete, ishivankipaye, aritake icantapintatya irotake isamantaitacariri irojatzi ipiantacari añaantariri iroñaaca aririca imonrontya osheki yacotantzi paitarica ayaari. Ari iroñaaca capeshica aritake icantakeri, inkiyacoteri, shichari, shimotoki, coria itsoncateri iroyeteri irapatotzimaitiyari pasantaki ari iñaashirincajeeterine intsipátayari irirentzipaye, arica ashirianakeri, jaitetzi intzamankivaitya intsipamashiki, aririca inpariavetakia, te inkemanetero catsiri elkero catsini imaperotya intsamankitya icantya ishirontaiyani, aririca inposakia ari iriravelapaintya iro cantsimaitacha, aikirotanaintsi ljaatatye iñaatzatya.

Aparoni kitalteri ocantavetari iriniro ataake piñaatzatata, te inkemisante.

Icantarica pocatzi irirori paitachari naviriri piantatzirira, iñaapajatziri, iroñaaca capeshi ikiyacovaitzi itsivintzite irirori irentzipaye yatsamankitaiyani, icantzi iroñaaca naviririca tzica ipaitaca yoca isanpitapakero irinirora ocantacanakeri acanakeri, acanakeri, tecatzi inpaitya litake nentzitepayeni, yora kiyavaitatzirira, ipaita capeshi, ari icantanake iroñaaca naviriri, aritake iroñaaca ashivatyero iroñaaca inkeyacovaitte irojatzi ipiantanaka capeshi añaantariri ikiyacovaitzi iroñaaca.

Ari ocaratzi iñaventacota irirori capeshi.

MISHASHO(7) - COATI

Ahora vamos a contar de una persona que se llama Mishasho (coati). Cuando era una persona le gustaba seguir y escarbar la casa del grillo (Tsibintzi).

Por las noches iba a escucharlo, donde canta el grillo, y luego iba al día siguiente, para escarbarlo.

Vamos a decir que a este Tsibintzi (grillo) antes también era persona, lo habían convertido en grillo por enterraba cosas. Vamos a contar cuando era una persona, cuando invitaban a comer pescado era muy glotón, cuando sacaba un pedazo de carne empezaba a enterrarlo, también enterraba yuca, cuando lo invitan a comer pajarito, para enterrando sus plumas.

Así es todo el tiempo, en su hueco hay muchas residuos de comida, por eso ahora el mishasho (coati) siempre para escarbando su hueco del grillo, en ella encuentra, lombrices gusanos largos y lo termina sacándolo y lo junta en una batea, allí lo fastidian juntos con sus hermanos, cuando se cansan se van a columpiarse en el árbol de pacay, Cuando se cae el mishasho nunca siente dolor, más peor sigue columpiándose y se ponen a reírse, cuando se golpea no llora ni un rato, sigue con más ganas a jugar.

Un día le dijo su madre al mishasho, ya no juegues, no hizo caso, cuando derrepente venía el que se llamaba Navireri el que convierte, lo encontró ahora

al mishasho escarbando para sacarle al Tsibintzi su comida, en cambio sus hermanos estaban columpiándose, dice ahora el Naviriri(8) que dijo a ese que corrió como se llama, le pregunto a su mamá, ella le respondió, nada son ellos son mis hijos, el que está escarbando se llama mishasho, ahora dice el Naviriri, así tendrá que ser para siempre ahora están escarbando y hasta ahora lo vemos escarbar. Así es el cuento del mishasho.

ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO DE KAPESHI KENKITSARENTSI

FN
REL
CLÁUS.REL

1. Iroñaaka tsame akenketsatakoteri *irirori atsiri* (*paitachari kapeshi*.)

ADV V V PRON N

iroñaaka tsame a-kenketsat-ako-t-e-ri irirori atsiri pait-ach-a-ri kapeshi,
ahora vamos II-contar-DAT-E-F-3m él persona llamarse-EST-NF.R-REL coatí
Ahora vamos a contar de la persona llamada coatí.

FN
N

2. Ainiro jatsiribetani, osheki inebetari ikiyakotsiri *tsibintsi*.

ADV V ADV V V N

ainiro j-atsiri-be-t-a-ni
cuando 3m-persona-FRUST-E-NF.R-REL.F
Cuando era persona,

osheki i-nebet-a-ri i-kiy-ako-ts-i-ri tsibintsi,
mucho 3m-gustar-NF.R-3m 3-cavar-DAT-E-NF-3m grillo
mucho le gustaba escarbarlo al grillo.

FN FN

3. Ikantya *tsitenirike*, inkemisanteri tsikarika impantsae *irirori*.

ADV N LOC V ADV V PRON

i-kant-ya tsiteniri-ke i-n-kemisant-e-ri
3-decir/ser-F.R noche-LOC 3m-F-escuchar-F-3m
Se da tiempo por la noche para ir a escucharlo

tsika-ri-ka i-m-pants-a-e irirori
donde-REL-INDEF 3m-F-cantar-REGR-F él
donde cantará él.

4. Ari ijaatashiteri onkanyakia aririka onkiitaitamanake, ari inkiyakoteriri.

ari i-jaat-ashi-t-e-ri onkanyakia ari-ri-ka o-n-kiitait-aman-ak-e
allí 3m-ir-PROP-E-NF-3m para que así-REL-INDEF 3f-F-día-temprano-PERF-F
Allí iba para que cuando sea de día,

ari i-n-kiy-ako-t-e-ri-ri,
allí 3m-F-cavar-DAT-E-F-3m-REL
escarbe.

FN DEM.C FN

5. Ikantarika *yoka tsibintsi* *ka* ipietatsiri *irirori* pairani, okantakantsiri ikitabaitsi...

ADV DEM N V PRON ADV V V

i-kant-a-ri-ka yoka tsibintsi-ka i-pie-t-ats-i-ri, irirori pairani
3m-decir/ser-NF.R-REL-INDEF este grillo-DEM.C 3m-convertir-E-EST-NF-REL él antiguamente
Lit.: Como a este grillo lo convirtieron a él antiguamente.
Como a este grillo lo convirtieron antiguamente.

o-kant-aka-ants-i-ri i-kit-a-bai-ts-i pairani
3f-decir/ser-CAUS-RESUL-E-NF-3m 3m-enterrar-E-CONT-E-NF antiguamente

por enterrar antiguamente.

6. Ankantakotabakeri ainiro yatsiribeetani, aririka irobakantyari *shima*,
V ADV V ADV V N

a-n-kant-ako-t-ab-ak-e-ri ainiro y-atsiri-bee-t-a-ni
11-F-decir/ser-DAT-E-ADL-PERF-F-3m cuando 3m-persona- FRUST-E-NF.R-PL
Vamos a contar cuando era persona,

ari-ri-ka ir-ob-aka-nt-ya-ri shima
entonces/así-REL-INDEF 3m-comer-CAUS-RESUL-F.R-3m pescado
Cuando invitaban a comer pescado.

7. Osheki yabatsatsi,

osheki y-aa-batsatsi
mucho 3m-tomar/coger-carne
Era muy glotón.

8. Aririka iraake inkitatsimaityari

ari-ri-ka ir-a-ak-e i-n-kitats-imai-t-ya-ri,
entonces/así-REL-INDEF [3m]-sacar-PERF-NF 3m-F-enterrar-CNT.EXP-F.R-3m
Cuando sacaba lo enterraba.

9. Ajaatsi inkitate *kaniri*.
ADV V N

ajaatsi i-n-kit-a-t-e kaniri,
también 3m-F-enterrar-REGR-E-F yuca
También enterraba yuca

10. Aririka irobakaityari *tsimeri*
ADV V N

ari-ri-ka ir-ob-aka-i-t-ya-ri tsimeri,
entonces/así-REL-INDEF 3m-comer-CAUS-también-E-F.R-3m pajarito
Cuando le hacen comer pajarito.

11. Ikantya intotayete *ishibankipaye*.
ADV V POS N

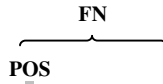
i-kant-ya i-n-tot-aye-t-e, i-shibanki-paye,
3-decir/ser-F.R 3m-F-cortar-PL.D-E-F 3m-pluma-PL
Luego se pone a cortar sus plumas.

12. Aritake ikantapiintatya.

ari-t-ak-e i-kant-apint-aty-a
así-E-PERF-F 3m-decir/ser-HABIT-EST-NF.R
Así es siempre.

13. Irotake isamantaitakariri irojatsi ipiantakari

iro-t-ak-e i-samantait-ak-a-ri-ri irojatsi i-pi-ant-ak-a-ri
 ella-E-PERF-F 3m-aborrecer-PERF-NF.R-3m-REL hasta 3m-convertir-RESUL-PERF-NF.R-3m
 Este es el motivo por el que le aborreció y lo convirtió.



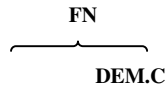
14. Añaantariri iroñaaka, aririka *imorontya*; osheki yaakotantsi paitarika ayaari.

V ADV ADV N ADV V

a-ñ-aant-a-ri-ri iroñaaka
 1I-ver-RESUL-NF.R-3m-REL ahora
 Por eso lo vemos ahora.

ari-ri-ka i-moronty-a
 entonces/así-REL-INDEF 3m-hueco-NF.R
 Cuando tiene su hueco,

osheki y-a-ako-t-ants-i pait-a-ri-ka a-Ø-yaa-ri
 mucho 3-recoger-DAT-E-RESUL-NF llamarse-NF.R-REL- INDEF 1I-comer-F.R-3m
 mucho recoge cualquier cosa de lo que comemos.



15. Ari iroñaaka *kapeshi*ka aritake ikantakeri inkiyakoteri *shichari, shimotoki, koria*.

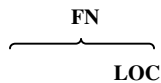
ADV ADV N V V V N N N

Ari iroñaaka kapeshi-ka ari-t-ak-e i-kant-ak-e-ri i-n-kiy-ako-t-e-ri,
 Así ahora coatí-DEM.C así-E-PERF-F 3m-decir/ser-PERF-F-3m 3m-F-cavar-DAT-E-F-3m
 Por eso, ahora, este coatí siempre esta escarbando

shichari, shimotoki, koria
 lombriz, gusano (esp.), gusano(esp.)
 lombriz, shimotoki, koria

16. Itsonkateri irayeteri.

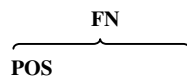
i-tsonk-a-t-e-ri ir-a-aye-t-e-ri
 3m-termina-REGR-E-NF-3m 3m-sacar-PL.D-E-NF-3m
 Los termina sacándolos.



17. Irapatotsimaityari *pasanta*ki.

V N

ir-apatots-imai-t-ya-ri pasanta-ki
 3m-juntar- CNT.EXP-F.R-3m batea-LOC
 Luego los junta en un batán.



18. Ari iñaashirinkajeeterine intsipatyari *irirentsipaye*.

ADV V V N

ari i-ñaashirink-ajee-t-e-ri-ne i-n-tsipat-ya-ri ir-irentsi-paye,
 allí 3m-fastidiar-PL.D-E-F-3m-PL 3m-F-juntarse-F.R-3m 3m-hermano-PL
 Allí los fastidia junto con sus hermanos

FN
 ┌──────────┐
 LOC
 └──────────┘

19. Arika aashirianakeri, jaitetsi intsamankibaitya *intsipamashiki*.
 NEXO V V V N

ari-ka aashirian-ak-e-ri, jaitetsi i-n-tsamank-i-bai-t-ya intsipamashi-ki,
 entonces/así aburrirse-PERF-F-3m se va 3m-F-columpiarse-E-CONT-E-F.R pacay-LOC
 Cuando se aburre, va a columpiarse en las plantas de pacay.

FN
 ┌──────────┐

20. Aririka impariabetakia, te inkemanetero *katsiri*
 NEXO V NEG V N

ari-ri-ka i-m-paria-be-t-ak-ia, te i-n-kem-an-e-t-e-ro katsiri
 así-REL-INDEF 3m-F-caer-FRUS-E-PERF-F.R no 3m-F-sentir-ABL-¿?-E-F-3f dolor
 Cuando se cae, nunca siente dolor.

21. Eikero katsini imaperotya intsamankitya ikantya. Ikantya ishirontaiyani

eikero katsini ima-pero-tya i-n-tsamank-i-tya
 todavía superlativo verdadero/muy-VERIT-ENF 3m-F-columpiarse-NF-ENF
 En cambio con más ganas siguen columpiándose,

i-kant-ya i-shiront-aiy-a-ni
 3m-decir/ser-F.R 3m-reirse-PL-NF.R-PL
 mientras se ríen.

22. Aririka imposakia ari irirabetapaintya.

Ari-ri-ka i-m-pos-ak-ia ari ir-ir-a-be-t-apaint-ya
 Entonces/asi-REL-INDEF 3m-F-golpear-PERF-F.R así 3m-llorar-E-FRUST-E-HABIT-F.R
 Cuando se golpea se pone a llorar.

23. Iro kantsimaitacha, aikirotanaintsi ijaatache iñaatsatya.

iro kants-imai-ach-a, aikirotanaintsi i-jaat-ach-e i-ñaatsat-ya.
 Ello ser-CNT.EXP-EST-NF.R continúa 3m-ir-PROG-F 3m-jugar-F.R
 Después, continúa jugando.

FN FN
 ┌──────────┐ ┌──────────┐
 POS
 └──────────┘ └──────────┘

24. *Aparoni kitaiteri*, okantabetari *iriniro*: “ataake piñaatsataka.”
 NUM N V N ADV V

aparoni kitaiteri o-kant-a-be-t-a-ri ir-iniro, ataake pi-ñaatsat-ak-a
 un día 3f-decir-E-FRUST-E-NF.R-3m 3m-madre ya no 2-jugar-PERF-NF.R
Un día, le dijo su madre: “Ya no juegues.”

25. Te inkemisante.

te i-n-kemisant-e
 no 3m-F-obedecer-F
 No obedeció.

FN
REL
CLÁUS.REL

26. Ikantarika pokatsi (*irirori paitachari Nabiriri.*)
 ADV V

i-kant-a-ri-ka pok-ats-i irirori pait-ach-a-ri Nabiriri,
 3m-decir/se-NF.R-REL-INDEF venir-PROG-NF él llamarse-EST-NF.R-REL Nabiriri
 Cuando de repente venía el que se llamaba Nabiriri.

FN FN FN
REL / DEM.C POS POS
CLÁUS.REL V ADV N V N PRON

27. *Piantatsirira* iñaapaajatsiri, ironaaka *kapeshi* ikiyakobaitsi *itsibintsite irirori.*
 CLÁUS.REL V ADV N V N PRON

piant-ats-i-ri-ra i-ñ-aap-aaj-ats-i-ri, ironaaka kapeshi
 convertir-EST-NF-REL-DEM.I 3m-ver-ADL-REGR-PROG-NF-3m ahora mishasho
Ese que convierte lo vio ahora al coati

i-kiy-ako-bai-ts-i i-tsibintsi-te irirori
 3m-cavar-DAT-CONT-E-NF 3m-grillo-POS él
 escarbando su grillo.

FN
POS
N V

28. *Irentsipaye* yatsamankitaiyani.
 N V

ir-entsi-paye y-a-tsamank-i-t-aiy-a-ni
 3m-hermano-PL 3m-¿?-columpiarse-¿?-E-PL-NF.R-PL
 En cambio sus hermanos estaban columpiándose.

FN FN
DEM.C PRON DEM

29. Ikantsi, iroñaaka *Nabiririka*: “¿Tsika ipaitaka *yoka*?”
 V ADV N PRON V PRON.DEM

i-kants-i iroñaaka nabiriri-ka tsika i-pait-ak-a yoka
 3m-decir-NF ahora nabiriri-DEM.C cómo 3m-llamarse-PERF-NF.R este
 Dijo este Nabiriri: ¿Cómo se llama éste?

FN
POS DEM.I
N

30. Isampitapakero *irinirora*
 V N

i-sampit-ap-ak-e-ro ir-iniro-ra
 3m-preguntar-ADL-PERF-NF-3f 3m-madre-DEM.I
 Le preguntó a su madre.

31. Okantakanakeri akanakeri, akanakeri:

o-kant-ak-aan-ak-e-ri ak-an-ak-e-ri, ak-an-ak-e-ri
 3F-decir/ser-NF.R responder-ABL-PERF-F-3m responder-ABL-PERF-F-3m
 Pero con duda le respondió, le respondió:

32. Tekatsi impaitya. Iritake **nentsitepayeni**.

FN
POS PL
V V V N

tekatsi i-m-pait-ya iri-t-ak-e n-entsi-te-payeni,
 no es 3m-F-llamarse-F.R él-E-PERF-F 1-hijo-POS-PL
 “No es nada. Son mis hijos.”

33. **Yora** (**kiyabaitatsirira**) ipaita **kapeshi**.

FN FN
REL / DEM.C
PRON CLÁUS.REL V N

yora kiy-a-bai-t-ats-i-ri-ra, ipait-a kapeshi
 ese cavar-E-CONT-E-EST-NF-REL-DEM.I 3m-llamarse-NF.R coatí
 “Ese, el que está escarbando, se llama coatí.”

34. Ari ikantanake, iroñaaka **Nabiriri**:

FN
ADV V ADV N

ari i-kant-an-ak-e iroñaaka Nabiriri,
 así 3m-decir-ABL-PERF-F ahora Nabiriri
 Luego dijo Nabiriri:

35. “Aritake, iroñaaka. Ashiibatyero iroñaaka inkeyakobaite.”

ari-t-ak-e iroñaaka ashiiatyero iroñaaka i-n-key-ako-bai-t-e
 asi-E-PERF-F ahora siempre ahora 3m-F-cavar-DAT-CONT-E-F
 Así será, ahora. Siempre escarbará.

36. Irojatsi ipiantanaka **kapeshi**

FN
ADV V N

irojatsi i-piant-an-ak-a kapeshi
 hasta 3m-convertir-ABL-PERF-NF.R coatí
 En ese momento, se convirtió en coatí.

37. Añaantariri ikiyakobaitsi iroñaaka.

a-ñ-aan-t-a-ri-ri i-kiy-ako-bai-ts-i iroñaaka
 1I-ver/encontrar-ABL-E-NF.R-3m-REL 3m-cavar-DAT-CONT-E-NF ahora
 Por eso lo vemos escarbando, ahora.

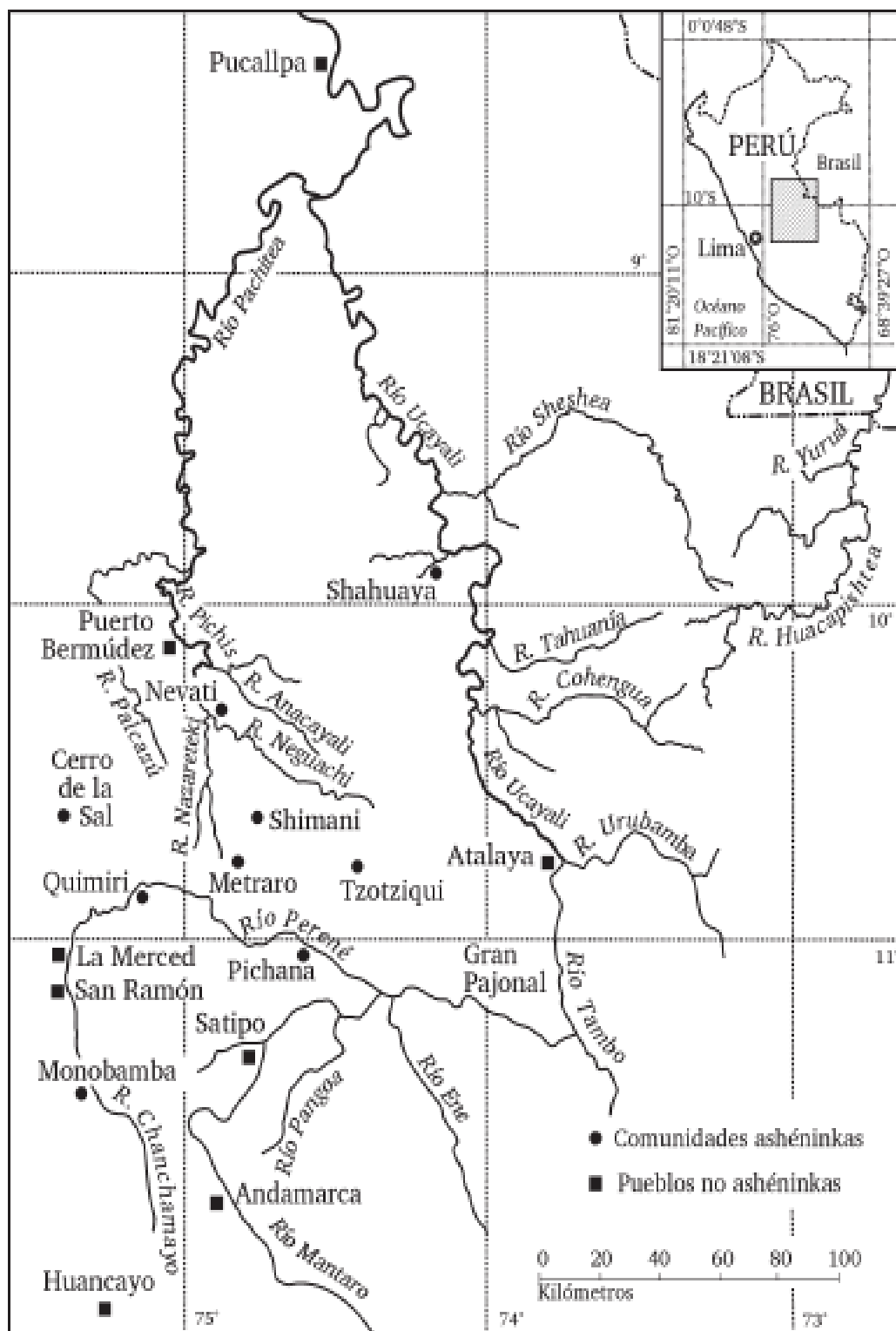
38. Ari okaratsi iñabentakota **irirori kapeshi**.

FN
ADV V V PRON N

ari o-karats-i i-ñ-a-ben-t-ako-t-a irirori kapeshi
 así 3f-terminar-NF 3m-palabra-E-BEN-E-DAT-E-NF.R él coatí
 Así termina el cuento del coatí.

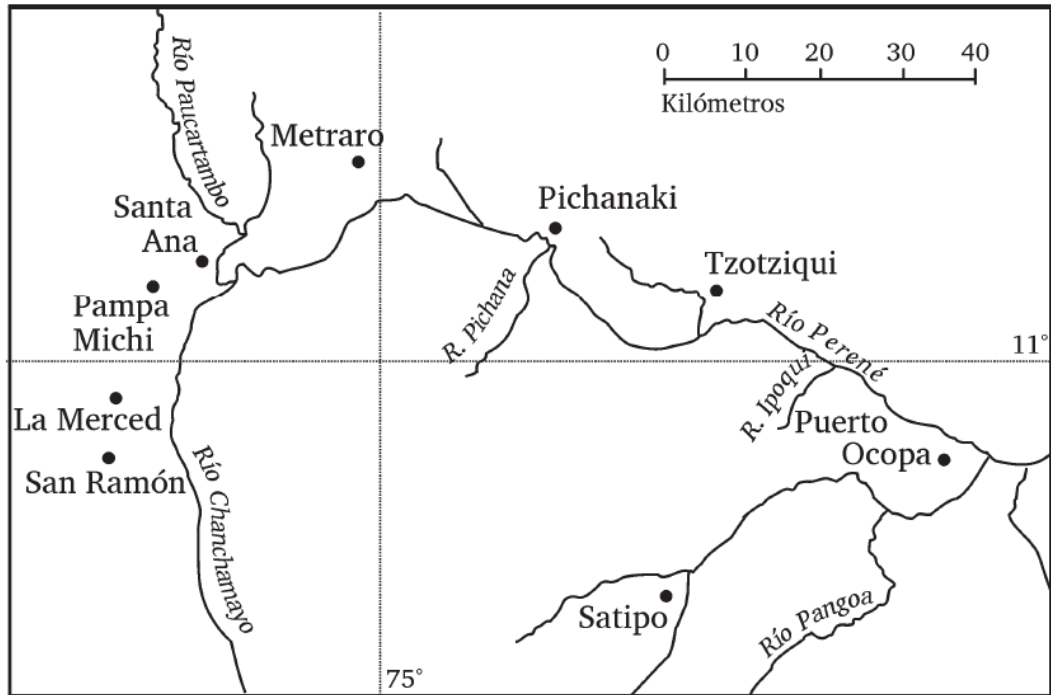
MAPAS DEL VALLE DEL PERENÉ

- TERRITORIO ASHÉNINKA Y ASHÁNINKA



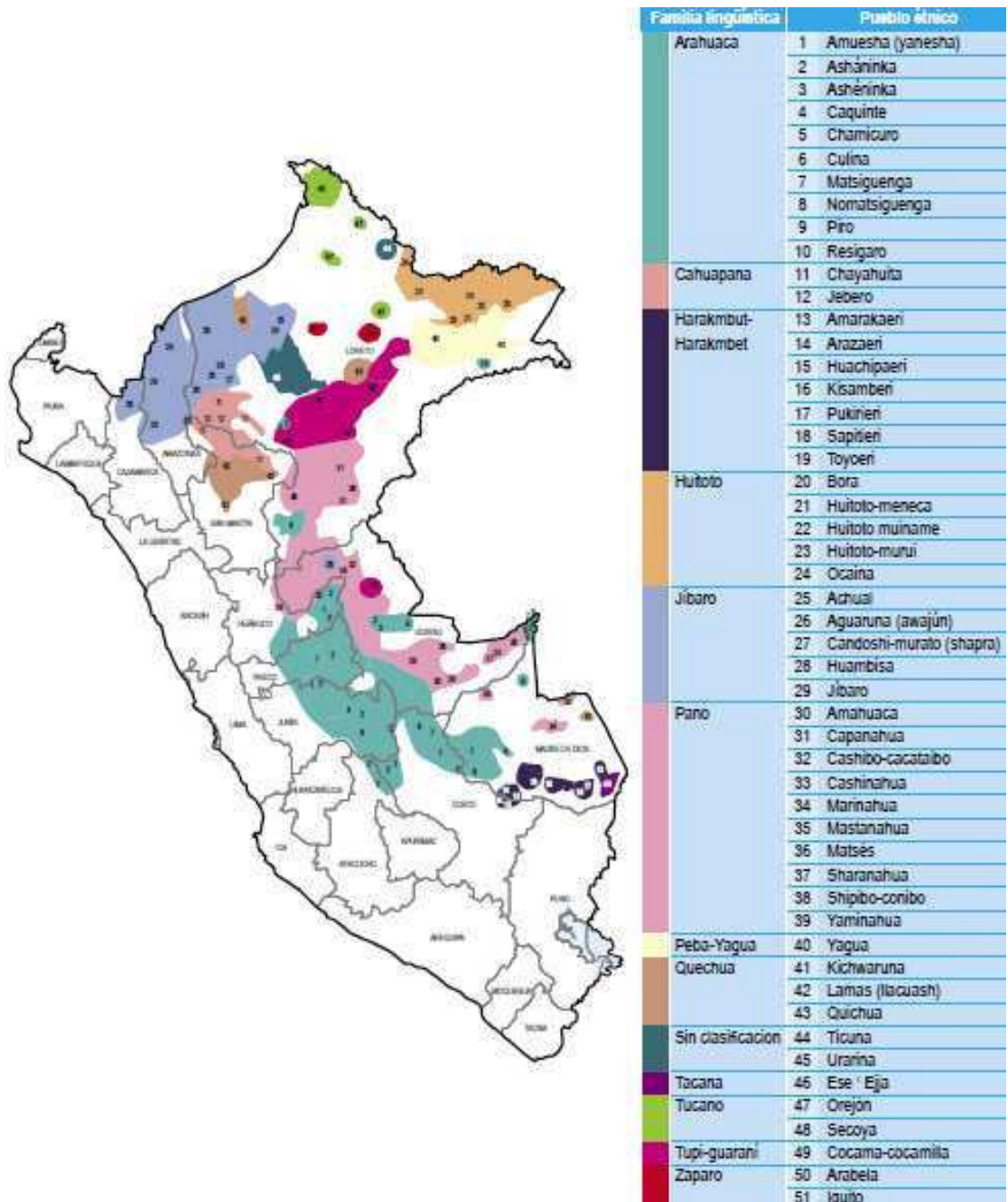
Fuente: Ronald J. Anderson (2002:33)

▪ VALLE DEL PERENÉ



Fuente: Ronald J. Anderson (2002:58)

MAPA DE LOS GRUPOS ETNOLINGÜÍSTICOS CENSADOS EL 2007



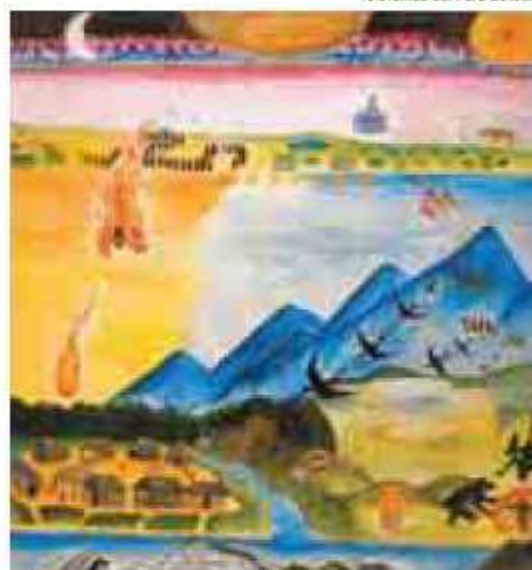
Fuente: II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana 2007. INEI (2009b:13), Instituto Nacional de Desarrollo de Pueblos Andinos, Amazónicos y Afroperuanos (INDEPA)

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS AMAZÓNICAS EN EL PERÚ

FAMILIAS	LENGUAS
I Arawa	Kulina
	Asháninka
	Campa caquinte
	Chamicuro
	Iñapari
	Machiguenga
II Arawak	Nomatsiguenga
	Piro
	Resigaró
	Yanesha
	Nanti y mashco piro (hablas Arawak de pueblos en aislamiento voluntario).
III Bora	Bora
IV Cahuapana	Chayahuita
	Jebero
V Candoshi	Candoshi
VI Harakmbut	Harakmbut
	Actuar
	Awajún
VII Jívaro	Wampis
	Jívaro del río Corrientes
VIII Munichi	Munichi
	Amahuaca
	Capanhua
	Cashibo-cacataibo
	Cashinahua
IX Pano	Mayoruna
	Shipibo-conibo
	Yaminahua
	(Varias hablas nahua de filiación Pano, de grupos en aislamiento voluntario que se ubican en cabeceras de ríos como el Purús, Manu y otros)
X Peba-yagua	Yagua

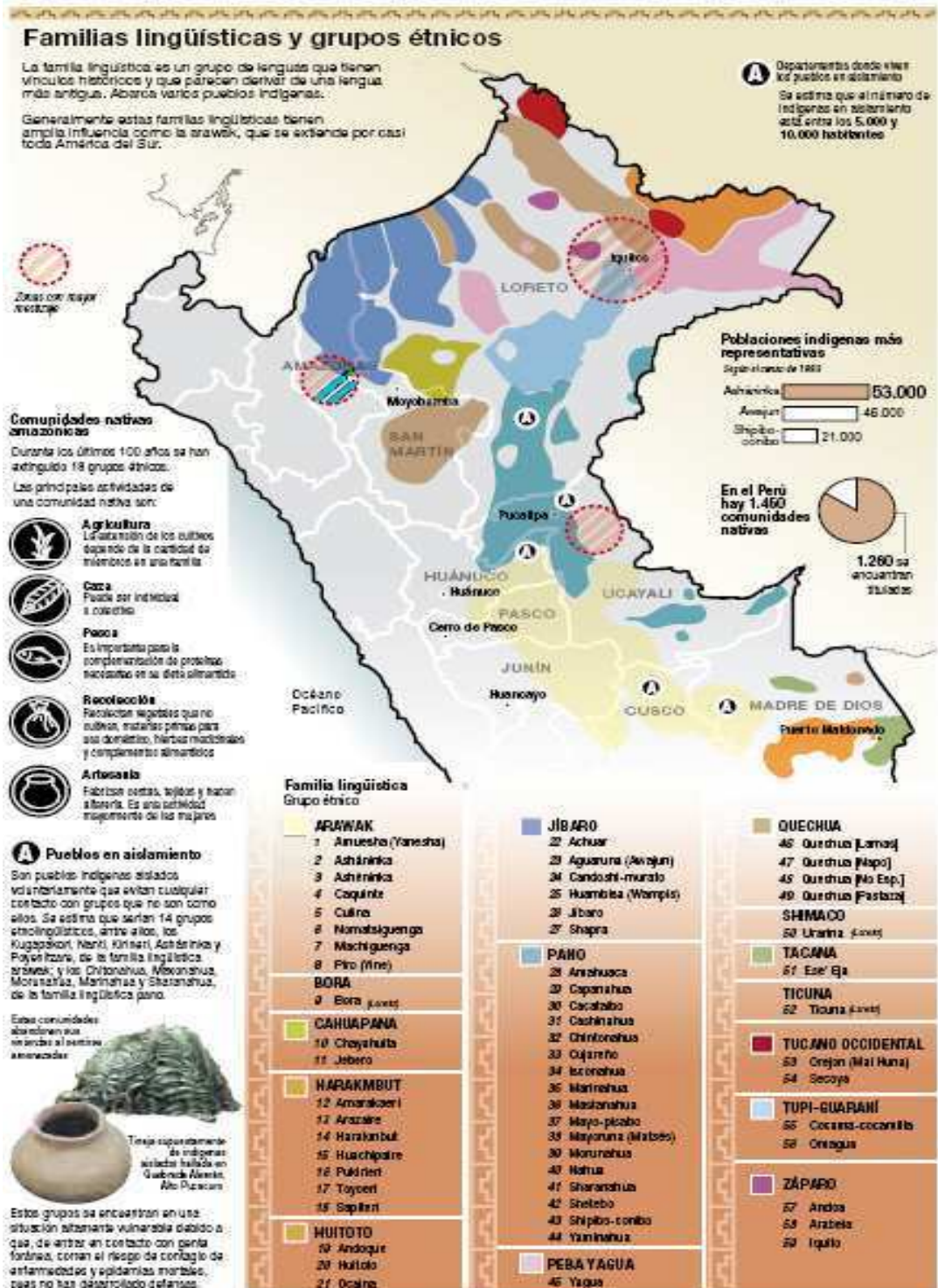
FAMILIAS	LENGUAS
XI Quechua	Quechua
XII Shimáco	Urarina
XIII Takana	Ese eija
XIV Tikuna	Tikuna
XV Tukano	Secoya
	Orejón
XVI Tupi-guaraní	Cocama-cocamilla
	Omagua
XVII Witoto	Witoto
	Ocaina
	Arabela
	Iquito
XVIII Záparo	Vacacocha (o aushiri)
	Taushiro (probable miembro único de una familia lingüística aparte)

Foto: Dibujo de la cosmovisión del pueblo Nomatsiguenga, por Domingo Casancho. Colección Formabiap-Aideseap. Tomado de Formabiap-Aideseap-Fundación Telefónica, 2000. *El ojo verde. Cosmvisiones amazónicas*. Lima: Telefónica del Perú S.A.A.



Fuente: Por Gustavo Solís F. en *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. (Sichra, comp, 2009:324)

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y GRUPOS ÉTNICOS



Fuente: El Comercio 24-08-2008

POBLACIÓN ASHÁNINKA Y ASHÉNINKA (INEI-2007)

Según los Censos Nacionales 2007: XI de Población y VI de Vivienda y el II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana

CUADRO N° 2.1
POBLACIÓN INDÍGENA, POR SEXO, SEGÚN FAMILIA LINGÜÍSTICA Y PUEBLO ÉTNICO

Familia lingüística y pueblo étnico	Total	Sexo		
		Total	Hombres	Mujeres
TOTAL	332 975	332 975	173 758	159 217
%		100	52,2	47,8
ARAHUACA	128 512	38,6	52,4	47,6
AMUESHA (YANESHA)	7 523	2,3	54,0	46,0
ASHANINKA	88 703	26,6	52,8	47,2
ASHENINKA	8 774	2,6	52,0	48,0
CAQUINTE	439	0,1	48,1	51,9
CHAMICURO - COCAMA COCAMILLA 1/	63	0,0	58,7	41,3
CULINA	417	0,1	49,2	50,8
MATSIGUENGA	11 279	3,4	50,3	49,7
NOMATSIGUENGA	8 016	2,4	51,1	48,9
PIRO	3 261	1,0	52,3	47,7
RESIGARO - OCAINA 1/	37	0,0	54,1	45,9
CAHUAPANA	21 776	6,5	51,0	49,0
CHAYAHUITA	21 424	6,4	51,0	49,0
JEBERO - CHAYAHUITA 1/	226	0,1	54,4	45,6
JEBERO	126	0,0	56,3	43,7
HARAKMBUT - HARAKMBET	2 092	0,6	58,5	41,5
AMARAKAERI	1 043	0,3	58,8	41,2
ARAZAERI	317	0,1	58,4	41,6
HUACHIPAERI	392	0,1	52,6	47,4
KISAMBERI - SAPITIERI - AMARAKAERI 1/	47	0,0	57,4	42,6
PUKIRIERI	168	0,1	67,3	32,7
TOYOERI - AMAHUACA - MATSIGUENGA 1/	77	0,0	62,3	37,7
TOYOERI - SHIPIBO-CONIBO - ESE'EJJA - ARAZAERI - MATSIGUENGA 1/	48	0,0	64,6	35,4
HUITOTO	2 709	0,8	57,5	42,5
BORA	748	0,2	56,8	43,2
HUITOTO-MENECA	297	0,1	58,9	41,1
HUITOTO-MURUI	1 512	0,5	58,0	42,0
HUITOTO-MUINAME	55	0,0	54,5	45,5
OCAINA	97	0,0	53,6	46,4
JIBARO	79 871	24,0	51,2	48,8
ACHUAL	10 919	3,3	57,6	42,4
AGUARUNA (AGUAJUN)	55 366	16,6	50,4	49,6
CANDOSHI-MURATO (SHAPRA)	3 255	1,0	48,8	51,2
HUAMBISA	10 163	3,1	49,3	50,7

Fuente: Resultados definitivos de las comunidades indígenas, Censos Nacionales 2007. En <http://www1.inei.gov.pe/biblioineipub/bancopub/Est/Lib0862/index.htm>

POBLACIÓN ASHÁNINKA EN EL DISTRITO DE PERENÉ (INEI-2007)
Según los Censos Nacionales 2007: XI de Población y VI de Vivienda y el II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana

CUADRO N° 1: POBLACIÓN TOTAL EN LAS COMUNIDADES INDÍGENAS, POR SEXO Y GRUPOS DE EDAD, SEGÚN DEPARTAMENTO, PROVINCIA, DISTRITO Y PUEBLO ÉTNICO																	
Departamento, provincia, distrito y pueblo étnico	Población			Grupos de edad													
	Total	Hom- bres	Muje- res	0 a 4 años		5 a 9 años		10 a 14 años		15 a 19 años		20 a 29 años		30 a 39 años		40 a 64 años	
				Hom.	Muj.	Hom.	Muj.	Hom.	Muj.	Hom.	Muj.	Hom.	Muj.	Hom.	Muj.	Hom.	Muj.
PERÚ	332.975	173.758	159.217	29.878	29.758	26.702	26.146	23.749	21.883	17.219	16.953	27.868	25.552	20.147	17.385	24.524	18.7
DEPARTAMENTO JUNÍN	73.637	38.816	34.821	6.046	6.078	5.969	5.765	5.180	4.832	3.996	3.622	6.868	5.945	4.500	3.898	5.450	4.1
PROVINCIA CHANCHAMAYO	19.042	10.178	8.864	1.354	1.366	1.515	1.407	1.280	1.212	1.050	957	1.774	1.469	1.213	1.016	1.663	1.2
DISTRITO CHANCHAMAYO	284	141	143	20	21	18	24	19	24	9	13	24	23	25	13	23	
ASHANINKA	284	141	143	20	21	18	24	19	24	9	13	24	23	25	13	23	
DISTRITO PERENÉ	8.657	4.558	4.099	622	611	702	654	606	575	478	438	721	650	549	470	728	51
AMUESHA (YANESHA)	865	465	400	60	46	71	52	55	60	44	40	62	59	55	55	36	
ASHANINKA	7.792	4.093	3.699	562	565	631	602	551	515	434	398	659	591	494	415	632	5
DISTRITO PICHANAQUI	9.806	5.299	4.507	695	719	778	715	639	602	553	497	988	774	613	522	872	51
ASHANINKA	9.806	5.299	4.507	695	719	778	715	639	602	553	497	988	774	613	522	872	5
DISTRITO SAN LUIS DE SHUARO	295	180	115	17	15	17	14	16	11	10	9	41	22	26	11	40	2
AMUESHA (YANESHA)	210	129	81	13	11	11	9	14	6	6	7	29	17	21	8	25	
ASHANINKA	85	51	34	4	4	6	5	2	5	4	2	12	5	5	3	15	
PROVINCIA SATIPO	54.595	28.638	25.957	4.692	4.712	4.454	4.358	3.900	3.620	2.946	2.665	5.094	4.476	3.287	2.882	3.787	2.9
DISTRITO SATIPO	2.713	1.452	1.261	254	256	217	227	191	168	135	105	258	202	157	131	216	11
ASHANINKA	2.713	1.452	1.261	254	256	217	227	191	168	135	105	258	202	157	131	216	1
DISTRITO COVIRIALI	299	160	139	31	22	23	20	21	21	20	18	25	26	17	15	21	
ASHANINKA	299	160	139	31	22	23	20	21	21	20	18	25	26	17	15	21	

Fuente: Resultados definitivos de las comunidades indígenas, Censos Nacionales 2007. En: <http://www1.inei.gov.pe/biblioineipub/bancopub/Est/Lib0862/index.htm>